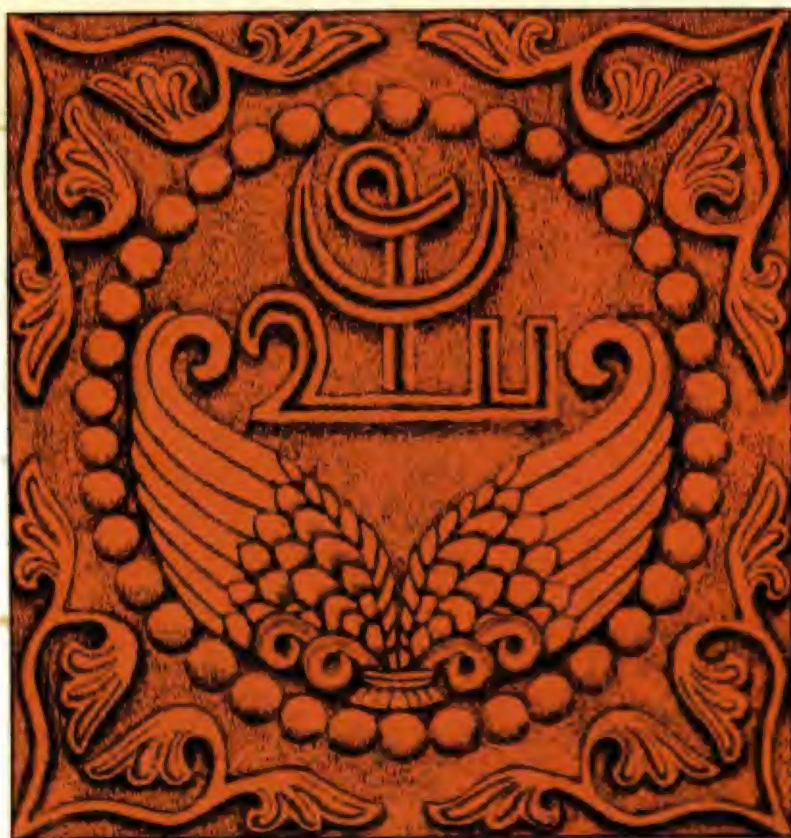


زبان پهلوی

ادبیات و دستور آن

ژاله آموزگار • احمد تفضلی



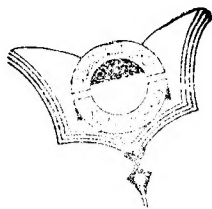
PAHLAVI LANGUAGE

Literature, Grammatical
Sketch, Texts and Glossary

By
J. Amoozgar A. Tafazzoli



Moin Publishing Co.



تاسیس ۱۳۷۶
کتابخانه تخصصی ادبیات

زبان پهلوی

ادبیات و دستور آن

ژاله آموزگار احمد تفضلی

چاپ چهارم



انتشارات معین

تهران، ۱۳۸۲

۱۹۶۰

آموزگار یگانه، ژاله، ۱۳۱۸ -
زبان پهلوی: ادبیات و دستور آن / ژاله آموزگار، احمد تفضلی. - [برایش ۲]. -
تهران: معین، ۱۳۷۵.
نه، ۱۶۵ ص. : جدول.
ISBN 964-5643-11-2
فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.
ص. ع. به انگلیسی:
J. Amoozgar, A.
Tafazzoli. Pahlavi language...
واژه نامه.
کتابنامه: ص. هفت - نه؛ همچنین به صورت زیر نویس.
چاپ سوم: ۱۳۸۰.
۱. زبان پهلوی. ۲. زبان پهلوی - دستور. ۳. زبان پهلوی - واژه نامه ها - فارسی.
الف. تفضلی، احمد، ۱۳۱۶-۱۳۷۵. ب. عنوان.
۴ فا ۰/۰۶ PIR ۱۸۹۳/۸ ز ۲
۱۳۷۵
کتابخانه ملی ایران
م ۷۵-۷۵۶۱

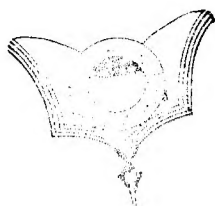


انتشارات معین

روبروی دانشگاه تهران، خیابان فخر رازی، فاتحی داریان، پلاک ۲۹
صندوق پستی ۷۷۵-۱۳۱۴۵ تلفن ۶۴۰۵۹۹۲

آموزگار، ژاله و تفضلی، احمد
زبان پهلوی، ادبیات و دستور آن
چاپ اول: ۱۳۷۳
چاپ چهارم: ۱۳۸۲
حروفنگار: مریم لک
چاپ: چاپخانه مهارت / لیتوگرافی: صدف
شمارگان: ۲۲۰۰ نسخه
حق چاپ محفوظ است.
تلفن مرکز پخش: ۶۴۱۴۲۳۰ (پویا معین)

قیمت: ۱۴۰۰ تومان



تاسیس ۱۳۷۶ ه
کتابخانه تخصصی ادبیات

فهرست مطالب

۷	پیشگفتار
۱۱	کتابنامه گزیده
۱۳	سخنی کوتاه دربارهٔ زبانهای ایرانی
۱۳	زبانهای ایرانی میانه غربی
۱۵	اصطلاح پهلوی
۱۵	آثار پارتی (پهلوی اشکانی، پهلوانیک)
۱۷	یک. آثار به خط پارتی
۱۹	دو. نوشته‌های مانویان
۱۹	آثار فارسی میانه
۱۹	یک. آثار کتیبه‌ای
۲۷	دو. کتابهای پهلوی
۴۵	خطوط آثار ایرانی میانهٔ غربی
۴۶	خط پهلوی کتابی
۴۹	الفبای پهلوی
۵۹	برخی از ویژگیهای نگارشی
۶۳	طرح اجمالی دستور زبان پهلوی
۶۵	واج‌های زبان پهلوی
۶۶	اسم
۶۷	صفت
۶۸	ضمیر
۷۰	قید

۷۱	حروف اضافه
۷۲	پیوند
۷۲	عدد
۷۴	فعل
۸۳	ادات فعلی و پیشوندهای فعلی
۸۴	پیشوندها و پسوندهای زایا
۸۷	متن‌ها
۸۹	درباره متن‌های برگزیده
۹۱	دادستان مینوی خرد
۹۶	اندرزها
۹۹	کارنامه اردشیر بابکان
۱۰۲	زَند و هَمَن یَسَن
۱۰۴	گزیده‌های زادسپهرم
۱۰۷	بُندِ هِشَن
۱۱۱	روایات پهلوی
۱۱۵	واژه‌نامه

پیشگفتار

بیش از نیم قرن است که تدریس زبان و ادبیات پهلوی به طور رسمی در دانشسرای عالی و دانشگاه تهران و سپس در دیگر دانشگاههای ایران آغاز شده است. ابهام خاص این خط آن را در هاله‌ای از رمز و راز فرو می‌برد و نزدیکی واژگان و دستور زبان آن به فرزند شیرین زبانش فارسی، علاقه به فراگیری آن را حتی در غیردانشجو برمی‌انگیزد. در پاسخ به نیاز دانشجویان رشته‌های مختلف دانشکده‌های ادبیات که فراگیرندگان اصلی این خط و زبان و ادبیات هستند و همچنین برای یاری علاقه‌مندان غیردانشجو، بر آن شدیم تا چکیده تجربه‌های سالیان دراز تدریس خود را در حد امکان در مجموعه‌ای گرد آوریم که خواستاران را به کار آید. چون آموزش هر زبانی زمانی کار آیی بیشتری دارد که با سابقه تاریخی و شرح آثار باقی‌مانده و ادبیات آن همراه باشد، از این رو بر آن شدیم که شرحی مختصر در آغاز بنگاریم که این زبان در چه مرحله‌ای از تاریخ زبانهای ایرانی قرار می‌گیرد، چرا پهلوی نامیده می‌شود، آثار کتیبه‌ای و کتابی این زبان کدامها هستند و بعد همراه با توصیف الفبای پهلوی و چگونگی اتصال حروف با یکدیگر، نمونه‌ای از الفباهای زبانهای ایرانی میانه غربی را نیز عرضه داشتیم. آنگاه به توصیف مختصری از دستور زبان پهلوی، در آن حد که علاقه‌مندان را به کار آید، پرداختیم. سپس متن‌هایی را از چند کتاب پهلوی به عنوان نمونه برگزیدیم و در این گزینش کوشیدیم تا دانشجو را گام به گام پیش ببریم. همه واژه‌های این متن‌ها را به خط پهلوی همراه با حرف نویسی و آوانویسی آنها به خط لاتین و معنای فارسی در واژه‌نامه عرضه کردیم. از آنجا که همه واژه‌های متن‌های نقل شده در این واژه‌نامه آمده است و همه آثاری که این متن‌ها از آنها برگزیده شده‌اند، ترجمه فارسی دارند، از این رو از آوانویسی و ترجمه آنها به صورت جداگانه چشم پوشیدیم و آن را به کوشش دانشجو واگذار کردیم. در این کتاب، زبان پهلوی کتابی مدنظر بوده است. بنابراین از آوردن

نمونه‌هایی از متون دیگر فارسی میانه مانند کتیبه‌های پهلوی، زبور پهلوی و متون مانوی تورفان و نیز آثار پارتی (= پهلوی اشکانی) صرف نظر کردیم تا در فرصتی دیگر به آنها بپردازیم.

با همکاریهای صمیمانه و بانهایت علاقه، گامی دیگر پیش نهادیم تا پاسخگوی نیاز آنانی باشیم که شوق آگاهی درست از فرهنگ کهن و دیرپای این سرزمین را دارند.

چاپ دوم این کتاب پس از بازنگری کامل در دسترس علاقه‌مندان قرار می‌گیرد. در این چاپ کوشش کردیم که لغزشها را تا حد امکان برطرف کنیم. از استادان، دوستان و دانشجویان عزیزی که با علاقه تمام سطر سطر این کتاب را خواندند و ما را در بهتر عرضه کردن آن یاری دادند، سپاسگزاریم.

کتابنامه گزیده^۱

- آموزگار، ژاله - تفضلی، احمد، اسطوره زندگی زردشت، تهران، ۱۳۷۰.
- بهار، مهرداد، بندهش فرنیغ دادگی، تهران، ۱۳۶۹.
- تاوادی، ج. ، زبان و ادبیات پهلوی، ترجمه س. نجم آبادی، تهران، ۱۳۴۸.
- تفضلی، احمد، تاریخ ادبیات ایران پیش از اسلام، آماده چاپ.
- تفضلی، احمد، واژه نامه مینوی خرد، تهران، ۱۳۴۸.
- تفضلی، احمد، ترجمه مینوی خرد، چاپ دوم، تهران، ۱۳۶۴.
- درسدن، مارک، «زبانهای ایرانی میانه» ترجمه احمد تفضلی، بررسیهای تاریخی، س ۹، ش ۶، ۱۳۵۳، ۴۰-۱۲.
- راستارگویا، د. س. دستور زبان فارسی میانه، ترجمه ولی الله شادان، تهران، ۱۳۴۷.
- راشد محصل، محمد تقی، گزیده های زادسپرم، تهران، ۱۳۶۶.
- همو، زند بهمن یسن، تهران، ۱۳۷۰.
- صادقی، علی اشرف، تکوین زبان فارسی، تهران، [۱۳۵۷].
- لازار، ژ. «پهلوی، پهلوانی در شاهنامه»، ترجمه ژاله آموزگار، سیمرغ، ش ۵، ۱۳۵۷، ۶۱-۴۷.
- ماهیار نوابی، یحیی، «چند متن کوچک پهلوی»، نشریه دانشکده ادبیات تبریز، ش ۲، س ۱۲، ۱۳۳۹، ۲۶۵-۲۴۵.
- میرفرخایی، مهشید، روایت پهلوی، تهران، ۱۳۶۷.
- یار شاطر، احسان، «زبانها و لهجه های ایرانی»، مجله دانشکده ادبیات (دانشگاه تهران)، س ۵، ش ۱ و ۲، ۱۳۳۶، ۴۸-۱۱.

Anklesaria, B.T., *Vichitakiha-i Zatsparam*, Bombay, 1964.

Id., *Zand-î Vohuman Yasn*, Bombay 1957.

Id., *Bundahishn* (TD2), Bombay, 1908.

۱. این کتابنامه همه مواردی را که در زیرنویسها با ذکر مشخصات به آنها اشاره شده است، شامل نمی شود.

- Anklesaria, T.D., *Dānāk-u mainyô-i Khard*, Bombay, 1913.
- Antia, E.K., *Kārnamak-i Artakhshûr Pâpakân*, Bombay, 1900.
- Boyce, M., "Middle Persian Literature", *Handbuch der Orientalistik*, 1/4, *Iranistik*, 2/1, Leiden-Köln, 1968, 31-66.
- Id., "Manichaean Literature", *Handbuch der Orientalistik*, 1/4, *Iranistik*, 2/1, Leiden-Köln, 1968, 67-76.
- Id., "Parthian Writings and Literature", *Cambridge History of Iran*, Vol 3 (2), ed. Yarshater, E., Cambridge, 1983, 1151-65.
- Id., "Manichaean Middle Persian Writings", *Cambridge History of Iran*, Vol. 3 (2), ed. Yarshater, E., Cambridge, 1983, 1196-1204.
- Brunner, Chr., *A Syntax of Western Middle Iranian*, New York, 1977.
- Dhabhar, *The Pahlavi Rivâyat*, Bombay, 1913.
- Gignoux, Ph., *Glossaire des inscriptions pehlevies et parthes*, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Supplementary Series, Vol. I, London, 1972.
- Id., "Middle Persian Inscriptions", *Cambridge History of Iran*, Vol. 3 (2), ed. Yarshater, E., Cambridge, 1983, 1205-19.
- Göbl, R., "Sasanian Coins", *Cambridge History of Iran*, Vol. 3 (1), ed. Yarshater, E., Cambridge, 1983, 322-39.
- Henning, W.B., "Mitteliranisch", *Handbuch der Orientalistik*, 1/4, *Iranistik*, 1, Leiden-Köln, 1958, 20-130.
- Jamasp-Asana, J.M., *The Pahlavi Texts*, Bombay, 1913.
- Lazard, G., "Pahlavi, Pârsi, Dari, les langues de l'Iran d'après Ibn al-Muqaffa^c", *Iran and Islam, in memory of the late V. Minorsky*, Edinburgh, 1971, 361-91.
- Id., "La métrique de la poésie parthe", *Acta Iranica* 25, Leiden, 1985, 371-99.
- MacKenzie, D.N., "The Indirect Affectee in Pahlavi", *Dr. Unvala Memorial Volume*, Bombay, 1964, 45-8.
- Id., "Notes on the Transcription of Pahlavi", *BSOAS* 30, 1967, 17-29.
- Id., *A Concise Pahlavi Dictionary*, London, 1971.
- Id., "When is a postposition not a postposition?", *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies*, Part 2, *Middle and New Iranian Studies*, Rome, 1990, 487-95.
- de Menasce, J.P., "Zoroastrian Pahlavi Writings", *Cambridge History of Iran*, Vol. 3 (2), ed. E. Yarshater, Cambridge, 1983, 1166-95.
- Nyberg, H.S., *A Manual of Pahlavi*, Part I, Wiesbaden, 1964, Part II, 1974.
- Rossi, A.V., "On the Transcription of Pahlavi again", *Annali* 33, 1973, 126-32.
- Salemann, C., *A Middle Persian Grammar*, translated by Bogdanov, L., Bombay, 1930.
- Sundermann, W., "Westmitteliranische Sprachen", *Compendium Linguarum*,

- Herausgegeben von Schmitt, R., Wiesbaden, 1989, 106-164.
- Tafazzoli, A., "Some Middle Persian Quotations in Classical Arabic and Persian Texts", *Mémoires de Menasce*, éd. Gignoux, Ph.- Tafazzoli, A., Tehran-Louvain, 1974, 337-49.
- Id., "The 'Indirect Affectee' in Pahlavi and in a Central Dialect of Iran", *Studia Grammatica Iranica, Festschrift für Helmut Humbach*, München, 1986, 483-87.
- Id., "Aṣin-Nāma", *Encyclopaedia Iranica*, ed. Yarshater, E., Vol. I, London, 1985, 692.
- Id. "Dabīrīh ", *Encyclopaedia Iranica*, ed. Yarshater, E., Vol. 6, Costa Mesa, California, 1993, 540-41.
- Tavadia, J., *Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zarathustrier*, Leipzig, 1956.
- Weber, D., *Ostraca, Papyri und Pergamente, Corpus Inscriptionum Iranicarum*, Part III, Vol. IV and V, London, 1992.
- West, E.W., "The Pahlavi Inscriptions at Kanheri", *Indian Antiquary*, Nov. 1880, 265-8.
- Id., "Pahlavi Literature", *Grundriss der iranischen Philologie*, Herausgegeben von Geiger, W. - Kuhn, E., Bd. II/2, Strassburg , 1896-1904, 75-129.

سخنی کوتاه دربارهٔ زبانهای ایرانی

"زبانهای ایرانی" به گروهی از زبانها و لهجه‌ها اطلاق می‌شود که از نظر ویژگیهای زبانی وجوه مشترک دارند. در این نامگذاری معیارهای زبان‌شناختی مورد نظر است و نه مرزهای جغرافیایی یا سیاسی کنونی ایران. از این رو مثلاً زبان آسی که در قفقاز بدان سخن گفته می‌شود یا پشتو که در افغانستان کنونی معمول است، از زمرهٔ زبانهای ایرانی به‌شمار می‌روند، اما زبان ترکی یا عربی که در بخشی از ایران کنونی بدانها سخن گفته می‌شود، جزء زبانهای ایرانی نیست.

زبانهای ایرانی شاخه‌ای از گروه زبانهای "هند و ایرانی" هستند که خود شاخهٔ عمده‌ای از زبانهای "هند و اروپایی" است. گروه زبانهای "هند و ایرانی" به دو شاخهٔ "هندی" و "ایرانی" تقسیم می‌شود. از لحاظ تحول تاریخی می‌توان برای زبانهای ایرانی سه دوره قائل شد: ۱. دورهٔ باستان، ۲. دورهٔ میانه، ۳. دورهٔ جدید.

۱. دورهٔ باستان از دورانی که نخستین آثار زبانهای ایرانی وجود دارد، یعنی زمان تألیف گاهان یا گانهای زردشت (احتمالاً حدود سدهٔ ۱۲ تا ۱۰ ق. م.)، آغاز می‌شود و در اواخر دورهٔ هخامنشی (حدود ۳۰۰ ق. م.) پایان می‌پذیرد. از این دوره از دو زبان آثار مکتوب در دست است.

الف. زبان اوستایی که از نظر ویژگیهای زبانی متعلق به شرق و شمال شرقی ایران باستان یا ایران بزرگ است و کتاب اوستا بدان نوشته شده است. میان زمان تألیف قدیم‌ترین بخش اوستا، یعنی گاهان تا زمان تدوین و به‌نگارش در آمدن مجموعهٔ اوستا (احتمالاً در سدهٔ چهارم میلادی) قرن‌ها فاصله است و در این مدت این کتاب سینه به سینه حفظ می‌شده است. هیچیک از زبانهای بعدی را نمی‌توان دنبالهٔ مستقیم و تحول‌یافتهٔ زبان اوستایی دانست.

ب. زبان فارسی باستان در جنوب غربی ایران معمول بوده و کتیبه‌های پادشاهان

هخامنشی (قرن ششم تا چهارم ق. م.) بدان نوشته شده است. برخلاف زبان اوستایی، کتابت آثار فارسی باستان همزمان با تألیف آنهاست.

از دیگر زبانهای این دوره آثار مکتوبی در دست نیست. تنها از زبان سکایی و مادی واژه‌هایی در منابع خارجی برجای مانده است. صورتهای تحول‌یافته برخی از این زبانها را در میان زبانهای دوره میانه یا دوره نوین می‌یابیم.

۲. دوره میانه از اواخر دوره هخامنشی (در حدود ۳۰۰ ق. م.) آغاز می‌شود و در اوایل دوره اسلامی (قرن هفتم م.) پایان می‌پذیرد، ولی نگارش به زبانهای این دوره تا قرن سوم و چهارم هجری و در مواردی (مانند زبان خوارزمی) تا قرن هفتم هجری نیز ادامه می‌یابد. زبانهای معمول در این دوره را بنابر موازین زبانی و جغرافیایی به دو گروه تقسیم می‌کنند:

الف. زبانهای شرقی که به دو شاخه شمالی و جنوبی تقسیم می‌شوند. سغدی و خوارزمی جزء زبانهای شرقی شمالی و سکایی (ختنی) و بلخی جزء زبانهای شرقی جنوبی هستند.

ب. زبانهای غربی نیز به دو شاخه شمالی و جنوبی تقسیم می‌شوند. شاخه غربی شمالی در قلمرو پارتها یا اشکانیان متداول بوده است و آن را پهلوانیگ، پهلوی اشکانی یا پارتی می‌نامند. شاخه غربی جنوبی اساساً زبان متداول در فارس، در دوره ساسانیان بوده که در نواحی دیگر گسترش یافته است. دانشمندان جدید این زبان را در مقایسه با فارسی باستان و فارسی جدید، فارسی میانه می‌نامند، ولی بنابر سنت، نام آن پهلوی است (در مورد این اصطلاح نگاه کنید به بعد).

۳. دوره جدید از اواخر زمان ساسانی آغاز گردیده است و تاکنون ادامه دارد. مهمترین زبان این دوره فارسی است. زبانها و لهجه‌های ایرانی گوناگونی که در قلمرو کنونی ایران و خارج از ایران معمول‌اند، مانند کردی، بلوچی، آسی، گیلکی، مازندرانی و غیره همه به این دوره تعلق دارند.

زبانهای ایرانی میانه غربی

از این دو زبان ایرانی میانه غربی نوشته‌هایی در دست است:

۱. پارتی یا پهلوی اشکانی

۲. فارسی میانه یا پهلوی ساسانی

از آنجا که اصطلاح "پهلوی" را برای هر دو زبان به کار برده‌اند، جا دارد که نخست درباره این اصطلاح توضیحی دهیم.

اصطلاح پهلوی

پهلوی منسوب به پهلَو است و این واژه از صورت ایرانی باستان پَرثَوَه^۱ آمده است که در اصل به سرزمین پارت اطلاق می‌شد و منسوب به آن در زبان فارسی میانه پهلویگ و پهلوانیگ است. فارسی یا پارسی منسوب به پارس مشتق از صورت ایرانی باستان پارسه^۲ می‌باشد که نام سرزمین فارس است و منسوب به آن در زبان فارسی میانه پارسیک است. در سنگ‌نوشته‌های پارسی باستان این زبان پارسه و در متنهای فارسی میانه پارسیک نام دارد که هر دو معادل پارسی (= فارسی)^۳ است. بنابراین از نظر اشتقاق، پهلوی به معنی "زبان پارتی"^۴ است و نه فارسی، ولی از دیرزمان نوشته‌های زردشتیان را که به فارسی میانه است پهلوی (در عربی فهلوی) نامیده‌اند. زمان این نامگذاری کی و علت آن چیست؟

1. Parθava

2. Pārsa

۳. زبان فارسی نو که در دوران اسلامی رواج یافت اساساً دنباله فارسی میانه یا یکی از گونه‌های آن است که در اواخر دوره ساسانی به صورت زبان گفتار در تیسفون رایج شده بود، و فارسی میانه خود دنباله زبان فارسی باستان است.

۴. اصطلاح پارتی را به ناچار به جای پهلوانیگ یا پهلوی اشکانی به کار می‌بریم تا با "پهلوی" (= فارسی میانه) اشتباه نشود.

قدیم‌ترین مأخذی که در آن زبان فارسی میانه، پهلوی (فهلوی) نامیده شده، روایت جاحظ (متوفی ۲۵۵ هـ) است.^۱ بنابراین چنین می‌نماید که اطلاق پهلوی (فهلوی) به فارسی میانه (زبان منتهای زردشتی که به زبان متداول دوران ساسانی نوشته شده) از قرن سوم هجری است و همان‌گونه که پیش از این ذکر شد، در متون اصلی، دو اصطلاح پهلویگ و پارسیگ هریک به جای خود به کار می‌رفتند.

اما در سده‌های نخستین دوران اسلامی اصطلاح "فارسی" را برای "فارسی نو" که از "فارسی میانه" متحول شده بود، به کار می‌بردند^۲، در نتیجه اطلاق آن به "فارسی میانه" یعنی فارسی متداول زمان ساسانی موجب ابهام می‌شد. از این رو، این زبان را در تقابل با "فارسی نو"، "پهلوی" نامیدند که از میان زبانهای ایرانی میانه، پس از فارسی میانه، از همه معروفتر بود و در این زمان "پارتی" (= پهلوانیگ، پهلویگ) دیگر زبان زنده‌ای نبود تا موجب ابهام گردد. بنابراین، در دوره ساسانی "پهلوانیگ / پهلویگ" (= پهلوی، پارتی) در تقابل با "پارسیگ" (= فارسی میانه)، و در دوران اسلامی "پهلوی" (= فارسی میانه) در تقابل با "فارسی" (فارسی نو) قرار دارد.^۳

دانشمندان کنونی معمولاً "پهلوی" را برای زبان فارسی میانه زردشتی، و "فارسی میانه" یا "فارسی میانه مانوی" یا "فارسی میانه تورفانی" را برای نوشته‌های مانویان به فارسی میانه به کار می‌برند، گرچه گاهی نیز اصطلاح "فارسی میانه زردشتی" در مورد منتهای زردشتی به فارسی میانه به کار می‌رود.

۱. نک به:

G. Lazard, "Pahlavi, Pârsi, Dari, les langues de l'Iran d'après Ibn al-Muqaffa", *Iran and Islam, in Memory of the late V. Minorsky*, Edinburgh, 1971, 361-91.

۲. علی‌اشرف صادقی، تکوین زبان فارسی، [۱۳۵۷]، ص ۴۰ به بعد.
۳. در منتهای عربی در مواردی "فارسیه" علاوه بر مفهوم "فارسی نو" در معنی "زبانهای پیش از اسلام" نیز به کار رفته است.

۳. علاوه بر این، اصطلاح "پهلوی" در سده‌های نخستین اسلامی هاله‌ای از معانی دیگر مانند اشرافی، باستانی، باشکوه و غیره یافته بود که بازتاب آن را در شاهنامه فردوسی می‌بینیم. نک به ژیلبر لازار، "پهلوی، پهلوانی در شاهنامه"، ترجمه ژاله آموزگار، سیمرغ، شماره ۵، ۱۳۵۷، ص ۴۷-۶۱. همچنین پهلوی / فهلوی در مورد لهجه‌های متداول در غرب و شمال غربی در دوران اسلامی (خصوصاً در شعرهای محلی این نواحی) به کار رفته است.

آثار پارتي (پهلوی اشکانی، پهلوانیگ)

آثار برجای مانده از زبان پارتي (= پهلوی اشکانی، پهلوانیگ) را می توان به دو گروه عمده تقسیم کرد:

یک. آثاری که به خط پارتي (و گونه های آن) نوشته شده است. این خط مقتبس از آرامی است. زبان پارتي احتمالاً از حدود نیمه دوم قرن اول پیش از میلاد جای زبان آرامی را که زبان دیوانی دوران هخامنشی و پس از آن بوده، در نوشته ها گرفته و از این زمان خط آرامی نیز به تدریج به صورت خط پارتي تحول یافته است.

دو. نوشته های مانویان به خط خاص مانویان است که گونه ای از خط پالمیری^۱ متداول در بابل، موطن مانی، است.

یک. آثار به خط پارتي

۱. آثار نسا. سفال نوشته هایی در کشفیات شهر نسا، نزدیک عشق آباد، پایتخت قدیم شاهان اشکانی^۲ به دست آمده است که تاریخ نگارش بیشتر آنها سده اول پیش از میلاد است. این نوشته ها بر روی کوزه هایی بوده است که برای حمل شراب از آنها استفاده می شده و شامل نامهای اشخاص، جای ها، وزن و تاریخ (روز و ماه و سال) است.

سفال نوشته هایی همانند این آثار در بعضی نواحی دیگر مانند قومس (= دامغان) و ری نیز پیدا شده است.

۲. بنچاق اورامان. سه سند معامله مربوط به فروش دو تاکستان که بر روی پوست

۱. خط پالمیری خود از خطوط تحول یافته از خط آرامی است. پالمیر، پالمیرا یا پالمورا (Palmyra) یا تدمر (Tadmor) شهری بوده است در سوریه کنونی.

۲. در جنوب جمهوری ترکمنستان کنونی.

آهو نوشته شده، در اورامان کردستان پیدا شده است و اکنون در موزه بریتانیا نگهداری می‌شود. دو سند از این سه سند، به زبان و خط یونانی است. هر دو تاریخی سلوکی دارد که یکی معادل ۸۷/۸۸ ق.م. و دیگری معادل ۲۱/۲۲ ق.م. است و در پشت یکی از آنها چند کلمه‌ای به زبان پارسی نوشته شده که خلاصه متن یونانی است و احتمالاً تاریخ نگارش آن نسبت به متن یونانی جدیدتر است. سند سوم فقط به خط و زبان پارسی است و تاریخ اشکانی دارد که معادل سده اول میلادی (احتمالاً ۵۲ یا ۵۳ م) است. خط پارسی این متن به خط سفالینه‌های نسا شباهت دارد.

۳. سکه‌ها. شاهان اشکانی تا مدت‌ها نام خود را بر روی سکه‌ها به یونانی می‌نوشتند و کلمه فیلهلین (دوستار یونان) به یونانی روی آنها دیده می‌شود و گاهی کلماتی نیز به خط پارسی به چشم می‌خورد. اما از حدود نیمه قرن اول میلادی (از زمان بلاش اول ۵۱ تا ۵۸ م) خط و زبان پارسی به کار رفته است. در ابتدا، نوشته‌های پارسی سکه‌ها شامل صورت خلاصه شده نام شاه بوده مانند "ول" (به جای ولگلش = بلاش) و بعد در ثلث دوم قرن دوم میلادی نوشته‌ها مفصلتر می‌شود و نام شاه به صورت کامل ذکر می‌گردد. در روی سکه‌های مسی شاهان محلی ایلام (جنوب شرقی خوزستان) در قرن اول و دوم میلادی نیز ظاهراً نوشته‌های پارسی دیده می‌شود.^۱ مهرهایی نیز به خط پارسی در دست است. این مهرها احتمالاً متعلق به اواخر دوره اشکانی و اوایل دوره ساسانی هستند.^۲

۴. کتیبه پارسی بر مجسمه هرکول. مجسمه‌ای برنزی از هرکول در سال ۱۹۸۴ در عراق کشف شد که بر آن کتیبه‌ای به دو زبان پارسی و یونانی حک شده است. متن پارسی روی ران چپ مجسمه حکاکی شده و آسیب دیده است. سطر اول و بخش اعظم سطر دوم محو شده است. کتیبه یونانی تاریخ ۴۶۲ سلوکی معادل ۱۵۱-۱۵۰ میلادی دارد. کتیبه از بلاش چهارم است.^۳

۵. سنگ‌نوشته شوش. بر روی سنگ مزار قائمی^۴ در شوش کتیبه‌ای شش سطری

۱. نک به مارک درسدن، "زبانهای ایرانی میانه" ترجمه احمد تفضلی، بررسیهای تاریخی، سال نهم، ش ۶، ۱۳۵۳، ص ۱۱-۱۲.

2. Bivar, "A Parthian Amulet", *BSOAS* 30, 1967, p. 512 ff.

۳. در مورد این کتیبه نک به:

E. Morano, "Contributi all'interpretazione della bilingue greco-partica dell'Eracle di Seleucia", *Proceedings of the First European Conference of Iranian Studies*, Part 1, ed. by G. Gnoli and A. Panaino, Rome, 1990, 229-238.

4. Stele

به دستور اردوان چهارم آخرین پادشاه اشکانی برای خواسگ^۱ شهربان شوش کنده شده است. تاریخ این کتیبه ۴۶۲ اشکانی (برابر با ۱۴ سپتامبر ۲۱۵ میلادی) است.^۲

۶. سنگنوشته‌های کال جنگال. چندین کتیبه کوچک در کال جنگال نزدیک بیرجند در جنوب خراسان به دست آمده است که محتملاً از نیمه اول قرن سوم میلادی و متعلق به شاهزادگان اشکانی است.^۳

۷. سنگنوشته‌های پارتی دوره ساسانی. از بعضی از کتیبه‌های بازمانده از شاهان ساسانی تحریری نیز به پارتی در دست است. در مورد این کتیبه‌ها رجوع کنید به بعد، در بخش کتیبه‌های بازمانده از دوران ساسانی.

۸. آثار دورا اروپوس. در میان آثار کشف شده در شهر دورا (دورا اروپوس) در ساحل رودخانه فرات، در سوریه کنونی، نزدیک مرز عراق، علاوه بر آثار فارسی میانه، آثاری نیز به پارتی پیدا شده که مشتمل است بر چند دیوارنگاره، نوشته‌های روی سفالها شامل فهرستی از نامهای اشخاص و نامه‌ای بر روی تکه‌ای پوست. یکی از دیوارنگاره‌ها تاریخ سلوکی دارد که معادل ۲۱۱ یا ۲۱۲ میلادی است. اما بیشتر این آثار متعلق به زمانی است که سپاه ایران این شهر را در ۳-۲۵۲ م. تسخیر کردند.

در میان آثار پهلوی زردشتی دو رساله وجود دارد که به علت سبک نگارش و مضامین شاعرانه و دربرداشتن واژه‌های پارتی، احتمال می‌رود که متنهای ترجمه و دستکاری شده پارتی باشند و اصل پارتی آنها نیز زمانی در دست بوده و بعد از میان رفته است. این دو رساله عبارتند از درخت آسوریگ و یادگار زریر.^۴ همچنین برخی از منظومه‌های فارسی نیز اصل پارتی داشته‌اند مانند ویس و رامین.

دو. نوشته‌های مانویان

متون مفصلی از زبان پارتی، مربوط به دین مانی، در دست است. این آثار در میان اوراق فراوانی که در اوایل قرن بیستم از ویرانه‌های شهر ترفان در آسیای مرکزی و ایالت

1. Xwāsag

۲. نک به:

W. B. Henning, *Asia Major*, 1952, p. 176.

۳. در مورد این کتیبه‌ها نک به:

جمال رضایی - صادق کیا، ایران کوده، ش ۱۴، ۱۳۲۰ یزدگردی (۱۳۳۰ هجری شمسی)، و W. B. Henning, "A New Parthian Inscription", *JRAS* 1953, pp. 132-136.

۴. نک به بعد در بخش آثار پهلوی.

شین جیان (سین کیانگ) ترکستان چین به دست آمده، قرار دارد.

از لحاظ تاریخ نگارش، متون پارتی مانوی به دو دسته تقسیم می‌شوند:

۱. آثاری که زمان نگارش آنها سده‌های سوم و چهارم میلادی است و مربوط به خود مانی و یا پیروان بلافصل اوست که در سرزمین پارت و در زمانی که زبان پارتی زنده بوده تألیف شده است.

۲. آثاری که زمان نگارش آنها قرن ششم میلادی و بعد از آن است و احتمالاً متعلق به آیین "دیناوریه" است که یکی از فرق مانوی می‌باشد. زبان این متن‌ها متأخرتر از آثار قبلی است، زیرا این آثار در سرزمینی دور از سرزمین اصلی این زبان و در دورانی که این زبان نسبتاً رو به فراموشی بوده نگارش یافته است. در این متون تأثیر زبان فارسی میانه (پهلوی ساسانی) دیده می‌شود. در مورد آثار مانوی نگاه کنید به بعد (بخش ادبیات مانوی).

آثار پارتی مانوی شامل ترجمه بعضی قطعات از کتابهای مانی است. از جمله قطعاتی از تفسیری که بر کتاب ارژنگ به زبان پارتی نوشته شده، به دست آمده است. همچنین قطعات فراوان کوچک و بزرگی راجع به اصول عقاید مانوی، اندرزها، نجوم، تقویم، دعاها و افسون‌ها و مجموعه‌ای از قصه‌ها و تمثیلات به زبان پارتی موجود است. بخش عمده‌ای از آثار پارتی مانوی به شعر است.

آثار فارسی میانه

آثار فارسی میانه را به پنج دسته تقسیم می‌کنیم: یک) آثار کتیبه‌ای پهلوی (غیر کتابی)، دو) کتابهای پهلوی، سه) زبور پهلوی، چهار) آثار مانوی، پنج) جملات و لغات پراکنده در کتابهای عربی و فارسی. سه دسته نخست همه به گونه‌هایی از خط پهلوی که مقتبس از آرامی است نوشته شده است و زبان و خط آنها را اصطلاحاً پهلوی می‌نامند. دسته چهارم آثار مانوی است که به خط خاص مانویان نوشته شده، و دسته پنجم به خط فارسی-عربی است.

یک. آثار کتیبه‌ای

آثار کتیبه‌ای شامل نوشته‌هایی است بر روی سنگ و دیوار و سفال و پاپیروس و پوست و فلز و سنگهای قیمتی و چوب. در این آثار خط پهلوی کتیبه‌ای یا خط پهلوی کتابی (نگاه کنید به بعد، بخش خط پهلوی) به کار رفته است و شامل این آثار است:^۱

الف. کتیبه‌های پهلوی به خط پهلوی کتیبه‌ای

این آثار شامل کتیبه‌های شاهان و بزرگان ساسانی است و به ترتیب زمانی عبارتند از: ۱ و ۲. سنگنوشته کوتاه اردشیر بابکان (۲۴۲-۲۲۴ م) به سه زبان (پهلوی و پارتی و یونانی) بر روی شانه اسب او در نقش برجسته‌ای در نقش رستم در حالی که اردشیر نماد شاهی را از اورمزد دریافت می‌دارد. در این سنگنوشته نام و نسب اردشیر آمده است. بر

۱. در مورد کتابشناسی کتیبه‌ها نک: به:

Ph. Gignoux, *Glossaire des inscriptions pehlevies et parthes*, Corpus Inscriptionum Iranicarum, Supplementary Series, Vol. I, London, 1972.

ارجاع به آثار کشف‌شده بعدی در زیرنویسها ذکر می‌گردد.

روی اسب اورمزد نیز کتیبه‌کوته‌ای به سه زبان شامل نام اورمزد وجود دارد. این کتیبه‌ها احتمالاً قدیم‌ترین کتیبه‌های پهلوی هستند، گرچه بعضی برآنند که این نوشته‌ها در دورانی پس از اردشیر نگاشته شده‌اند.

۳. سنگنوشتهٔ ابْنون^۱. این سنگنوشته در بَرَم دِلْک در ده کیلومتری شرق شیراز کشف گردیده است. کتیبه بر اطراف آتشدانی سنگی به دستور ابْنون رئیس تشریفات حرم شاپور اول کنده شده است. بر روی این آتشدان چهرهٔ اردشیر بابکان و شاپور اول (۲۴۲-۲۷۲ م) و دو تن دیگر از بزرگان ساسانی نقش شده و در زیر آنها نام این شخصیتها نوشته شده است.^۲

۴. کتیبهٔ شاپور در نقش رستم. در نقش رستم در صحنهٔ پیروزی شاپور، کتیبه‌ای یونانی در زیر شکم اسب شاه دیده می‌شود که تحریر پهلوی و پارتی آن محو شده است.

۵. سنگنوشتهٔ شاپور اول در حاجی آباد فارس در ناحیهٔ استخر قدیم (به پهلوی و پارتی) که شرح تیراندازی این پادشاه است.

۶. سنگنوشتهٔ شاپور اول در تنگ بُراق (در صدکیلومتری شمال غربی حاجی آباد). این سنگنوشته کتیبه‌ای است دوزبانه (پهلوی و پارتی) و موضوع آن نظیر سنگنوشتهٔ شاپور اول در حاجی آباد، ولی خلاصه‌تر است.

۷. سنگنوشتهٔ شاپور اول بر دیوار کعبهٔ زردشت^۳ به سه زبان. شاپور در این نوشتهٔ مفصل پس از معرفی خود، استانهای کشور را نام می‌برد و سپس به ذکر سه لشکرکشی خود علیه رومیان و سرزمینهایی که به تصرف او درآمده است، می‌پردازد. سپس آتشکده‌هایی را نام می‌برد که برای رستگاری روان خود و خاندانش برپا داشته و از نثارها و موقوفاتی که برای آنها اختصاص داده است، یاد می‌کند. سنگنوشته با دعا و اندرز پایان می‌پذیرد.

۸. سنگنوشتهٔ شاپور اول در بیشاپور (کازرون) به دو زبان پهلوی و پارتی. کتیبه دربارهٔ پیکره‌ای است از شاه که به خواست آپسائی دبیر ساخته شده و شاه در برابر، بدو

1. Abnūn

۲. در مورد این کتیبه نک به:

M. Tavoosi with notes by R. Frye, "An Inscribed Capital Dating from the Time of Shapur I", *Bulletin of the Asia Institute*, New Series, Vol. 3. 1989, 25-38.

Ph. Gignoux, "D'Abnūn à Māhān", *Studia Iranica*, 20, 1991, 9-22.

P. Skjaervø, "L'inscription d'Abnūn", *Studia Iranica*, 21, 1992, 153-160.

۳. این بنا که در برابر آرامگاههای داریوش و جانشینان او قرار دارد از دورهٔ هخامنشی است.

4. Apasā

پاداش بخشیده است. تاریخ سنگنوشته مطابق با ۲۶۶ میلادی است.

۹. کتیبه‌های دورا اُروپوس. در سالهای ۲۵۲-۳ میلادی در زمان شاپور اول ساسانی، سپاهیان ایران به مدت کوتاهی شهر دورا اُروپوس را که شهری باستانی در کنار فرات و در شرق تدمُر (پالمورا)، در سوریه کنونی، قرار داشت، تصرف کردند.^۱ در میان آثار دورا اُروپوس علاوه بر نوشته‌های آرامی و پارسی (نگاه کنید به آثار پارسی)، دیوارنوشته‌ها، سفال‌نوشته‌ها و پوست‌نوشته‌هایی نیز به پهلوی وجود دارد. دیوارنوشته‌ها مشتمل است بر نام دبیر و اشخاصی که از کتیسه و نقوش دیواری آن بازدید کرده‌اند و ذکر تاریخ بازدید. خطی که در این نوشته‌ها به کار رفته است از نوع خط کتیبه‌ای (منفصل) است. گرچه گاه به خط کتابی (متصل) نزدیک می‌شود.

۱۰ تا ۱۳. سنگنوشته‌های کرتیر^۲. از کرتیر موبدان موبد اوایل دوران ساسانی چهار سنگنوشته برجای مانده است: الف) سنگنوشته سرمشهد در جنوب کازرون، ب) سنگنوشته نقش رستم، پ) سنگنوشته کعبه زردشت که زیر تحریر پهلوی سنگنوشته بزرگ شاپور بر دیوار شرقی کعبه زردشت به نگارش درآمده است، ت) سنگنوشته نقش رجب در شمال تخت جمشید. از میان آنها، سنگنوشته سرمشهد احتمالاً تحریر اصلی است و در اواخر سلطنت بهرام دوم در حدود سال ۲۹۰ میلادی نگاشته شده است. مضمون سنگنوشته سرمشهد و نقش رستم به هم شبیه است و می‌توان آن را به دو بخش تقسیم کرد: بخش اول مشتمل است بر معرفی کرتیر و ذکر القاب و عناوین او در زمان شاهان مختلف و شرح فعالیت‌های دینی و سیاسی او. به علاوه، این بخش از سنگنوشته از جهت دربرداشتن فهرستی از ایالات ساسانی دارای اهمیت است. بخش دوم سنگنوشته شرح معراج کرتیر است.

سنگنوشته کرتیر در کعبه زردشت فقط مشتمل بر بخش اول است و سنگنوشته نقش رجب فقط به قسمت دوم سنگنوشته سرمشهد (و نقش رستم)، یعنی معراج کرتیر اشاراتی دارد، ولی شرح جزئیات در آن نیامده است. از میان این چهار سنگنوشته، سنگنوشته کعبه زردشت کمتر از بقیه آسیب دیده است.

۱۴. سنگنوشته نرسی (۲۹۳-۳۰۳ م) در پایکولی (پایقلی) در جنوب سلیمانیه عراق و شمال قصر شیرین. این سنگنوشته در اصل بر برجی از سنگ به شکل مکعب کنده

۱. بنای این شهر به دست یکی از سرداران سلوکوس اول، حدود ۳۰۰ ق. م انجام گرفته است.
۲. کرتیر صورت سنتی کلمه است که از صورت مکتوب آن برگرفته شده است. قزاین زبانی نشان می‌دهد که این نام "کردیر" Kirdēr تلفظ می‌شده است.

شده بوده است و به دو زبان پهلوی و پارسی است و بر اثر خراب شدن برج و پراکنده شدن قطعات سنگهای آن، آسیب فراوان دیده است. با گرد آوردن و منظم ساختن قطعات سنگها، کتیبه تا حد امکان، به خوبی بازسازی شده است. در این سنگنوشته نخست نرسی خود را معرفی می‌کند، سپس از رویدادهایی سخن می‌گوید که موجب به قدرت رسیدن او شده است. آنگاه به ذکر نام کسانی می‌پردازد که او را در این راه یاری کرده‌اند.

۱۵. سنگنوشته نرسی در بیشابور که در زیر نقش بهرام اول ساسانی، به پهلوی نگاشته شده و در آن نام و عنوان و نسب او ذکر شده است. کتیبه در اصل از بهرام بوده است. ۱۶. سنگنوشته شاپور سگانشاه. این سنگنوشته بر روی ستون در جنوبی کاخ تجرّه تخت جمشید به پهلوی نگاشته شده و در آن شرح ملاقات شاپور سگانشاه (والی سیستان)، پسر هرمزد دوم، با برادرش شاپور دوم ساسانی آمده است. تاریخ سنگنوشته برابر با ۳۱۱ میلادی است.

۱۷. سنگنوشته سلوک. این سنگنوشته در زیر سنگنوشته شاپور سگانشاه به پهلوی نگاشته شده است. مضمون آن باریافتن سلوک قاضی (= داور) به حضور شاپور دوم است. سنگنوشته دارای تاریخ است. اما بر اثر شکستگی سنگ، برخی از ارقام آن نامشخص است و تاریخ آن را به اختلاف برابر با ۳۲۶، ۳۲۷، ۳۵۶ یا ۳۵۷ میلادی دانسته‌اند.

۱۸. سنگنوشته شاپور دوم (?) در مشکین شهر. در مشکین شهر (= خیاو) در مشرق آذربایجان سنگنوشته‌ای وجود دارد که احتمالاً سنگ یادبود دژی است که بنای آن در دوران نرسی آغاز شده و این نوشته به دستور او بر این سنگ نگاشته شده است. ساختمان این دژ ظاهراً در زمان شاپور دوم (۳۷۹-۳۰۹ م) در سال ۳۳۶ به پایان رسیده و این پادشاه بخشهایی از سنگنوشته را پاک کرده و به جای آن نام خود را گذاشته است.

۱۹ و ۲۰. سنگنوشته‌های شاپور دوم و سوم در طاق بستان. در ایوان کوچکی از طاق بستان در شمال شرقی کرمانشاه، تصویر مشترکی از شاپور دوم در سمت راست نقش و از شاپور سوم ساسانی (۳۸۸-۳۸۳ م) در سمت چپ نقش وجود دارد و در کنار هریک از آن دو سنگنوشته‌ای به زبان پهلوی شامل اسم و نسب هریک کنده شده است.

۲۱. سنگنوشته مهر نرسی، وزیر معروف ساسانیان (از زمان یزدگرد اول ۴۲۱-۳۹۹ تا یزدگرد دوم ۴۵۷-۴۳۹ م) در فیروزآباد^۱ فارس که سنگ یادبود بنای پلی است.

۱. نام باستانی این شهر گور (در عربی جور) و اردشیر خُره بوده است.

اکنون این پل ویران شده است.

ب. کتیبه‌های پهلوی به خط کتابی

کتیبه‌هایی که تا اینجا ذکر گردید، همه به خط کتیبه‌ای نوشته شده‌اند. کتیبه‌های دیگری نیز وجود دارد که به خط کتابی (متصل یا شکسته)^۱ از نوع خط به کار رفته در کتابهای پهلوی نگاشته شده است. اغلب این کتیبه‌ها متعلق به دوران متأخر (قرن ششم میلادی به بعد) است. چون هر سطر از این کتیبه‌ها اغلب دارای دو یا سه کلمه است و طول خطوط کتیبه‌ها معمولاً بیش از عرض آنهاست، آنها را کتیبه‌های عمودی نیز می‌نامند. تعداد قابل توجهی از این کتیبه‌ها در دست است که از نظر موضوع می‌توان آنها را به سه دسته تقسیم کرد:

۱. کتیبه‌های سنگ مزار و دخمه یا استودان و آرامگاهها.

مهمترین کتیبه‌های این گروه عبارتند از: کتیبه استانبول (در دو سطر و به احتمال قوی متعلق به سده‌های نخستین بعد از اسلام که بر روی سنگ قبر یک ایرانی مسیحی نوشته شده است)^۲؛ کتیبه اقلید (در جنوب غربی آباده و احتمالاً متعلق به قرن هفتم میلادی)؛ نوشته‌های استودان^۳ یا دخمه که در استخر فارس کشف شده‌اند و به کتیبه‌های استخر یا تخت طاووس معروف‌اند؛ کتیبه باغ لردی (در محلی میان استخر و سیوند فارس، بر روی ستونی به یادبود چند شخص درگذشته)؛ کتیبه بیسابور؛ کتیبه‌های شاه اسمعیل (بر روی صخره‌هایی در محلی به نام شاه اسمعیل، در نزدیکی نقش رستم)؛ کتیبه‌های تنگ جلو (در نزدیکی اردکان فارس)؛ کتیبه تل سفید^۴ (در ناحیه کازرون فارس)؛ کتیبه میدانک^۵ (در میان بالاده و دره میدانک در ناحیه کازرون)؛ کتیبه دریاچه پریشان^۶ (پیداشده در چهارکیلومتری شرق کازرون، در ضلع جنوبی جاده دریاچه پریشان)؛ کتیبه

1. Cursive

۲. پیش از این گمان می‌شد که این کتیبه از قرن چهارم میلادی است، اما اخیراً استدلال شده است که این کتیبه از اوایل دوره اسلامی است. نک به:

Fr. de Blois, "The Middle-Persian Inscription from Constantinople", *St. Ir.* 19, 1990, pp. 209-218.

۳. تابوت سنگی یا حفره‌ای در کوه که استخوانهای بازمانده مرده را در درون آن می‌گذاشتند.

4. P. O. Skjaervø, "A Fragment of a Column with a Pahlavi Funerary Inscription", *Iranische Denkmäler*, Lief. 12, Berlin, 1986, Anhang, p. 25.

5. A. Hassuri, "Two Unpublished Inscriptions", *ZDMG* 134, 1984, pp. 92-97.

6. A. Tafazzoli, "L'inscription funéraire de Kāzerun II (Parīšān)", *St. Ir.* 20, 1991, pp. 197-202.

شیان^۱ (ایالت شانسی (Shanxi/Shaanxi) چین که نوشته روی سنگ قبری است متعلق به یک بانوی اشراف‌زاده ایرانی؛ کتیبه‌های برج لاجیم (در مازندران که یکی از آنها متعلق به شاهزاده‌ای تبرستانی به نام کیا ابوالفوارس شهریار است)؛ کتیبه‌های برج رِسگَت (در نزدیکیهای ساری) و کتیبه برج رادکان (در ناحیه کُردکوی، در شرق استرآباد).

۲. کتیبه‌های یادبود بنا و یادگاری. در این بخش از کتیبه‌های زیر می‌توان نام برد: کتیبه‌های دربند قفقاز که بیش از بیست کتیبه است و حاوی نام و عنوان بلندپایگان دولتی است؛^۲ کتیبه تنگ کُرم، در نزدیکی فسا که در میان آثار باقی‌مانده از آتشکده‌ای از دوران ساسانی به دست آمده؛ کتیبه قلعه بهمن در نزدیکیهای آباد^۳ که مربوط به تعمیر قلعه است و کتیبه‌های غار بودایی کانهری نزدیک بمبئی متعلق به قرن یازدهم میلادی.^۴

۳. کتیبه‌هایی که موضوع آنها هبه یا وقف است مانند کتیبه‌های تنگ خشک که در نزدیکی سیوند فارس به دست آمده است و مربوط به وقف ملک شخصی به نام "فرخ بود" است؛ کتیبه‌های مقصودآباد مرو دشت که مربوط به وقف ملک و چاه شخصی به نام "ساسان آذر" است؛ کتیبه‌هایی که روی صلیب در جنوب هندوستان به دست آمده است و نام اهداکننده صلیب به پهلوی نگاشته شده و دو کتیبه روی چوب عود که اخیراً در ژاپن کشف گردیده و نام اهداکننده بر آن نوشته شده است و علاوه بر متن پهلوی نوشته‌ای نیز به زبان سغدی دارد.^۵

پ. سفال‌نوشته‌های پهلوی

قدیم‌ترین سفال‌نوشته‌های پهلوی در حفاریات دورا اُروپوس کشف گردیده است و متعلق به نیمه دوم قرن سوم میلادی است و مانند دیگر آثار پیدا شده در این محل به خط پهلوی کتیبه‌ای (یا خط منفصل) است (نگاه کنید به قبل). در میان آنها به‌ویژه قطعه‌ای که شامل نام تعدادی از مناصب و پیشه‌هاست، جالب توجه است. سفالینه‌هایی نیز به خط پهلوی کتابی (یا متصل) از ناحیه ورامین نزدیک تهران، شوش و قصر ابونصر در نزدیک

1. Hsian, Xi'an

۲. در مورد آخرین کتیبه‌های کشف‌شده در دربند و تحقیقات پیشین نک به:

Ph. Gignoux, "Miscellanea Sasanidica", *Bulletin of the Asia Institute*, New Series, Vol.

4 (in honour of R. N. Frye), 1990, pp. 234-235.

۳. نک به مقاله حصوری مذکور در قبل.

4. E. W. West, "The Pahlavi Inscriptions at Kanheri", *Indian Antiquary*, Nov. 1880, pp. 265-268.

5. H. Kumamoto, "On the Pahlavi Inscription", *Museum*, No. 433, 1987, pp. 10, 16.

شیراز کشف گردیده است. قرائت سفال‌نوشته‌ها به علت خط شکسته آنها و نیز به سبب استعمال کلمات به صورت اختصاری دشوار است. نوشته‌های این سفالینه‌ها مربوط به تحویل محصولات کشاورزی و دامداری و مانند آن است.

ت. پوست‌نوشته‌ها و پاپیروس‌نوشته‌ها

قدیم‌ترین این آثار به پهلوی دو قطعه پوست‌نوشته است که از ناحیه دورا اروپوس به دست آمده است. یکی از آنها نامه‌ای است تجاری که به خطی زیبا نوشته شده است و به‌ویژه از نظر آگاهی بر شیوه نامه‌نگاری در نیمه قرن سوم میلادی دارای اهمیت است. پوست‌نوشته‌ها و پاپیروس‌نوشته‌های گوناگون دیگری به خط پهلوی کتابی (متصل) وجود دارد که در موزه‌های گوناگون اروپا و آمریکا و در مجموعه‌های خصوصی نگاهداری می‌شود. بیشتر آنها از مصر به دست آمده و مربوط به حدود سالهای ۶۱۹ تا ۶۲۸ میلادی و زمان خسرو پرویز است که سپاهیان ایران مصر را به تصرف خود درآوردند. بعضی از نوشته‌ها دوزبانه است: به پهلوی و قبطی یا به پهلوی و یونانی. این آثار، نامه‌ها و اسناد دولتی هستند. مثلاً در بعضی از آنها فهرستی از آذوقه یک روزه ذکر شده، یا اسنادی هستند مربوط به حمل غلات به وسیله کشتی. اهمیت این آثار همچنین از جهت دربرداشتن نامهای خاص ایرانی و از نظر آیین نامه‌نگاری و نیز از جهت ذکر برخی عنوانهای رسمی، خصوصاً عنوانها و اصطلاحات نظامی است. خط شکسته‌ای که در این آثار به کار رفته ابهام فراوان دارد و خواندن آنها را دشوار می‌سازد. در مواردی واژه‌ها به صورت "کوته‌نوشته" آمده است، مانند NC به جای نماز (= تعظیم).^۱

ث. فلز‌نوشته‌ها

تعدادی از جامهای ساسانی دارای نوشته‌های کوتاهی به خط پهلوی هستند. خط به کار رفته بر روی این جامها غالباً خط شکسته است، گرچه گاهی نوشته‌هایی از نوع خط کتیبه‌ای نیز دیده می‌شود. این نوشته‌ها مشتمل بر نام صاحب جام و گاهی همراه با نام پدر، و نیز وزن آن به ستیر (= سیر) و درهم است و بر روی این جامهای زیبا، غالباً عنوانی

۱. در مورد آخرین تحقیق درباره سفال‌نوشته‌ها و پاپیروس‌نوشته‌ها و پوست‌نوشته‌ها نک: D. Weber, *Ostraca, Papyri und Pergamente*, *Corpus Inscriptionum Iranicarum*, Part III, Vol. IV and Vol. V, London, 1992.

و معرفی آن از احمد تفضلی، نشر دانش، سال ۱۳، ش ۳، ۱۳۷۲، ص ۴۴ و بعد.

برای دارندگان ذکر نمی‌شود که این خود شاید دلیلی بر این باشد که این جامها در اصل متعلق به بزرگان دولت ساسانی بوده و بعدها، در طی حوادث به‌دست اشخاص دیگری افتاده است و این نوشته‌ها به‌دستور آنان حک شده است. فقط در بعضی از آنها لقب سپهبد دیده می‌شود که لقب حکمرانان تبرستان در سده‌های نخستین اسلامی بوده است. بنابراین بیشتر این نوشته‌ها از دوره‌های متأخرتر و احتمالاً از اوایل دوران اسلامی است. خواندن این نوشته‌ها به‌سبب شیوه نگارش روی فلزات که سوزن‌وار کنده شده، بسیار دشوار است.^۱

ج. مهرهای ساسانی

بسیاری از مهرهایی که از دوره ساسانی باقی مانده، علاوه بر آشکال گوناگون، دارای نوشته‌هایی نیز هست. بعضی نوشته‌ها به خط پهلوی کتیبه‌ای، ولی بیشتر آنها به خط پهلوی شکسته است. مهرها غالباً به صاحب‌منصبان دوره ساسانی تعلق دارند، ولی همیشه مقام آنها ذکر نمی‌شود. به‌ندرت مهرهایی نیز از زنان عالی‌مقام به‌دست آمده است. مهرهای ساسانی به‌ویژه از لحاظ دربرداشتن نامهای خاص و نام جایها و مقامات دارای اهمیت است. در بعضی از آنها همراه نام صاحب مهر (یا بدون ذکر آن) جمله‌های اندرزی یا دعایی نیز حک شده است.^۲

ج. سکه‌های ساسانی

بر روی سکه‌های ساسانی نام شاه و عنوانهای او ذکر می‌گردد. از زمان قباد اول (۵۳۱-۴۸۸ م) به‌بعد فقط نام شاه و به‌دنبال آن کلمه "افزون" آمده، و در زمان خسرو پرویز (۶۲۸-۵۹۱) کلمه خورّه^۳ (= فرّه) نیز بدان افزوده شده، و از سال یازدهم سلطنت این پادشاه (و تا آخر پادشاهی او) گاهی کلمه اَبَد^۴ (= شگفت) نیز ضرب شده است. در پشت سکه‌های شاهان نخستین ساسانی عبارت آدُر (= آتش) (به اضافه نام شاه) ضرب شده است. از زمان بهرام پنجم (۴۳۹-۴۲۱ م) فقط نام شاه می‌آید. محل ضرب

۱. در این باره نک به:

Ph. Gignoux, "Éléments de prosopographie: II. Les possesseurs de coupes sassanides", *St. Ir.* 13, 1984, pp. 19-40.

۲. در مورد نامهای خاص بر روی مهرها و فهرستی از آثار منتشرشده نک به:

Ph. Gignoux. *Noms propres sassanides en moyen-perse épigraphique*, *Iranisches Personennamenbuch*, Bd. II, Faszikel 2, Wien, 1986.

3. xwarrah

4. abd

سکه تازمان بهرام چهارم (۳۸۸-۳۹۹ م) ذکر نمی‌شود؛ و از زمان پیروز (۴۵۹-۴۸۴ م) به بعد تاریخ سلطنت بر روی سکه ضرب می‌شود، و از زمان جاماسب (۴۹۷ م) به بعد سکه‌ها دارای تاریخ ضرب هستند. خط پهلوی به کار رفته در سکه‌ها تازمان خسرو انوشیروان، خط پهلوی کتیبه‌ای است و از این زمان به بعد به خط پهلوی کتابی نزدیک می‌شود.^۱

دو. کتابهای پهلوی

رساله‌ها و متن‌هایی که به زبان پهلوی در دست است بیشتر در سده‌های نخستین دوره اسلامی (خصوصاً سده‌های سوم و چهارم هجری) تدوین شده‌اند. همه این آثار مبتنی بر روایات و سنتهای دینی و ادبی و کتبی و شفاهی زردشتیان در دوران ساسانی است. این متن‌ها عبارتند از واژه‌نامه‌ها، ترجمه‌ها و تفسیرهای اوستا، دانشنامه‌های پهلوی، متون فلسفی و کلامی، متون مبتنی بر الهام و پیشگویی، اندرزنامه‌ها، مناظرات، متن‌های حماسی، تاریخ و جغرافیا، رساله‌های مربوط به قوانین دینی و حقوقی و رساله‌های کوچک تعلیمی. به ترتیب به معرفی مختصر آنها می‌پردازیم.

الف. فرهنگها یا واژه‌نامه‌ها

۱. فرهنگ اویم.^۲ فرهنگ کوچکی است که در آن واژه‌های اوستایی با برابر پهلوی آنها ذکر شده است و چون کتاب با کلمه اوستایی اویم به معنی "یک" شروع شده و معادل پهلوی آن بنا به قرائت سنتی ایوک^۳ داده شده، آن را "اویم ایوک" نامیده‌اند. در این کتاب واژه‌ها بنابر موضوع طبقه‌بندی شده‌اند.

۲. فرهنگ پهلویک.^۴ فرهنگی است شامل هزارشها که برابر آنها در پهلوی ذکر شده است. در ضمن این رساله، گونه‌های گویشی بعضی از واژه‌ها و نیز کلماتی که از نظر املا دشوار بوده، آمده است و همچنین برای بعضی از کلمات که ظاهراً برای دسته‌ای از پهلوی‌زبانان ناشناخته بوده، مترادف دیگری ذکر شده است. به نظر می‌رسد که هدف

۱. در مورد نوشته‌های سکه‌ها نک به مقاله R. Göbl در

Cambridge History of Iran, Vol. 3 (1). pp. 329-331.

2. Oim

۳. ēwak: قرائت سنتی کلمه ēk به معنی "یک" است.

4. *Frahang ī Pahlawīg*

گردآورنده تهیه فهرستی برای راهنمایی و کمک به کاتبان بوده است. واژه‌های این فرهنگ برحسب موضوع تقسیم‌بندی شده‌اند.

ب. ترجمه‌ها و تفسیرهای اوستا به پهلوی

این متون براساس اوستای مدون مکتوب ساسانی تنظیم یافته است.^۱ نیاز به ترجمه اوستای گمان از دیرزمان احساس می‌شده است، زیرا در دوره اشکانیان و ساسانیان زبان اوستایی زبان مرده‌ای به‌شمار می‌رفت که فقط موبدان آن را می‌آموختند و از طرف دیگر تردیدی نیست که بخشهایی از اوستا در دوره‌های قدیمتر نیز به‌زبان اوستایی تفسیر شده بوده است و در اوستای کنونی جای‌جای به چنین تفسیرهایی برمی‌خوریم. ترجمه و تفسیر اوستا را به پهلوی اصطلاحاً زند^۲ می‌نامند. زند همه اوستا در دست نیست. امروز فقط زند یسن‌ها و گاهان، ویسپرد، وندیداد، نیرنگستان و بعضی از بخشهای یشتها باقی مانده است. همه ترجمه‌های پهلوی اوستا از یک زمان نیستند و از اعتبار یکسانی برخوردار نمی‌باشند.

پ. دانشنامه‌های دینی

در مورد مطالب گوناگون دینی تألیفاتی به‌زبان پهلوی در دست است که از نظر محتوا می‌توان آنها را دانشنامه‌های دینی نامید. تاریخ تدوین نهایی این آثار سده‌های اولیه اسلامی خصوصاً قرن سوم و چهارم هجری است.

۱. دینک‌زد. این کتاب به معنی "اعمال و کارهای دینی" یا "تألیف دینی" است و در اصل، نه کتاب را شامل می‌شده است. کتاب اول و دوم و بخشی از کتاب سوم از میان

۱. اوستا، کتاب دینی زردشتیان که زبان آن جزء زبانهای دوره باستان است، مدتها سینه به‌سینه حفظ می‌شده و در دوره ساسانی موبدان از روی خط پهلوی، خط کاملی را با حدود ۴۸ حرف اختراع کردند و اوستا را بدان نوشتند که تا امروز باقی است. تاریخ دقیق اختراع خط اوستایی مشخص نیست. احتمالاً در قرن چهارم میلادی این کار انجام گرفته است. اوستای دوره ساسانی شامل بیست و یک نَشک (= کتاب) بوده است که آن خود بسیار مختصرتر از اوستای دوران باستان است. اوستای موجود در حدود یک‌چهارم اوستای دوره ساسانی است و شامل پنج کتاب است: یسن‌ها (گاتها یا گانه‌ها، قسمت قدیمتر اوستا در این بخش قرار دارد)، یشتها، وندیداد، ویسپرد، خرده اوستا و قطعات پراکنده مانند هیربدستان و نیرنگستان.

۲. زند به معنی توضیح است و پازند که در نوشته‌های نویسندگان اسلامی و برخی از شاعران ایرانی هم‌ردیف زند و به مفهوم تفسیر اوستا آمده است، درواقع برگردان متون پهلوی به خط اوستایی است. در سده‌های پس از اسلام به دلیل ابهام خط پهلوی، موبدان بر آن شیدند که متن‌های پهلوی را به خط اوستایی که خواندنش آسانتر است و صورت ملفوظ کلمه را دقیقاً نشان می‌دهد، برگردانند و این کار که نوعی برگردان خطی است، پازند نامیده می‌شود.

رفته است. دینکرد از دیگر کتابهای پهلوی مفصلتر است و به منزله "دانشنامه زردشتی" است. این مجموعه در حقیقت گردآوری و تدوین مطالبی براساس نوشته‌های پیشین زردشتی است. نام دو تن از تدوین‌کنندگان آن، آذرفَرَنْبَغ^۱ فرخزادان (= پسر فرخزاد) و آذرباد ایمیدان (= پسر امید) در دست است که هر دو در سده سوم هجری می‌زیسته‌اند. مطالب کتابهای دینکرد از این قرار است:

کتاب سوم مشتمل بر اصول عقاید زردشتی با دیدی کلامی و فلسفی است. ضمناً در این کتاب کوشش شده است که عقاید زردشتی اثبات گردد و از عقاید دینهای دیگر مانند مسیحی و یهودی و اسلام انتقاد شود.

کتاب چهارم برگزیده‌ای است از کتاب ایوین^۲ (= آیین)، تألیف آذر فرَنْبَغ فرخزادان. مطالب آن همانند موضوعات کتاب سوم است، اما جنبه جدلی آن ضعیفتر است. در آغاز کتاب شرح خلقت امشاسپندان آمده است و سپس از پادشاهانی که از دین زردشتی حمایت کرده‌اند، یاد شده و سپس شرح موجودات گیتی آمده است. نشر این کتاب پیچیده و دشوار است.

کتاب پنجم شامل دو بخش است: بخش اول شامل پاسخهایی است که آذر فرَنْبَغ به پرسشهای یعقوب خالدران می‌دهد و درباره پیام‌آوران پیش از ظهور زردشت و زندگی زردشت، سخن می‌راند. بخش دوم کتاب شامل پاسخهایی است که آذر فرَنْبَغ به سی و سه پرسش بُخت ماری مسیحی داده است. پرسشها یا درباره اصول عقاید زردشتی یا مربوط به اعمال و آداب این دین است.

کتاب ششم مشتمل بر اندرز نامه‌های پهلوی است و آن را باید بزرگترین اندرزنامه پهلوی محسوب داشت. اندرزها از گفته‌های پیروان نخستین زردشت، دانایان پیشین، آذرباد مَهَرَسْپندان، بُخت آفرید، خسرو انوشیروان و غیره نقل شده است.

کتاب هفتم که براساس تحریر پهلوی یکی از نسکهای اوستا به نام شَپَنْدَنْسَک نوشته شده، با شرحی درباره پیام‌آوران اورمزد پیش از زردشت آغاز می‌شود، ولی بیشتر کتاب به سرگذشت زندگانی زردشت اختصاص دارد. بخشهای پایانی این کتاب حوادث پس از زردشت تا پایان جهان و هزاره‌های موعودهای زردشتی، اوشیدر و اوشیدرمه و سوشیانس را دربر دارد.

۱. این صورت، تلفظ سستی کلمه است. شاید کلمه فروبی (Farrōbay) تلفظ می‌شده است.
 ۲. کتاب آیین یا آیین‌نامه‌ها، کتابهای گوناگونی بودند در مسائل مختلف از قبیل دینداری، کشاورزی، نامه‌نگاری و غیره. نک به مقاله احمد تفضلی در دانشنامه ایران و اسلام و دائرةالمعارف بزرگ اسلامی، ج ۲، و نیز در دائرةالمعارف Iranica.

کتاب هشتم خلاصه‌ای است از شرح مطالب اوستای موجود ساسانی. در آغاز کتاب از سه بخش عمده اوستا که عبارتند از گاهانیک، دادیگ و هادگ مانسریگ^۱ سخن رفته است. این بخشها هریک شامل هفت نسک بوده و مجموعاً بیست و یک نسک اوستا را تشکیل می‌داده‌اند. نام این نسکها و خلاصه‌ای از مطالب عمده آنها در این کتاب نقل شده است. کتاب هشتم دینکرد از جهت دربرداشتن خلاصه قسمتهایی از اوستا که امروزه از میان رفته، دارای ارزش خاصی است.

کتاب نهم شامل سه نسک اوستای دوره ساسانی است که امروزه اصل آنها را در دست نداریم. اگرچه این سه نسک جزء نسکهای گاهانی به‌شمار آمده‌اند، اما بسیاری از مطالب اساطیری در آنها آمده است که در جای دیگر اثری از آنها نمی‌یابیم. این کتاب براساس ترجمه‌ها و تفسیرهای اوستا تدوین شده است.

۲. بُندَه‌شَن^۲. نام این کتاب به معنی "آغاز آفرینش" یا "آفرینش اصلی" است و احتمالاً در اصل زَند‌آگاهی^۳ به معنی "آگاهیهای مبتنی بر زند" نام داشته است. این کتاب نیز براساس ترجمه‌ها و تفسیرهای اوستا تدوین یافته است و سی و شش فصل دارد. اسطوره‌های مربوط به آفرینش، جدال اورمزد و اهریمن، تاریخ اساطیری و واقعی ایرانیان از پیشدادیان تا رسیدن تازیان، پیش‌بینی وقایعی که اتفاق خواهد افتاد و مطالبی درباره جغرافیای اساطیری و موجودات مختلف از حیوانات و درختان و سرزمینها و کوهها و رودها در آن دیده می‌شود. فصلی نیز درباره نجوم و ستاره‌شناسی دارد که تأثیر نجوم بابلی و هندی را به خوبی می‌توان در آن مشاهده کرد.

شاید تألیف اولیه آن در اواخر دوران ساسانی انجام گرفته باشد، اما آخرین مُدَوْن کتاب "فَرَنْبَغ" نامی است که نام خود را همراه با موبدان دیگری که در قرن سوم هجری می‌زیسته‌اند، ذکر می‌کند.

از بُندَه‌شَن دو تحریر در دست است یکی تحریر مفصّل به نام بندهشن ایرانی یا بندهشن بزرگ و دیگری تحریر مختصر و خلاصه معروف به بندهشن هندی. تحریر دوم متاخرتر است.

۳. گزیده‌های زادشپَرَم^۴. مجموعه‌ای است که آن را زادسپرم موبد سیرجان در قرن سوم هجری تدوین کرده است. این کتاب دارای سی و پنج فصل است که به چهار بخش

1. Hādag Mānsarīg

۲. در پهلوی: *Bundahišn* در فارسی آن را بندهشن نیز نامیده‌اند.

۳. نام پهلوی آن: *Wizdāgihā ī Zādspram* است.

۴. در پهلوی: زند‌آگاهی *Zand-āgāhīh*

عمده تقسیم می‌شود. بخش اول دارای سه فصل و دربارهٔ آفرینش آفریدگان است و شباهت بسیاری به فصلهای نخستین بندهشن دارد. بخش دوم کتاب که فصلهای چهار تا بیست و هشت را دربر می‌گیرد مربوط به "دین" است و دربارهٔ الهام و ابلاغ دین در زمانهای پیشین به کسانی پیش از زردشت و تولد و زندگی و معجزات او سخن می‌گوید. مطالب این بخش با آنچه در دینکرد هفتم آمده است، مشابهت دارد و ظاهراً منبع هر دو کتاب، زَند "سَپَندنسک" بوده است. بخش سوم کتاب شامل فصلهای بیست و نه تا سی و سه است که دربارهٔ اجزاء تشکیل‌دهندهٔ انسان، تن و جان و روان، بحث می‌کند و تجلی اعمال انسان پس از مرگ و مطالب گوناگون دیگر نیز در این بخش آمده است. بخش آخر، فصلهای سی و چهار و سی و پنج، دربارهٔ رستاخیر و پایان جهان است و به علت افتادگی نسخه‌ها ناقص مانده است.

زادسپرم رسالهٔ دیگری تحت عنوان خلاصه‌ای دربارهٔ انواع نژادها تألیف کرده بوده است که امروز در دست نیست.

۴. دادِستان دینِیک^۱ (مطالب و فتوای دینی). شامل پاسخهای منوچهر به نود و دو پرسشی است که مهرخورشید پسر آذرماه و بهدینان (= زردشتیان) دیگر از او کرده‌اند. منوچهر برادر زادسپرم پیشوای زردشتیان کرمان و فارس بوده و در نیمهٔ دوم قرن سوم هجری (نهم میلادی) می‌زیسته است. ضمن این پرسشها و پاسخها، مطالب گوناگونی از قبیل اصول اعتقادات زردشتی، اساطیر و رسوم و آیینهای دینی آمده است. این کتاب که نثر پیچیده‌ای دارد به‌ویژه از نظر دربرداشتن مسائل و مشکلاتی که زردشتیان در قرن سوم هجری در برخورد با مسلمانان داشته‌اند، حائز اهمیت است.

۵. نامه‌های منوچهر^۲. مجموعهٔ سه نامه از منوچهر است در ردّ نوآوریهای برادرش زادسپرم در مورد مراسم تطهیر زردشتی. زادسپرم بر آن بوده است که این مراسم که دارای تشریفات مفصلی است، بایستی ساده‌تر شود. این نظر او مورد اعتراض بسیاری از زردشتیان قرار گرفته بود. منوچهر در نخستین نامه‌اش که خطاب به مردم سیرجان است، به ذکر اهمیت نقش اوستا و پایبندی بدان پرداخته است. نامهٔ دوم خطاب به زادسپرم است و در نامهٔ سوم که خطاب به بهدینان ایران است، آنان را از پیروی از زادسپرم منع کرده است.

از آنجا که منوچهر در نویسندگی چیره‌دست نبوده و خود نیز بدان معترف است،

۱. *Dādestān ī dēnīg*: در فارسی گاهی آن را دادستان دینی نیز نامیده‌اند.

۲. نام پهلوی آن *Nāmagihā ī Manūčīhr* است.

جمله‌های او همه دراز و دربردارنده جملات فرعی بسیار است و در نتیجه درک مفاهیم برای خواننده دشوار می‌شود.

۶. روایات پهلوی. در نسخه‌های خطی همراه با متن دادستان دینیک متنی می‌آید که معروف به روایات پهلوی است. گردآورنده آن معلوم نیست ولی احتمالاً در قرن چهارم هجری می‌زیسته است و از تألیفات پهلوی مانند ترجمه پهلوی وندیداد، یسن پهلوی، نیرنگستان، شایست نشایست، دادستان دینیک، بندهشن، دینکرد، زند بهمن یشت، ارداویراف‌نامه (= ارداویراز‌نامه) و مینوی خرد استفاده کرده است.

روایات پهلوی با شصت و پنج فصل شامل مطالب گوناگونی است: آداب و رسوم و آیینهای دینی، مطالب اساطیری، گیهان‌شناسی، حوادث پایان سپن، سرنوشت انسان پس از مرگ، ادبیات عامیانه و اندرزنامه کوچکی منسوب به آذرباد مهرسپندان.

ت. متون فلسفی و کلامی

چند کتاب فلسفی و کلامی پهلوی که اکنون در دست داریم در قرن سوم و چهارم تألیف شده‌اند. کتابهای سوم و چهارم و پنجم دینکرد شامل مطالب فلسفی و کلامی زردشتی است و قبلاً از آنها سخن رفت. دیگر کتابهای فلسفی و کلامی عبارتند از:

۱. شکندگمانیک و زار^۱. این کتاب تألیف مردان فرخ پسر اورمزد داد است که احتمالاً در اواخر قرن سوم هجری می‌زیسته است و این نام را که به معنی "گزارش (یا شرح) گمان‌شکن" است، خود بر آن نهاده است. شکندگمانیک و زار را می‌توان به دو بخش تقسیم کرد. در بخش نخست که فصلهای دو تا ده را شامل می‌شود و مجموعه‌ای از پاسخ‌ها به پرسش‌های مهریار پسر مهماد (?) می‌باشد، نویسنده به اثبات اعتقاید زردشتی خصوصاً ثنویت پرداخته است و تنها راه توجیه وجود شر را در اعتقاد به دو اصل خیر (= اورمزد) و شر (= اهریمن) دانسته است. بخش دوم که شامل فصلهای یازده تا شانزده کتاب است و جنبه جدلی دارد، در رد اسلام (فصلهای یازده و دوازده)، یهودیت (سیزده و چهارده)، مسیحیت (پانزده) و مانویت (شانزده) است و این فصل آخر به سبب افتادگی نسخه ناقص مانده است.

در شکندگمانیک و زار برخلاف بیشتر کتابهای پهلوی در مبارزه با دینهای دیگر از سلاح استدلال منطقی استفاده شده و در آن کمتر به اسطوره و افسانه برمی‌خوریم. متن پهلوی شکندگمانیک و زار از میان رفته است و امروز تحریر پازند و ترجمه سنسکریت

1. Škand-gumānīg-wizār

آن در دست است. پنج فصل اول کتاب در زمانهای متأخرتر دوباره از پازند به پهلوی برگردانیده شده است. زبان کتاب ساده و روشن است.

۲. پُیس دانشن کامگ^۱ یا چم گُستِگ^۲. متن کوچکی است که اصل پهلوی آن از میان رفته است و فقط تحریر پازند آن در دست است. پسری دربارهٔ بستن گُستی (= کمر بند خاص زردشتیان) از پدر سؤال می‌کند و پدر بدو پاسخ می‌دهد. بستن این کمر بند که یک سنت قدیمی ایرانی و زردشتی است، با بیانی فلسفی توجیه شده است. گفته شده که این کمر بند نمادی از جدایی اصولی خیر و شر است. سبک این متن و نوع استدلال‌ها شباهت بسیاری به شکنندگمانیک وزار دارد و به احتمال قوی همزمان با آن نوشته شده است.

۳. مَجَسْتِکْ آبَلیش. نام رساله‌ای است که در آن شرح مناظرهٔ زردشتی مسلمان‌شده‌ای به نام آبَلیش (که احتمالاً تصحیف کلمهٔ عبدالله است) و آذر فرَنبِغ فرخزادان، پیشوای زردشتیان و یکی از تدوین‌کنندگان دینکرد، در حضور مأمون خلیفهٔ عباسی (۱۹۸ تا ۲۱۸ هـ) آمده است. در این مناظره آبَلیش هفت پرسش مطرح می‌کند و آذر فرنبغ بدانها پاسخ می‌گوید. پرسشها دربارهٔ اصول دین زردشتی (مانند مسئلهٔ ثنویت و توجیه دو اصل خیر و شر) و یا آیینهای دینی است. بر طبق این رساله سرانجام آذر فرنبغ پیروز می‌شود.

ث. الهام و پیشگویی

بعضی از متون پهلوی شرح الهام‌ها و پیشگویی‌هایی است که به یکی از دین‌مردان نسبت داده شده است. چند رساله در این زمینه به زبان پهلوی در دست است. قدیم‌ترین اثر از این "نوع ادبی"^۳ دو کتیبه از کرتیر^۴ است یکی در سرمشهد و دیگری در نقش رستم که در آنها این موبد معراج خود را شرح داده است. آثاری که به پهلوی کتابی در دست داریم، عبارتند از:

۱. ارداویراف‌نامه (= ارداویرازنامه)^۵. این کتاب دربارهٔ معراج دین‌مردی به نام ویراز (بنابه قرائت سنتی ویراف) است که بنا به مقدمهٔ خود کتاب او را با به‌شاپور^۶ موبد معروف زمان خسرو انوشیروان یکی دانسته‌اند. وی در این سفر آسمانی به بهشت و دوزخ و

۱. در پهلوی *Pus ī dānišn-kāmag* به معنی پسر خواهان دانش است.

۲. در پهلوی *Čim ī kustig* به معنی "دلیل (بستن) گُستی" است.

3. literary genre

۴. در مورد کرتیر و کتیبه‌های او نک به بخش کتیبه‌های پهلوی در همین کتاب.

۵. در پهلوی: *Ardāwirāz/īf-nāmag* در پهلوی: *Weh-Šāpūr*.

۶.

برزخ می‌رود و در بازگشت آنچه را دیده است، توصیف می‌کند. اگرچه مطالب کتاب به‌ستی کهن تعلق دارد ولی تحریری که اکنون در دست است، از قرن چهارم (یا پنجم) هجری است.

کتاب به نثر ساده نوشته شده و در میان زردشتیان از توجه خاصی برخوردار بوده است. تحریر پازند این کتاب و ترجمه‌هایی از آن به سنسکریت و گجراتی و فارسی (نثر و شعر) موجود است.

۲. *زَندِ وَهْمَن یَسَن*. یا تفسیر "بهمن یسن" یا "بهمن یشت". در این کتاب اتفاقات جهان در رؤیا به زردشت آشکار می‌شود. تحریر پازند و ترجمه فارسی آن در دست است. اگرچه هسته اصلی کتاب قدیمی است، اما تألیف نهایی آن احتمالاً در سده‌های نخستین پس از اسلام صورت گرفته است. نثر کتاب ساده و روان است.

۳. *جاماسب‌نامه*^۱. این کتاب دارای یک بخش نسبتاً مفصل و چند بخش کوتاه است. کتاب شامل پرسش‌های گشتاسب از جاماسب دربارهٔ آئیندهٔ دین زردشتی است. این کتاب به‌صورتی که در دست است ناقص به‌نظر می‌رسد، زیرا در آن فقط در مورد حوادث هزارهٔ اوشیدر (نخستین موعود زردشتی) سخن رفته است و رویدادهای هزاره‌های دیگر در آن نیامده است.

جاماسب‌نامه دارای زبانی شاعرانه است، اما صورت منظوم ندارد. بیشتر احتمال می‌رود که ترجمه یا تحریر مثنوی از یک متن منظوم قدیم‌تری باشد. صورت پازند و ترجمه فارسی *جاماسب‌نامه* نیز در دست است. میان این دو تحریر و اصل پهلوی آن اختلافاتی هست.

۴. *یادگار جاماسبی*^۲. رساله‌ای است که اصل پهلوی آن (جز چند قطعه کوچک) از میان رفته است. این رساله را اکنون به پازند و نوعی پارسی زردشتی (یعنی برگردان متن پهلوی به خط فارسی با بعضی تغییرات) در دست داریم.

در این رساله نیز جاماسب به سؤالات مختلف گشتاسب دربارهٔ مسائل گوناگون پاسخ می‌دهد و پیشگویی‌هایی می‌کند و سرانجام رساله با پیشگویی حوادث آخر جهان و ظهور موشیانس پایان می‌پذیرد.

۵. *آمدن شاه‌بهرام ورجاوند*^۳. ظهور شاه‌بهرام ورجاوند در پایان جهان به‌صورت

۱. در پهلوی: *جاماسب نامک*. ۲. در پهلوی: *آبادگار جاماسبیگ*.

۳. نام آن در پهلوی: *Abar madan ī šāh Wahrām ī warzāwand* ورجاوند (= ورازوند) به‌معنی دارای معجزه است.

منظومه قافیه‌دار کوتاهی در دست است که پس از اسلام سروده شده و در آن به غلبه مسلمانان و خراب شدن آتشکده‌ها و غیره اشاره رفته است و در این رساله آمده است که سرانجام شاه‌بهرام سوار بر پیل سفید و با درفش آراسته خواهد آمد و آیین زردشتی را دوباره زنده خواهد کرد.

ج. اندرزنامه‌ها

اندرزنامه‌های پهلوی بخش مهمی از ادبیات این زبان را تشکیل می‌دهد. تعیین مؤلف و تاریخ تألیف برای این آثار کاری دشوار و اغلب محال است. بیشتر اندرزهای پهلوی به بزرگان و حکیمان و شاهان و روحانیان منسوب‌اند. مهمترین اندرزنامه‌های پهلوی عبارتند از:

۱. کتاب ششم دینکرد. مفصلترین اندرزنامه پهلوی است و پیش از این درباره آن سخن رفت.

۲. اندرزهای آذرباد مهرسپندان. سه مجموعه اندرز به آذرباد^۱ مهرسپندان (یا مارسپندان)، موبدان موبد شاپور دوم ساسانی، نسبت داده شده است. مجموعه اول در متون پهلوی جاماسپ آسانا^۲ است و بیشتر درباره مسائل عملی زندگی است و خطاب به پسرش زردشت است. مجموعه دوم نیز در همین کتاب است و شامل اندرزهایی است که هنگام مرگ خطاب به مردم گیتی بیان کرده است و مجموعه سوم در کتاب روایات پهلوی (فصل شصت و دو) قرار دارد.

۳. یادگار بزرگمهر^۳. از بزرگمهر بُختگان وزیر دانای خسرو انوشیروان اندرزهایی بر جای مانده است که در متون پهلوی جاماسپ آسانا به چاپ رسیده است. در مقدمه متن آمده است که این اندرزها را بزرگمهر به فرمان خسرو انوشیروان تدوین کرد و در گنج شاهی نهاد. متن به صورت پرسش و پاسخ است اما از پرسش‌کننده نامی برده نشده است. این اندرزها چندان رنگ دینی ندارند.

۴. اندرز اوشتَر دانا^۴. این اندرزنامه به صورت پرسش و پاسخ میان شاگرد و اوشتَر دانا کیانی است که بنابر بعضی روایات پهلوی وزیر کی کاوس بوده است. اندرزها بیشتر جنبه غیردینی دارند.

۱. صورت پهلوی آن Ādurbād آذرباد است.

2. Jamasp-Asana, *Pahlavi Texts*, Bombay, 1913.

۴. در پهلوی: Āndarz ī Ōšnār ī dānāg.

۳. در پهلوی: Āyūdgar ī Wuzurgmīhr.

۵. اندرز دانیان به مزدیسنان^۱. اندرزنامه کوچکی است که جنبهٔ دینی دارد و در پایان آن قطعه شعری قافیه‌دار آمده است. متن در مجموعهٔ متون پهلوی جاماسپ آسانا آمده است.

۶. اندرز خسرو قبادان^۲. اندرزنامهٔ کوچکی منسوب به خسرو انوشیروان است که در هنگام مرگ بیان کرده است و در متون پهلوی جاماسپ آسانا آمده است.

۷. اندرز پوریوتکیشان^۳. (پیروان نخستین زردشت). این اندرزنامه که به پندنامهٔ زردشت (پسر آذرباد مهرسپندان) نیز معروف است از اندرزنامه‌های دینی زردشتی است.

و از همین قبیل اندرزنامه‌های زیر:

۸. اندرز دستوران به بهدینان^۴

۹. اندرز بهزاد فرخ پیروز^۵

۱۰. خیم و خرد فرخ مرد^۶

۱۱. پنج خیم (= خوی) روحانیان^۷

۱۲. داروی خرسندی^۸

۱۳. خویشکاری ویدگان^۹ (وظائف کودکان) به پازند.

۱۴. اندرز کیم به شما کودکان^{۱۰} که به پازند است و در دنبالهٔ متن پیشین آمده است.

۱۵. مینوی خرد (دادستان مینوگ خرد^{۱۱}: حکمها و رأیهای روح عقل)، کتابی است با یک مقدمه و شصت و دو پرسش و پاسخ. از آنجا که در آن اندرزنامه‌های بسیاری آمده و از خرد ستایش شده است از اندرزنامه‌ها به‌شمار می‌رود. در این کتاب در هر موردی "دانا" از "مینوی خرد" سؤال می‌کند و "مینوی خرد" پاسخ می‌دهد.

به احتمال بسیار مینوی خرد در دورهٔ ساسانیان تألیف شده است، زیرا در آن کوچکترین اشاره‌ای به حملهٔ اعراب و مشکلات زردشتیان نشده ولی از ستیز ترکان و رومیان با ایرانیان سخن رفته است. احتمالاً اصل آن باید در زمان خسرو انوشیروان

۱. در پهلوی: *Andarz ī dānāgān ō mazdēsñān*.

۲. در پهلوی: *H/Xusraw ī Kawādān*. ۳. در پهلوی: *Andarz ī Pōryōtkēšān*.

۴. در پهلوی: *Andarz ī dastwarān ō wehdēnān*.

5. *Andarz ī Wehzād Farrox Pērōz*.

6. *Xēm ud xrad ī farrox mard*.

7. *Abar pañ xēm ī āsrōnān*.

8. *Dārūg ī hunsandih*.

9. *Xwēškārīh ī rēdagān*.

۱۰. در پهلوی: *Andarz kunēm ō āsmā kōdakān*.

11. *Dādestān ī mēnōg ī xrad*.

تألیف شده باشد و نثر صحیح پهلوی در این کتاب این حدس را تأیید می‌کند. به جز اندرز مطالب دیگری از قبیل آفرینش، تقدیر، مسائل اساطیری و نیز سرنوشت روان پس از مرگ در این کتاب آمده است.

ج. مناظرات

به دو نمونه مناظره در میان نوشته‌های پهلوی برخورد می‌کنیم:

۱. **یوشت فریان و آخت**^۱. این رساله شرح مناظره میان یوشت فریان و آخت جادوگر است که در اوستا نیز بدان اشاره شده است و پیداست که هسته اصلی داستان قدیمی است. آخت سی و سه پرسش از یوشت می‌کند که او به تمام آنها پاسخ می‌دهد. احتمالاً این رساله در اواخر دوره ساسانی تألیف شده است ولی اثراتی از نفوذ فارسی دری نیز در آن دیده می‌شود.

۲. **درخت آسوریگ**^۲. مناظره‌ای است منظوم میان نخل و بز که در آن هر کدام به ذکر فوائد خویش می‌پردازند و سرانجام پیروزی با بز است. این رساله در اصل به زبان پهلوی اشکانی و به شعر بوده است، اما در دوره ساسانی در آن دستکاریهایی شده و در نتیجه زبان کتاب کاملاً یک دست نیست. با این همه، ساختمان شعری کتاب در موارد بسیاری قابل تشخیص است.

ح. متن‌های حماسی، تاریخ و جغرافیا

کتابهای مربوط به حماسه و تاریخ و جغرافیا در میان کتابهای پهلوی کم است:

۱. **یادگار زریر**^۳. متنی حماسی است که اساساً به زبان پارتی و به شعر بوده است، اما به صورت کنونی آمیزه‌ای از پارتی و پهلوی ساسانی است. در این اثر از جنگهای ایرانیان با خیونان پس از گرویدن گشتاسب به دین زردشتی و از دلاوریهای زریر و بستور سخن می‌رود.

۲. **کارنامه اردشیر بابکان**^۴. این کتاب که احتمالاً در اواخر دوره ساسانی براساس روایتهای قدیم‌تری در فارس تدوین یافته است، تاریخی است آمیخته با افسانه. بابک از طرف اردوان شاه اشکانی فرمانروای پارس است و ساسان که از نژاد دارا (= داریوش)

۱. در پهلوی: *Yōšt ī Friyān ud Axt*.

۲. در پهلوی: *Draxd ī āsūrīg*. منسوب به آسورستان، بخشی از عراق کنونی که ناحیه تیسفون را دربر می‌گرفته است.

۳. در پهلوی: *Āyādgār ī Zarērān*.

۴. در پهلوی: *Kārnāmāg ī Ardašīr ī Pābagān*.

است در خدمت او چوپانی می‌کند. بر اثر خوابی که بابک می‌بیند پی به اصل و نژاد ساسان می‌برد و دخترش را بدو می‌دهد و از ساسان و آن دختر اردشیر متولد می‌شود و بابک اردشیر را به فرزندی می‌پذیرد و بعد از آن سرگذشت اردشیر و به قدرت رسیدن او و داستان زاده شدن شاپور ذکر می‌گردد. نثر کتاب به صورتی که اکنون در دست است، بسیار ساده و نسبتاً متأخر است و در سراسر کتاب تأثیر زبان فارسی دیده می‌شود.

۳. **شهرستانهای ایران**^۱. این رساله که مؤلف آن معلوم نیست، دربردارنده فهرستی است از شهرهای ایران و در قرن سوم هجری تألیف شده است. مطالب آن غالباً اساطیری است و به زمانهای کهنتری مربوط می‌شود. در این رساله از شهرهای شرقی و غربی و جنوبی و شمالی ذکری به میان آمده و در مورد بیشتر شهرها از بناکنندگان و به پایان رسانندگان و تعمیرکنندگان شهرها و حوادث مربوط به آنها سخن رفته است.

خ. قوانین دینی و حقوقی

۱. **شایست نشایست**^۲ (آنچه شایسته و آنچه ناشایسته است): این کتاب دارای ده فصل است و در آن از گناهان و تاوان آنها و نیز ثوابها و اعمال و آیینهای دینی سخن رفته و مطالب بسیاری به ناپاکی و تطهیر اختصاص داده شده و جای جای مطالب به تکرار آمده است. مؤلف کتاب و زمان تألیف آن معلوم نیست. شایست نشایست متهمی هم مشتمل بر سیزده فصل دارد. این کتاب در زمانهای مختلف دستکاری شده است.

۲. **روایات امید آشوهستان**^۳. این رساله مجموعه‌ای از چهل و چهار پاسخ است که امید پسر آشوهشت، از علمای بزرگ زردشتی و به احتمال قریب به یقین برادرزاده منوچهر و زادسپرم، به پرسشهای آذرگشنسب نامی داده است. مسائلی که در این کتاب مطرح شده خصوصاً مشکلاتی است که زردشتیان در سده‌های نخستین اسلامی در جامعه مسلمان با آن روبرو بوده‌اند.

۳. **مادیان هزار دادستان**^۴. کتابی است که هزار قضیه حقوقی را دربر دارد و عدد هزار در مفهوم "بسیار" به کار رفته است. از این کتاب تنها یک نسخه خطی ناقص در دست است. جمع آورنده کتاب فرخ‌مرد پسر بهرام نام دارد. احتمال می‌رود که کتاب، در اصل، در دوران پادشاهی خسرو پرویز، آخرین پادشاهی که نام او در آن آمده

۱. در پهلوی: *Šahrestānīhā ī Ērān*. ۲. در پهلوی: *Šāyist nē šāyist*.

۳. در پهلوی: *Šāhrestānīhā ī Ērān* (Rivāyat ī Ēmēd ī Asawahīstān).

۴. در پهلوی: *Mādāyān ī hazār dādastān*. بر حسب سنت کلمه نخست عنوان را ماتیگان یا مادیگان می‌خوانند.

است، تألیف شده باشد، ولی مانند بسیاری از کتابهای دیگر پهلوی، تدوین نهایی آن در قرن سوم هجری انجام گرفته است. قضایای حقوقی مطرح شده در کتاب بیشتر مربوط به قوانین مدنی است مانند مسائل مربوط به ازدواج، ارث، مالکیت، اجاره و غیره.

۴. روایات آذرفرنبغ فرخزادان^۱. مجموعه‌ای است مشتمل بر صد و چهل و هفت پاسخ که آذرفرنبغ فرخزادان به پرسشهای زردشتیان همزمان خود داده است. آذرفرنبغ یکی از تدوین‌کنندگان دینکرد است که در زمان خلیفه مأمون می‌زیسته است. مجموعه روایات کوچک دیگری در همین زمینه وجود دارند مانند:

۵. روایات فرنبغ سروش (یا فریه سروش)^۲.

۶. پرسشها^۳. مجموعه‌ای است از پنجاه و نه سؤال و جواب، همانند روایات. در ضمن پاسخها جملات اوستایی برای تأیید مطلب آمده است.

۷. پیمان‌نامه زناشویی^۴. در متون پهلوی جاماسپ آسانا نمونه‌ای از قرارداد یا قبالة ازدواج نقل شده است.

د. رساله‌های کوچک

تعدادی رساله‌های کوچک به زبان پهلوی در دست است که درباره مطالب مختلف به زبان ساده تدوین شده است:

۱. مادیان ماه فروردین روز خرداد^۵. رساله‌ای است با نثری ساده و دارای دو بخش: در بخش اول اتفاقاتی که در روز خرداد (= روز ششم) از ماه فروردین رخ داده و در بخش دوم اتفاقاتی که رخ خواهد داد، ذکر شده است. احتمالاً این رساله در اواخر دوره ساسانی تألیف شده و بعدها دستکاریهایی در آن صورت گرفته است.

۲. گزارش شطرنج^۶. رساله کوچکی است که در آن چگونگی آمدن بازی شطرنج از هندوستان به ایران، در زمان خسرو انوشیروان، و نیز اختراع نرد روایت شده است.

۳. شگفتی و برجستگی سیستان^۷. رساله کوچکی است درباره سیستان و اهمیت آن از نظر دینی. نام مؤلف و زمان آن معلوم نیست.

۱. در پهلوی: *Ādurfarnbag Farroxzādān* (Rivāyat ī).

۲. در پهلوی: *Farnbag Srōš / Frīh Srōš* (Rivāyat ī).

۳. در پهلوی: *Pursišnihā*.

۴. در پهلوی: *Paymān ī kadag-xwadāyih* در متون پهلوی، ص ۱۴۳-۱۴۱.

۵. در پهلوی: *Mādayān ī mäh frawardīn rōz ī xordād*.

۶. در پهلوی: *Mādayān ī wizārīšn ī šatrang*.

۷. در پهلوی: *Abdih ud sahih ī Sestān*.

۴. خسرو وريدگ^۱. در این رساله پسر جوانی به نام (یا عنوان) خوش آرزو که از نجیب‌زادگان بوده است به پرسشهای خسرو (احتمالاً خسرو پرویز) دربارهٔ بهترین خوراکیها و شرابها و عطرها و سرودها و زن‌ها و اسب‌ها و غیره پاسخ می‌دهد. از این رساله می‌توان به چگونگی ذوق و سلیقهٔ اشراف ساسانی پی برد.^۲
۵. سُور سخن^۳. متن کوتاهی است شامل الگویی از سخنانی که بر سر سفرهٔ مهمانی باید ایراد شود. زمان تألیف این متن متأخرتر از زمان خسرو پرویز نیست.^۴

د. شعر پهلوی

اشعار نسبتاً کمی به زبان پهلوی در دست است و آنچه باقی مانده نیز دچار تحریف‌ها و دستکاریهای بسیاری شده است. بعضی از قطعات باقی مانده اشعار تعلیمی و اخلاقی است که در میان اندرزنامه‌های منثور جای دارد و تشخیص آنها از نثر مشکل است. تاکنون سه منظومهٔ کوتاه اخلاقی شناخته شده است: یکی اندرز دانایان در اندرزنامهٔ دانایان به مزدیسنان^۵ و دیگری قطعه‌ای در توصیف خرد در رسالهٔ دربارهٔ خیم و خرد فرخ‌مرد^۶ و سومی نیز در وصف خرد در اندرزنامهٔ بهزاد فرخ‌پرویز^۷.

قطعه‌ای نیز با نام دربارهٔ آمدن شاه بهرام ورجاوند در دست است که قبلاً معرفی گردید.^۸ از میان منظومه‌های باقی مانده به پهلوی دو اثر نسبتاً مفصل در دست است که یکی درخت آسوریگ^۹ و دیگری یادگار زریر^{۱۰} است.

در آغاز گمان می‌شد که وزن شعر فارسی میانه و پارسی هجایی^{۱۱} است. یعنی تساوی هجاها مبنای وزن است. این نظر مورد انتقاد هنینگ قرار گرفت. وی بر آن بود که وزن این اشعار ضربی یا تکیه‌ای^{۱۲} است. از آخرین پژوهشها در این باره این نتیجه به دست آمده است که در اشعار دورهٔ میانه هر بیت معمولاً شامل دو مصراع است و هر مصراع نیز معمولاً از چند واژه تشکیل می‌شود که دو کلمهٔ آن اصلی است و تکیهٔ کلمه بر روی

1. *H/Xusraw ud rēdag*.

۲. متون پهلوی (جاماسپ آسانا)، ص ۲۷ تا ۳۸.

3. *Sūr Saxwan*.

۴. همان مأخذ، ص ۱۵۵ تا ۱۵۹. ۵. همان مأخذ، ص ۵۴. ۶. همان مأخذ، ص ۱۶۵.

۷. همان مأخذ، ص ۷۴. نک به ص ۲۶ و نیز نک به احمد تفضلی "اندرز بهزاد فرخ پرویز" در *Studia Iranica*, 1/2, 1972 و مجلهٔ ایران‌شناسی، جلد اول، شمارهٔ ۲، ۱۳۵۰، ص ۶۰-۴۵ (به انگلیسی) و نیز همو، در هفتاد مقاله، ارمنان فرهنگی به دکتر غلامحسین صدیقی، گردآوردهٔ یحیی مهدوی - ایرج افشار، جلد دوم، تهران، ۱۳۷۱، ص ۵۴۲-۵۳۷.

۸. نک به قبل. ص ۲۴. ۹. نک به قبل. ص ۲۷. ۱۰. نک به قبل. ص ۲۷.

11. Syllabic

12. Accentual

هجای آخر آنهاست. این دو کلمه اصلی (همراه کلمات وابسته آنها) دو پایه یا رکن^۱ به شمار می‌روند و هریک مرکب از دو یا سه یا چهار هجا و به‌ندرت یک یا پنج یا شش هجاست. در وزن شعر فارسی میانه و پارتی، علاوه بر تعداد هجاهای تکیه‌دار، ضرب وزن^۲ از اهمیت برخوردار است و جای تکیه و ضرب وزن می‌تواند متفاوت باشد.^۳

سه. زبور پهلوی

در میان آثار به‌دست آمده از تورفان بخشی از متن زبور که از سریانی به پهلوی ترجمه شده، به‌دست آمده است. این متن به‌گونه^۴ خاصی از خط پهلوی نگاشته شده و در آن همچون پهلوی کتابی و کتیبه‌ای، هزوارش و املای تاریخی^۵ وجود دارد. کتابت این نسخه از قرن هفتم یا اوایل قرن هشتم میلادی (قرنهای اول و دوم هجری) است. ولی قرائن زبانی دلالت بر قدمت بیشتر این ترجمه دارد. برخی از ویژگیهای دستوری و واژگانی که در این ترجمه دیده می‌شود، با آنچه در کتابهای پهلوی زردشتی می‌بینیم، متفاوت است. این تنها نوشته‌ای است که از مسیحیان دوره ساسانی به پهلوی در دست داریم.

چهار. ادبیات مانوی

مانی در قرن سوم میلادی به دنیا آمد و دین خود را عرضه کرد و در همین قرن وفات یافت. مانی و پیروانش برخلاف زردشتیان، به نوشتن کتاب و رساله علاقه فراوان داشتند و برای ترویج دین خود آثارشان را به زبان مردمی که در میان آنان قصد تبلیغ داشتند، می‌نوشتند، یا از زبان دیگری به آن زبان ترجمه می‌کردند، از این رو آثاری که از مانویان در دست است به زبانهای مختلف آن روزگاران است، و این موضوع خود یکی از علل پیشرفت سریع این دین بود.

1. Foot

۲. Ictus: ضرب وزن عبارت از ضربی است که در شعر بر روی پایه، معمولاً با بالا بردن صدا وارد می‌شد. شاید بتوان آن را ضرب‌آوا نیز نامید.

۳. نک به مقاله لازار و مراجع مذکور در آنجا:

G. Lazard, "La métrique de la poésie parthe", *Acta Iranica* 25, Leiden, 1985, pp. 371-399.

4. Variant

۵. نک به بعد، بخش مربوط به خط و نگارش پهلوی.

مانویان در کتابت و نسخه‌برداری هم دقت فراوان می‌کردند و آثار مانوی اغلب به خطی خوش نوشته شده و گاهی مزین به نقاشی و تذهیب است. آثاری که به زبانهای ایرانی (فارسی میانه، پارتی و سغدی) در دست است، در اوایل قرن بیستم از ویرانه‌های صومعه‌های مانوی در تورفان (= طرفان) واقع در ترکستان چین به دست آمده است و بیشتر آنها در برلین نگهداری می‌شود.

آثار مانوی به زبانهای ایرانی میانه، از جمله فارسی میانه و پارتی، به خط مخصوص مانویان نوشته شده^۱ و متعلق به دورانی میان قرن سوم و نهم میلادی است. این آثار به صورت قطعه‌قطعه و آسیب‌دیده به دست ما رسیده است و کمتر اثری است که سالم مانده باشد. تاکنون بسیاری از قطعات مانوی را خوانده و ترجمه کرده‌اند، اما آثار منتشر نشده نیز بسیار است.

حتی آثار متأخرتر نیز دارای زبانی درست و روشن است و چنین به نظر می‌رسد که نویسندگان متأخر مانوی زبان را به صورت قدیم‌تر آن به کار می‌بردند.

مانی احتمالاً آثار خود را به زبان مادریش که آرامی شرقی بود می‌نوشت و پیروان او آنها را به زبانهای مختلف ترجمه می‌کردند. این آثار چنانکه ابن‌الندیم^۲ ذکر کرده است مشتمل بر هفت کتاب بوده، ولی هیچکدام از آنها به زبان مادری مانی به دست ما نرسیده است. این نویسنده عنوان بعضی از آنها را ذکر کرده است و ما ترجمه عناوین این آثار را به فارسی یا عربی همراه با صورت اصلی آنها در زبانهای ایرانی میانه غربی در زیر می‌آوریم:

۱. انجیل زنده (به فارسی میانه اونگلیون زیندگ)^۳ که ۲۲ فصل داشته است. بخشهایی از این کتاب به زبانهای سغدی و فارسی میانه در دست است.

۲. گنجینه زندگان (به فارسی میانه: نیان زیندگان)^۴، (سفرالاحیاء به ضبط ابن‌الندیم). هیچ اثری از این کتاب تاکنون به دست نیامده است.

۳. فرقماطیا^۵ (به ضبط ابن‌الندیم) به معنی رسائل که عنوان ایرانی آن را در دست نداریم.

۴. رازها (به فارسی میانه: رازان؛ سفرالأسرار به ضبط ابن‌الندیم). ابن‌الندیم عنوان هجده فصل آن را ذکر کرده است، اما تاکنون هیچ قطعه‌ای از آن شناخته نشده است.

۱. نک به بخش خط.

۲. ابن‌الندیم، الفهرست، به کوشش رضا تجدد، تهران، ۱۳۵۲، ص ۳۹۹ و بعد.

4. *Niyān ī zīndagān*

3. *Ewangeljōn zīndag*

5. *Pragmateia*

۵. غولها (به فارسی میانه: کوان^۱؛ سِفَر الجابره به ضبط ابن الندیم). قطعاتی از این کتاب به زبانهای فارسی میانه و سغدی به دست آمده است.

۶. نامه‌ها (مراسلات یا منشورات، به فارسی میانه: دیبان^۲ که عبارت از نامه‌هایی است که مانی نوشته است. قطعاتی از آنها به فارسی میانه و سغدی در دست است.

۷. زیبور. مجموعه دعاها که قطعاتی از آنها در دست است.

علاوه بر این هفت اثر، مانی کتاب مصوری به نام آژدهنگ^۳ (در فارسی: ارژنگ، ارتنگ و غیره) داشته است که در آن ظاهراً عقاید خود را درباره نور، ظلمت و آفرینش جهان تصویر کرده بوده است. این اثر فعلاً در دست نیست، اما قطعاتی از تفسیری که به زبان پارتی بر آن نوشته‌اند، برجای مانده است.

شاگردان مانی روایاتی از او جمع کرده بودند که تحریر قبطی (مصری قدیم) آن با عنوان یونانی کفالایا^۴ (به معنی خطابه‌ها) در دست است. فقط قطعاتی از آن به زبانهای ایرانی است.

کتاب دیگر مانی شاپورگان است که مانی آن را به زبان فارسی میانه برای شاپور اول ساسانی نوشته است و قطعاتی از آن درباره آفرینش و پایان جهان در دست است. این اثر به سبکی متکلف و با جملاتی طولانی نوشته شده است.

از پیروان مانی نیز آثار آثاری به زبانهای ایرانی در دست است مانند آثاری که متضمن شرح زندگی مانی به روایت شاگردان اوست، از قبیل قطعه‌ای که در آن شرح آخرین ملاقات مانی با بهرام اول آمده است، همچنین قطعاتی درباره حوادث روزهای پایانی زندگی و مرگ او و غیره. احتمالاً این آثار متعلق به اواخر قرن سوم میلادی است و همچنین قطعاتی شامل اصول عقاید مانوی و دستورها و اندرزها و غیره به زبان فارسی میانه و پارتی و سغدی موجود است.

آثار منظوم مانوی به فارسی میانه و پارتی خصوصاً از نظر ادبی اهمیت فراوانی دارد. این سرودها که برای هدفهای دینی سروده شده است فصیح و شیوا و زبان آنها غنی است. نثر متون مانوی به زبان فارسی میانه و پارتی ثقیل و گاهی ناپخته و ساده است. در برابر، آثار منظوم مانوی از ارزش والاتری برخوردارند.

آثار منظوم پارتی که متعلق به خراسان قدیم است، از نظر تعداد، بیشتر از اشعار

1. Kawan
3. Ardhang

2. Dibān
4. Kephalaia

۴۴ ■ زبان پهلوی

فارسی میانه است و از نظر جوهر شعری نیز غنی تر است. اشعار مانوی در ستایش خدایان یا مانئی و بزرگان دین و نیز درباره روح که در این تن مادی محبوس است، سروده شده است.^۱

خطوط آثار ایرانی میانه غربی

خطوط زبانهای ایرانی میانه غربی همه اصل آرامی دارند و به صورتهای مختلف برای نگارش آثار گوناگون پارتی (پهلوانیگ) و پهلوی (پارسیگ، فارسی میانه) به کار می‌روند. در حقیقت ما با چند نوع الفبا از یک اصل واحد در نگارش زبانهای ایرانی میانه غربی روبه‌رو هستیم. در آثار بازمانده از زبان پارتی خطی برای کتابت به کار می‌رفته که بنچاق اورامان و سفالینه‌های پارتی بدان نوشته شده است و خط دیگری از همان اصل و شبیه به آن در سنگنوشته‌ها، برای نگارش زبان پارتی به کار می‌رفته که آن را خط پارتی کتیبه‌ای می‌نامیم.

آثار زبان پهلوی نیز به دو خط اصلی نوشته شده است:

۱. خطی که سنگنوشته‌ها و سکه‌های اوایل دوره ساسانی (قرن سوم و چهارم میلادی) بدان نوشته شده و دارای ۱۹ حرف است. در این خط حروف به هم متصل نمی‌شوند، از این رو آن را اصطلاحاً خط منفصل یا خط پهلوی کتیبه‌ای می‌نامند.

۲. خط متصل یا شکسته یا کتابی خطی است مخصوص نوشتن کتابها و نوشته‌های روی پوست و پاپیروس و کتیبه‌ها و سکه‌های متأخر.

این خط که در آن حروف اساساً به هم متصل می‌شوند، دارای "گونه"های مختلف است. یکی از آنها خطی است که کتابهای پهلوی بدان نوشته شده است و نویسندگان دوران اسلامی آن را رَم دیره یا هام دیره (دبیره) یعنی خط مردم یا همگان می‌نامیدند و دارای ۱۴ حرف اصلی است. "گونه" یا "قلمی" از این خط در نامه‌نگاری به کار می‌رفته که نویسندگان دوران اسلامی آن را فرورده دبیره^۱ (خط نامه) نامیده‌اند. نوشته‌های روی پوست و پاپیروس که برخی از آنها نیز نامه‌های اداری است، ظاهراً به این خط است. "گونه" یا "قلمی" دیگر با تفاوتی اندک از خط متصل پهلوی در سکه‌ها و سنگنوشته‌های

۱. در پهلوی Frawardag dibirih

دوران متأخر ساسانی و سده‌های نخستین دوران اسلامی نیز به کار رفته است که احتمالاً همان خطی است که نویسندگان یادشده آن را کستج، جَسْتَق (گشتگ، گشته) خوانده‌اند.^۱ زبور پهلوی نیز به گونه‌ای از خط متصل پهلوی نوشته شده است. خط دیگری برای نگارش متون مانوی به کار می‌رود که خطی روشن و خواناست و از خط سریانی که آن نیز خود اصل آرامی دارد، مشتق شده است.^۲

خط پهلوی کتابی

پیش از آن که به معرفی الفبای زبان پهلوی بپردازیم توضیحات زیر ضروری است:

۱. املائی تاریخی^۳ و شبه تاریخی^۴

در اغلب خطوط معمول جهان املائی تاریخی وجود دارد، یعنی صورت مکتوب کلمات نشان‌دهنده تلفظی است که آن کلمات در هنگامی که نخستین بار به آن خط نوشته می‌شده دارا بوده‌اند. مثلاً در خط فارسی کلمه "خواهر" و "خواب" املائی تاریخی دارند، یعنی زمانی که این کلمات به این خط نوشته شده، آوای "خو" وجود داشته است. بعدها این آوا به صورت "خ" تحول یافته است، اما از آنجا که خط برخلاف زبان تحول نمی‌یابد همچنان این املا مراعات می‌گردد. بنابراین صورت مکتوب و ملفوظ کلمات با یکدیگر اختلاف دارند.^۵

در خط پهلوی نیز، مانند بیشتر خطهای معمول برای نگارش زبانهای دوره میانه، املائی تاریخی از مشخصات اصلی است. احتمالاً آغاز زمان نگارش زبانهای ایرانی میانه به خطوط مقتبس از آرامی، به حدود قرن سوم پیش از میلاد برمی‌گردد^۶، بنابراین املائی

۱. در مورد خطوطی که نویسندگان دوره اسلامی ذکر کرده‌اند نک به علی‌اشرف صادقی، "درباره خطوط ایران باستان"، سخن، س ۱۹، ش ۱۰، ۱۳۴۸، ص ۴۷-۱۰۳۷ و س ۲۰، ش ۲، ۱۳۴۹، ص ۱۴۲-۱۴۰؛ احمد تفضلی Dabirih در *Encyclopaedia Iranica* (جلد ششم).

۲. خطی که دسته‌ای از آثار زبان سغدی (در زبانهای ایرانی میانه شرقی) بدان نوشته شده خطی است مشتق از آرامی. خط آثار قدیمی زبان خوارزمی (سکه‌های دوره اولیه و کتیبه‌هایی که بر روی چوب و غیره نوشته شده است) نیز مقتبس از آرامی است. آثار متأخرتر آن به خط عربی است. آثار ختنی (سکایی) یکی دیگر از زبانهای ایرانی میانه شرقی به خط برهمایی (مقتبس از هندی) نوشته شده است. آثار زبان بلخی اساساً به خط یونانی است، به جز قطعه‌ای مانوی که به خط خاص مانویان می‌باشد.

3. Historical writing/spelling

4. Pseudo historical writing

۵. مقایسه کنید با کلماتی مانند knife, right و جز آن در انگلیسی و temps و corps و بسیاری دیگر از کلمات و شناسه‌های افعال در فرانسه، که همه املائی تاریخی دارند.

۶. در سکه‌های فرمانروایان پارس در قرن دوم پیش از میلاد، نگارش پهلوی به کار رفته است.

کلمات در خط پهلوی بیشتر نمایانگر تلفظ کلمات این زبان در این دوره است. اما همان‌گونه که پیش از این گفته شد، قدیم‌ترین آثار موجود فارسی میانه (پهلوی) متعلق به قرن سوم میلادی است و در این آثار کلمات با املای قدیمی خود آمده است. مثلاً "آب" در خط پهلوی "آپ" نوشته شده که نمایانگر تلفظ آن در فارسی میانه متقدم^۱ است. اما از قرن سوم میلادی به بعد "آب" تلفظ می‌شده است. زیرا در خط متون فارسی میانه مانوی تألیف شده در همین قرن که در آن املاء تاریخی تقریباً وجود ندارد، این کلمه با املای "اب" آمده است.

املای برخی کلمات در خط پهلوی به گونه‌ای است که نمایانگر صورت ملفوظ قدیم‌تر آنها نیست، بلکه به قیاس کلمات دیگر که املای تاریخی در آنها وجود دارد، نگاشته شده‌اند، مثلاً کلمه "بزرگ" در پهلوی به صورت "وچ لگ"^۲ نوشته شده است. اگر این کلمه املای تاریخی می‌داشت بایستی حرف "ج" نمایانگر آوای "چ" قدیم‌تر می‌بود. اما در صورت قدیم‌تر این کلمه هرگز آوای "ج" وجود نداشته است، زیرا صورت فارسی باستان آن "وژرک"^۳ است و بایستی آوای "ز" در خط پهلوی با حرف "ز" نشان داده می‌شد. از این رو، نگارش حرف "چ" به جای حرف "ز" در این کلمه به قیاس کلمات دیگری بوده، که در آنها، در اصل آوای "ج" وجود داشته و بعداً به "ز" تحول یافته است، مثلاً به قیاس املای کلمه "هچ"^۴ به معنی "از" (مشتق از "هچا"^۵ در فارسی باستان) که در فارسی میانه "از" تلفظ می‌شده است، چنین املایی را اصطلاحاً املای شبه تاریخی می‌نامند.

۲. حرف نویسی^۱ و آوانویسی^۲

حرف نویسی برگردان حرف به حرف کلمات است به الفبای قراردادی لاتین، یعنی کلمات همانگونه که نوشته شده‌اند به این خط برگردانیده می‌شوند. در حرف نویسی املای تاریخی و شبه تاریخی کلمات، بدون در نظر گرفتن تلفظ واقعی آنها مراعات می‌گردد^۸.

۱. از روی قرائن زبانی می‌توان پنداشت که پیش از آن که آثار اولیه فارسی میانه موجود به نگارش درآید، زبانی متحول شده از فارسی باستان وجود داشته است. این زبان فرضی را فارسی میانه متقدم یا پیشین (Early Middle Persian) می‌نامند.

۲. برای نگارش آوای "ر" غالباً از حرف "ل" و گاهی از حرف "ر" استفاده می‌شود. نک به بعد.

3. vazrka

4. hc

5. hačā

6. transliteration

7. transcription

۸. حروفی که بر اثر نگارش تغییر شکل داده‌اند، در حرف نویسی صورت صحیح آنها به خط لاتین برگردانده می‌شود. ولی زیر حرف مورد نظر تغییر شکل داده - (خط کبوتاه) گذاشته می‌شود مثلاً

č, z, b

آوانویسی ضبط صورت ملفوظ کلمات است به الفبای قراردادی لاتین، صرف نظر از املاى تاریخی و شبه تاریخی آنها.

چنانکه می دانیم در خط فارسی و همچنین پهلوی، مصوت‌های کوتاه معمولاً در خط نشانه‌ای ندارند، بنابراین در حرف نویسی نیز نشانه‌ای برای آنها نمی آوریم. اما چون صورت ملفوظ دارند در آوانویسی نشانه‌ای برای آنها می آوریم. مثلاً کلمه "پَر" در فارسی به صورت pr حرف نویسی و به صورت par آوانویسی می شود.

حرف نویسی با در نظر گرفتن صورتهای باستانی کلمات انجام می گیرد. از کتیبه‌ها و زبور پهلوی که از نگارشی قدیم تر و کم ابهام تری برخوردارند، برای حرف نویسی پهلوی کتابی استفاده می شود.

آوانویسی با در نظر گرفتن صورتهای باستانی و فارسی کلمات و نیز با مقایسه متون مانوی که در آنها املاى تاریخی تقریباً به کار گرفته نشده، انجام می گیرد.

الفبای پهلوی

خط پهلوی کتابی دارای چهارده حرف است که از راست به چپ نوشته می‌شود:
۱. این حرف در حرف‌نویسی نشانهٔ د (الف) و h (ه) است. در صورتی که د (الف) حرف‌نویسی شود، بنا به مورد a یا ā آوانویسی می‌شود.

در صورتی که نشانهٔ د باشد و با حرف w (و) ترکیب شود، به صورت aw، āw، u، ū، o، ō آوانویسی می‌شود و در ترکیب با حرف (ی) به صورت ay، āy، i، ī، e، ē آوانویسی می‌شود.

در صورتی که h (ه) حرف‌نویسی شود، نشان‌دهندهٔ صدای h یا x (خ) و گاهی a (ا) است.

اگر این حرف در هزوارش^۱ باشد به صورت A^۱ یا H^۲ حرف‌نویسی می‌شود.^۲

این حرف به حروف دیگر وصل می‌شود.

۲. این حرف در آغاز کلمه b حرف‌نویسی و آوانویسی می‌شود. در وسط و در آخر کلمه نیز غالباً b حرف‌نویسی و آوانویسی می‌شود، مگر در مواردی که b نشان‌دهندهٔ املاي تاریخی باشد که در این صورت بنابه قوانین واجشناسی تاریخی آوانویسی می‌شود.

در برخی موارد به جای حرف ه پهلوی (نگاه کنید به حرف شمارهٔ ۳) نگاشته می‌شود.

در ارقام نشان‌دهندهٔ رقم ۱ (یک یا ی وحدت) است که به آخر کلمات

۱. نک به بعد.

۲. این حرف در روشهای دیگر حرف‌نویسی د حرف‌نویسی می‌شود.

۳. این حرف در روشهای دیگر حرف‌نویسی H حرف‌نویسی می‌شود.

۴. هزوارشها با حرف بزرگ لاتین حرف‌نویسی می‌شوند.

افزوده می‌گردد.

این حرف به حرف پس از خود وصل نمی‌شود.

۳ / و این حرف در صورتی که y حرف نویسی شود، در آغاز کلمه آ (ج) و به‌ندرت y (ی) آوانویسی می‌شود.

اگر g (گ) حرف نویسی شود، در آغاز g آوانویسی می‌شود. در صورتی که d (د) حرف نویسی شود، در آغاز d آوانویسی می‌شود. این حرف وقتی در وسط و آخر کلمه g و d حرف نویسی شود، آوانویسی آن با در نظر گرفتن اصول واجشناسی تاریخی انجام می‌گیرد.^۱

گاهی کاتبان کتابهای پهلوی به تقلید از خط عربی نقطه‌ها و علامتهایی را روی این حرف می‌گذاشتند تا در خواندن آن ابهامی پیش نیاید، به این صورت: **ځ** d: (د) **ی** y: (ی) **ځ** g: (گ). اما در دستنویس‌های موجود، غالباً این نشانه‌ها نابجا به کار رفته‌اند. در برخی موارد حرف **ل** به جای **ل** (حرف شماره ۲) نگاشته می‌شود که در این صورت **ل** حرف نویسی می‌شود. گاهی حرف **ل** صورت کوتاه‌شده حرف **گ** (حرف شماره ۵) است. گاهی حرف **و** به جای حرف **ځ** (حرف شماره ۶) نگاشته می‌شود. کاربرد هریک از این دو نشانه (**ل** و **و**) در کلمات، بستگی به این دارد که به چه حرفی متصل شود (نک به جدول اتصال حروف). این حرف به حروف دیگر متصل می‌شود.

۴ | این حرف اگر w حرف نویسی شود، در آغاز کلمه w آوانویسی می‌شود و آوانویسی آن در موارد دیگر با در نظر گرفتن واجشناسی تاریخی انجام می‌گیرد.^۲

اگر این حرف نشانه r باشد، در آغاز کلمه هیچگاه نمی‌آید و در وسط و پایان کلمه r حرف نویسی و آوانویسی می‌شود.

اگر این حرف به صورت n حرف نویسی شود، در آغاز کلمه همیشه

۱. این در مورد کلمات عالمانه است. کلمات عالمانه (Learned words) به آن گونه کلمات گفته می‌شود که تحول طبیعی زبان در آنها کمتر صورت می‌گیرد. بسیاری از واژه‌های دینی و نامهای خاص از این قبیل‌اند، مانند کلمه "yasn" یسن که صورت طبیعی آن "جشن" است.

۲. مثلاً y می‌تواند به صورت y, ē, ē, ā, ō و غیره آوانویسی شود. (در مورد این مصوتها نک به بعد)، یا حرف g می‌تواند پس از مصوت، y آوانویسی شود.

۳. مثلاً w می‌تواند به صورت w یا u, ū, o, ō آوانویسی شود. گاهی نیز در آوانویسی حذف می‌گردد مانند dywk که ek (یک) آوانویسی می‌شود. در مورد این مصوتها نک به بعد.

الفبای پهلوی ■ ۵۱

به صورت n و در موارد دیگر معمولاً n آوانویسی می‌شود، مگر مواردی که بنا به اصول واجشناسی تاریخی تغییراتی در کلمه صورت گرفته باشد.

در هزوارشها این حرف به صورت O حرف نویسی می‌شود.^۱

این حرف در آخر کلمات پهلوی، پس از حروفی که به حرف بعد از خود متصل نمی‌شوند، به عنوان حرف زائد می‌آید که احتمالاً بازمانده‌ای از نشانه صرفی دوران کهن تر است. در این موارد به شکل ' پس از آخرین حرف کلمه حرف نویسی می‌شود.

این حرف همراه با حرف ل یعنی الـ اگر wb حرف نویسی شود، w آوانویسی می‌شود، مانند 𐭱𐭲𐭮 awahan/ɔwbɔhn 'دژ'؛ و اگر nb حرف نویسی شود، m آوانویسی می‌شود، مانند 𐭠𐭮 hambōy-/hnbwd- انبوی- (از انبوییدن: بوی دادن).

این حرف به حرف پس از خود وصل نمی‌شود.

۵ ک این حرف z حرف نویسی و آوانویسی می‌شود.

در برخی هزوارشها این حرف به صورت حرف شماره ۳ (𐭠) تحریف شده است.^۲

این حرف به حروف دیگر وصل می‌شود.

۶ 𐭠 حرف ۹ به صورت k حرف نویسی می‌شود و در آغاز کلمه همیشه k و در

جاهای دیگر بنابه قوانین واجشناسی تاریخی k یا g آوانویسی می‌شود.

در موارد نادری این حرف تصحیف شده حرف شماره ۳ (𐭠) است.

گاهی در کلمات عالمانه فقط نشان دهنده بلندی مصوت پیش از آن است

و ارزش آوایی ندارد. از این رو، در آوانویسی حذف می‌شود

مانند gayōmard / gywkmld : گیومرت (= کیومرث).^۳

شکل ۹ معمولاً در هزوارشها می‌آید و K حرف نویسی می‌شود.

در موارد نادری این حرف نشان دهنده 𐭠 (غ) و گونه‌ای از تلفظ g (گ) است

۱. در چنین موردی این حرف در روشهای دیگر حرف نویسی^۴ (ع) حرف نویسی می‌شود.

۲. مانند هزوارش 𐭠𐭠𐭠𐭠𐭠 : zādan که حرف اول آن به صورت z نوشته شده است.

۳. در فرهنگ پهلویگ (نک به قبل، بخش کتابهای پهلوی)، گاهی برای نشان دادن اینکه کلمه‌ای به مصوت a ختم می‌شود، از این نشانه استفاده می‌شود مثلاً mk (به جای ma) برای صورت ملفوظ ma (حرف نهی) که عموماً به صورت هزوارش Al می‌آید. k در این گونه کلمات نقشی همانند های غیر ملفوظ در کلمات فارسی دارد.

که در این صورت ۷ حرف نویسی و بنا به مورد ۷ یا g آوانویسی می‌شود.

این حرف به حرف مابعد خود وصل نمی‌شود.

۷) این حرف ا حرف نویسی و بنا به مورد ا یا r آوانویسی می‌شود. گونه ط فقط در هزوارشها به کار می‌رود.

در بعضی از نسخه‌های متأخر برای نشان دادن آوای ا، این حرف را به صورت ۷ می‌نویسند.

حرف ۷ به حروف دیگر وصل می‌شود.

۸ ۶- این حرف m حرف نویسی و آوانویسی می‌شود.

حرف اول هزوارش ۶۱۶ (abar / QDM: بر)، تصحیف K (Q) آرامی است.

این حرف به حروف دیگر وصل می‌شود.

۹ ۹- این حرف s حرف نویسی می‌شود. در آغاز کلمه همیشه s و در مواضع دیگر غالباً s یا h آوانویسی می‌شود.

کاربرد هریک از این دو نشانه بسته به نوع حرفی است که قبل و بعد به آن متصل می‌شود (نگاه کنید به جدول اتصال حروف).

گونه ۱۰- در ابتدای کلمه در اتصال با حرف ا (حرف شماره ۴) به کار می‌رود مانند ۱۰ (sōr/swl: شور) و در اتصال با حروف دیگر از گونه ۱۰ استفاده می‌شود.^۱

این حرف به حروف دیگر وصل می‌شود.

۱۰ ۱۰- این حرف p حرف نویسی می‌شود. در آغاز کلمه p یا f و در مواضع دیگر p، b، f آوانویسی می‌شود.^۲

این حرف به حرف مابعد خود وصل نمی‌شود.

۱۱ ۱۱- این حرف c (چ) حرف نویسی می‌شود. در آغاز کلمه همیشه c (چ) آوانویسی می‌شود و در مواضع دیگر z، ʒ (ج) و به ندرت c (به ویژه در کلمات عالمانه) آوانویسی می‌شود.^۳

این حرف به حرف مابعد خود وصل نمی‌شود.

۱. اتصال گونه ۱۰- به حروف دیگر در آغاز کلمه استثنایی است مانند ۱۱۱ sam : sm : هم، ترس.

۲. به ندرت این حرف نشانه آوای w است مانند ۱۱۱۱ bawēd : bpyt' بُود، باشد.

۳. در هزوارشها بعضی از دانشمندان آن را به صورت S (ص) حرف نویسی می‌کنند.

۱۲ U این حرف ð (ش) حرف نویسی و آوانویسی می‌شود. کاتبان کتابهای پهلوی به تقلید از خط فارسی گاهی بر روی این حرف سه نقطه می‌گذارند.

این حرف به حروف دیگر وصل می‌شود.
۱۳ t این حرف t حرف نویسی می‌شود. در آغاز کلمه همیشه t و در مواضع دیگر t یا d آوانویسی می‌شود.

این حرف به حرف پس از خود وصل نمی‌شود.
۱۴ E این حرف که فقط در هزوارشها به کار می‌رود، به صورت E حرف نویسی می‌شود.^۱

این حرف به حرف پس از خود وصل نمی‌شود.

علاوه بر حروف ذکر شده، دو نشانه 𐭥𐭥 و 𐭥𐭥 در پایان افعالی که به صورت هزوارش نوشته می‌شوند، می‌آیند. 𐭥𐭥 به صورت x^1 و 𐭥𐭥 به صورت x^2 حرف نویسی می‌شود. در آوانویسی هر دو نشانه بنا به مورد، شناسه فعل سوم شخص مفرد یا جمع مضارع اخباری (ēd، -ēd) یا شناسه اسم مفعول (= سوم شخص مفرد ماضی: -t، -d) یا شناسه دوم شخص مفرد یا جمع فعل امر (ēd، -ē، -ϕ) یا شناسه سوم شخص مفرد فعل خواستاری (ē) و غیره به شمار می‌آیند.^۲

۱. این حرف در روشهای دیگر به صورت H نیز حرف نویسی می‌شود.
۲. این روشی است که نیبرگ (Nyberg) نک به کتابنامه) اتخاذ کرده است. مکینزی (MacKenzie) در فرهنگ خود 𐭥𐭥 و 𐭥𐭥 را بنا به شکل ظاهریشان به ترتیب 𐭥𐭥 و 𐭥𐭥 حرف نویسی می‌کند.

جدول الفبای پهلوی

پهلوی کتابی	پهلوی کتیبه‌ای	زبور پهلوی	پارتی / پهلوی اشکانی کتیبه‌ای	حرف نویسی
𐭠	𐭠	𐭠	𐭠	A
𐭡	𐭡	𐭡	𐭡	b
𐭢	𐭢	𐭢	𐭢	g
𐭣	𐭣	𐭣	𐭣	d
𐭤	𐭤	𐭤	𐭤	E
𐭥	𐭥	𐭥	𐭥	w
𐭦	𐭦	𐭦	𐭦	z
𐭧	𐭧	𐭧	𐭧	h
𐭨	𐭨	𐭨	𐭨	!
𐭩	𐭩	𐭩	𐭩	y
𐭪	𐭪	𐭪	𐭪	k
𐭫	𐭫	𐭫	𐭫	l
𐭬	𐭬	𐭬	𐭬	m
𐭭	𐭭	𐭭	𐭭	n
𐭮	𐭮	𐭮	𐭮	s
𐭯	𐭯	𐭯	𐭯	O
𐭰	𐭰	𐭰	𐭰	p
𐭱	𐭱	𐭱	𐭱	c
𐭲	𐭲	𐭲	𐭲	Q
𐭳	𐭳	𐭳	𐭳	r
𐭴	𐭴	𐭴	𐭴	s
𐭵	𐭵	𐭵	𐭵	t

جدول اتصال حروف به یکدیگر (۱)

پ	ق	ر	و	ا	ب	د
پس	قس	رس رس	وس	اس	بس	دس
ف	و	رو رو	وو وو وو	۲	فر فر	د/و
ک	ع	رک رک	وک	۴	کر	ک
ل	ل	رل رل	ول	۲	لر	ل
۴۶	۶	۶ر	۶و	۴	۶ر	۶
۴۷	۷	۷ر ۷ر	۷و ۷و ۷و	۲۷	۷ر	۷ ۷
۴۸	۸	۸ر ۸ر	۸و	۴۸	۸ر	۸

جدول اتصال حروف به یکدیگر (۲)

[illegible]

۱. این صورت ترکیبی d و y و ga و y به این شکل، در موارد نادری دیده می‌شود که بعد از آن حرف **د** (s) می‌آید، مانند **دیس** dēsag : dysk'
دیس gēs : gys

الفبای متون مانوی^۱

𐭪 = ɔ	𐭪 = h	𐭪 = p
𐭪 = b	𐭪 = ɸ	𐭪 = f
𐭪 = β	𐭪 = y	𐭪 = c
𐭪 = g	𐭪 = k	𐭪 = j
𐭪 = γ	𐭪 = x	𐭪 = q
𐭪 = d	𐭪 = l	𐭪 = r
𐭪 = b	𐭪 = ɖ	𐭪 = ʃ
𐭪 = w	𐭪 = m	𐭪 = ʒ
𐭪 = u	𐭪 = n	𐭪 = ʈ
𐭪 = z	𐭪 = s	
𐭪 = ž	𐭪 = ʈ	

۱. مقتبس از کتاب:

Andreas, F.C. - W.B. Henning, *Mitteliranische Manichaica*, III, Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften, Berlin, 1934, p. 911.

برای نگارش اعداد، نشانه‌های زیر به کار می‌رود^۱:

ē(w)	1	𐭠
dō	2	𐭡
sē	3	𐭢 / 𐭣
čahār	4	𐭤
pañ	5	𐭥
šaš	6	𐭦
haft	7	𐭧
hašt	8	𐭨
nō(h)	9	𐭩
dah	10	𐭪
yāzdah	11 (𐭪 + 𐭠)	𐭫
wīst	20	𐭬
wīst ud ēk	21	𐭭
sīh	30 (𐭬 + 𐭠)	𐭮
sīh ud ēk	31	𐭯
čehel	40	𐭰
čehel ud ēk	41	𐭱
pañāh	50	𐭲 / 𐭳
šast	60	𐭴
haftād	70	𐭵 / 𐭶
haštād	80	𐭷

۱. برای حرف‌نویسی اعداد، از اعداد لاتین استفاده می‌شود و در آوانویسی صورت ملفوظ آنها آورده می‌شود. نک به بعد بخش اعداد. گاهی اعداد را به حروف می‌نویسند. در این صورت از معادل هزوارشی کلمات نیز استفاده می‌شود.

۲. این نشانه همیشه پس از کلمات می‌آید و نقش یای وحدت یا یای نکره را ایفا می‌کند. برای بیان "یک" پیش از واژه، از واژه ē(w) یا ēk استفاده می‌شود. اعداد دیگر هم پیش و هم پس از واژه‌ها می‌آیند.

۳. اعداد یازده تا نود و نه، از ترکیب دهگان و یکان تشکیل می‌شوند.

nawad	90
ē sad / sad	100 و 1 x 100
dō sad	200 (2 x 100)
ē hazār / hazār	1000 و 1 x 1000
dō hazār	2000

نوا
سد / صد
دو صد
هزار / هزار
دو هزار

برخی از ویژگیهای نگارشی

در خط پهلوی کتابی به دلایل زیر ابهاماتی وجود دارد:

۱. بیشتر حروف چنانکه دیدیم نمایانگر چند آوا هستند. مثلاً **لد** (حرف شماره ۱) نشان‌دهنده آواهای، آ، آ، ه و خ است. چنانکه صورت مکتوب **سسد** نشان‌دهنده **xār : hāl** (خار) و یا نمایانگر **āhr : ohl** (ترس) است.

۲. گاهی در نگارش تغییراتی جزئی در بعضی از حروف داده می‌شود که خود موجب شباهت حرفی به حرف دیگر می‌گردد. مثلاً دنباله حرف **د** (حرف شماره ۳) گاهی کشیده می‌شود و به صورت **—** در می‌آید که شبیه حرف **ل** (حرف شماره ۲) می‌گردد، مانند کلمه **س—** که به جای کلمه **سلد** **rah : lhy** (گردونه) نوشته شده است؛ یا گاهی سر حرف **ک** (حرف شماره ۵) حذف می‌شود و به صورت **د** (حرف شماره ۳) در می‌آید. مانند کلمه **س—** **yazdān : yzd'n'** که به جای **س—** نوشته می‌شود. در این گونه موارد در حرف نویسی، در زیر حرف تغییر شکل یافته خط کوتاهی (= تیره) گذاشته می‌شود.

۳. ترکیب حروف با یکدیگر نیز موجب ابهام بیشتری می‌گردد. مثلاً ترکیب **د** با **و** (حرف شماره ۳) به صورت **دو** در می‌آید که درست همانند حرف **دو** (حرف شماره ۹) است. مانند کلمه **س—** که یا ترکیبی است از **د + و + د + د** یا **giyāh : gyāh** (گیاه) و یا ترکیبی است از **د + د + د + د** **syā : sydā** (سیاه).
۴. مصوتهای بلند در خط با حرف **لد** (**د**)، **د** (**و**)، **ا** (**و**) نشان داده می‌شوند. به ندرت از **س—** (**د + د**) برای نشان دادن **ā** استفاده می‌شود. مانند **س—** **wāk : wōk'** (باک، ترس).

۵. مصوتهای کوتاه را گاه در خط می‌نویسند و گاه نمی‌نویسند:

مصوت **a** معمولاً در خط نوشته نمی‌شود مگر وقتی که پیش از آوای **x/h** قرار گیرد.

۶۰ ■ زبان پهلوی

این نوع املا را املائی پر یا کامل^۱ می‌گویند. مانند کلمهٔ **بهر** bahr : bahl (= بهر) و **تلخ** taxl : tahl (= تلخ).

مصوت e/i گاهی نوشته می‌شود و گاهی نوشته نمی‌شود مانند کلمهٔ **دیل** dil : dyl (= دل) و **کرباغ** kirbag : krpak (= کرفه، ثواب).

مصوت کوتاه o/u معمولاً نوشته می‌شود و به ندرت حذف می‌شود مانند کلمهٔ **کولنگ** kulang : klng (= مرغ کلنگ).

هزوارش

یکی از ویژگیهای نگارشی زبان پهلوی و بیشتر زبانهای ایرانی میانه وجود هزوارش در آنهاست. هزوارشها کلمات آرامی الاصلی هستند که به خط پهلوی نوشته می‌شدند ولی معادل پهلوی آنها به تلفظ درمی آمد. مثلاً حرف اضافهٔ "از"، **از** (MN : نشان دهندهٔ من^۲ آرامی) نوشته می‌شد و در خواندن az تلفظ می‌گردید.

در مورد علت و زمان به کار رفتن هزوارش در شیوه‌های نگارشی ایرانی میانه (پارتی، پهلوی، سغدی، خوارزمی) بحثهای گوناگونی شده است که به طور خلاصه به آنها اشاره می‌شود.

در زمان هخامنشیان مکاتبات دولتی به زبان و خط آرامی انجام می‌گرفت. بدین گونه که کاتبان آرامی زبان مراکز حکومتی مضمون نامه‌ها را که به زبان هر ناحیه (فارسی باستان، پارتی، سغدی، خوارزمی) به آنان شفاها گفته می‌شد، به آرامی ترجمه می‌کردند و می‌نوشتند و در مقصد نیز نامه‌ها را دبیران آرامی زبان همان ناحیه، به زبان همان ناحیه برمی‌گرداندند. بنابراین می‌توان گفت که در دورهٔ هخامنشی زبان آرامی زبان دیوانی قلمرو دولت هخامنشی بوده است. پس از آن به تدریج از حدود قرن سوم ق.م. زبانهای ایرانی در نوشتن به کار گرفته شدند و این زبانها به خط آرامی و سپس به خطوط تحول یافته از آرامی نوشته شدند. حفظ سنت آرامی نویسی موجب شد که برخی از کلمات این زبان همچنان در نگارش این زبانها برجای بماند. اما همان گونه که روش دبیران آرامی زبان دورهٔ هخامنشی در هنگام ترجمهٔ نامه‌ها بود، هرگز این کلمات به صورت اصلی خود تلفظ نمی‌شدند، بلکه معادل ایرانی آنها در هر زبان به تلفظ درمی آمد. بعدها که دبیران و کاتبان ایرانی تلفظ اصلی این هزوارشها را نمی‌دانستند،

فقط شکل این کلمات را به خاطر می سپردند.

ماده بسیاری از فعل ها، همچنین برخی از اسمها، ضمیرها، قیدها و حرفهای اضافه به صورت هزوارش نوشته می شدند. اما شناسه های افعال و نشانه های جمع و صفت و قید و مصدر و غیره^۱ به شیوه زبان پهلوی بر آنها افزوده می گردید. مثلاً ماده فعل "شدن" (به معنی رفتن) OZLWN است که با افزودن پسوند مصدر **𐭥𐭥𐭥** 'tn-، به صورت **𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥** نوشته و šudan تلفظ می شد.

این ندیم تعداد این هزوارشها را هزار ذکر کرده است که در فرهنگ پهلویگ موجود^۲ در حدود هفتصد مدخل آمده است، ولی از میان آنها عملاً در حدود سیصد هزوارش در کتابهای پهلوی به کار رفته است.

۱. این نشانه ها را اصطلاحاً اجزاء مکمل (complement) می نامند.
۲. نک به بخش کتابهای پهلوی، ذیل فرهنگها.

طرح اجمالی دستور زبان پهلوی

زبان فارسی میانه یا پهلوی دنبالهٔ یکی از گونه‌های زبان فارسی باستان است و تحولی که از فارسی باستان به فارسی میانه صورت گرفته است، در مقایسه با تحولی که از فارسی میانه به فارسی انجام گرفته چشمگیرتر است. این تحول هم در آواها و هم در صرف و نحو زبان دیده می‌شود. در فارسی باستان (همانند اوستا)، اسم و صفت و ضمیر در حالت‌های گوناگون تصریف می‌شده و نقش این کلمات در جمله با تغییر آخر کلمات و اضافه شدن شناسه‌های تصریفی معین می‌گردیده است. همچنین اسم و صفت دارای سه جنس مذکر، مؤنث و خنثی و سه شمار مفرد، تثنیه و جمع بوده است. در فارسی میانه (و نیز پارتی) تمایز جنس از میان رفته و شمار کلمات به دو (مفرد و جمع) تقلیل یافته است. حالات تصریفی اسم و صفت و ضمیر (در فارسی باستان هفت و در اوستا هشت) نخست به دو حالت صریح (یا مستقیم یا فاعلی)^۱ و غیر صریح (یا غیر مستقیم یا غیر فاعلی)^۲ تقلیل یافته و سپس تمایز میان این دو حالت نیز از میان رفته است.^۳ دستگاه‌های فعلی تام^۴، نامعین (مطلق)^۵ و مستقبل^۶ ایرانی باستان و نیز باب میانه^۷ در تحول از ایرانی باستان به فارسی میانه (و پارتی) از میان رفته است.^۸ تنها دستگاه فعلی

1. casus rectus, direct case

2. casus obliquus, oblique case

۳. برای شناخت این دو حالت نک به بعد، مبحث اسم.

4. perfect

5. aorist

6. future

7. middle voice

۸. در زبانهای اوستا و فارسی باستان چهار دستگاه فعلی وجود داشته است:

الف. دستگاه فعلی معروف به مضارع (present system) که خود دارای وجوه اخباری (مضارع و ماضی)، امری، التزامی و خواستاری (optative) است. صفت‌های فاعلی و مفعولی نیز از این دستگاه منشعب می‌شوند. این دستگاه بارورتر از دستگاه‌های دیگر است.

ب. دستگاه فعلی تام که شامل وجوه (mood) اخباری (فعل تام مضارع و نوعی صیغهٔ گذشته مانند ماضی بعید)، امری، التزامی (حال و گذشته)، خواستاری و صفت‌های فاعلی و مفعولی است.

معروف به مضارع به صورت بن افعال مضارع تحول یافته و عمومیت پیدا کرده است. از وجوه فعل های دوره باستان، وجوه مضارع اخباری، التزامی، امری و بعضی صیغه های خواستاری در فارسی میانه به کار می رود.

افعال ماضی در فارسی میانه (و پارتی) به کمک اسم مفعول که از اسم مفعول فارسی باستان منشعب شده، ساخته می شوند.

ب. دستگاه فعلی معروف به نامعین (مطلق) که خود دارای وجوه اخباری (ماضی)، امری، التزامی (حال و گذشته)، خواستاری و صفتهای فاعلی و مفعولی است.

ت. دستگاه فعلی معروف به مستقبل که دارای وجوه اخباری و صفتهای فاعلی و مفعولی است.

* * *

در دستگاه فعلی اوستا و فارسی باستان دو باب نیز وجود دارد، باب معلوم (active) و باب میانه (middle). شناسه های این دو باب باهم اندک تفاوتی دارند. تفاوت باب معلوم با میانه در این است که در باب میانه حاصل فعل به نحوی به خود فاعل برمی گردد یا معنای انعکاسی دارد (مثلاً خود را شستن). و گاهی نیز معنای مجهول در باب میانه بیان می شود. اما این تفاوت باب معلوم با میانه در بسیاری موارد از میان رفته است.

ماده فعل مضارع با پسوندی تبدیل به ماده فعل مجهول می گردد و با شناسه های مورد نظر صرف می شود.

واج‌های زبان پهلوی

جدول مصوت‌ها و صامت‌های زبان به قرار زیر است:^۱
مصوت‌ها

بلند	کوتاه	
ē̄ و ī̄	i و (e)	پیشین
ā	a	میانه
ō̄ و ū̄	u و (o)	پسین

صامت‌ها

چاکنایی	ملازی	نرمکامی	کامی	لثوی / دندانی	لبی	
		k	č	t	p	بی‌آوا بندشی / انسدادی - سایشی
		g	ǰ	d	b	آوایی
h	x		š	s	f	بی‌آوا سایشی
(γ)	(ž)			z		آوایی
				n	m	خیشومی
				l,r		روان
	y				w	نیم‌مصوت

۱. واج‌هایی که در جدول میان ابرو گذاشته شده‌اند، واج‌هایی هستند که از نظر زبان‌شناسی احتمالاً گونه (allophon) به‌شمار می‌آیند.
۲. ē̄: اصطلاحاً پای مجهول.
۳. ō̄: اصطلاحاً واو مجهول.

اسم

حالت صریح^۱ و غیر صریح^۲

حالت صریح از نظر تاریخی صورت تحول یافته حالت فاعلی^۳ و گاهی مفعولی^۴ زبانهای دوره باستان و حالت غیر صریح صورت تحول یافته حالت مضاف الیهی^۵ زبانهای دوره باستان است:

حالت صریح } مرد } martiya > mard / merd^۱ فاعلی مفرد
مرد } martiyam > mard / merd مفعولی مفرد

حالت غیر صریح مرد *mardē / *merdē > martiyahya اضافه مفرد

حالت صریح مردان mardān > martiyāh فاعلی جمع

حالت غیر صریح مردان mardān > martiyānām اضافی جمع

حالت صریح وقتی به کار می رفته که کلمه در جمله از نظر دستوری در موضع فاعل یا نهاد قرار می گرفته و در مواضع دیگر (مفعول صریح، غیر صریح، مضاف الیه) حالت غیر صریح استعمال می شده است.

احتمالاً در فارسی میانه متقدم که تألیفی از آن در دست نیست، دو حالت فوق دقیقاً به کار می رفته است. در کتیبه های پهلوی قرن سوم و چهارم (و نیز در زبور پهلوی) نمونه هایی از کاربرد این دو حالت دیده می شود. در متون مانوی نیز تمایز دو حالت در

1. direct case

2. oblique case

3. nominative

4. accusative

5. genitive

۷. در فارسی میانه مانوی.

۶. در فارسی میانه مانوی.

نامهای اعضای خانواده (پدر و مادر و غیره) مراعات شده است^۱، اما در متون پهلوی زردشتی کتابی تمایز میان دو حالت عموماً از میان رفته است و تنها اثر مشخص دو حالت را در ضمیر اول شخص مفرد (az/an): "من" در حالت صریح و man "من" در حالت غیر صریح می‌یابیم.

علامت جمع در فارسی میانه "ان" است. در کتابهای پهلوی متأخر علاوه بر آن، -īhā (ایها) نیز به عنوان نشانهٔ جمع، هم برای موجودات جاندار و هم برای موجودات بی جان، به کار می‌رود که به صورت "ها" به فارسی رسیده است.

صفت

صفت معمولاً پس از اسم می‌آید و با ادات اضافه آ (معادل کسرهٔ اضافه در فارسی) به موصوف متصل می‌گردد. وقتی ابهامی پیش نیاید در توالی اضافات، ادات اضافه حذف می‌گردد. گاهی همانگونه که در فارسی نیز معمول است، صفت پیش از موصوف نیز می‌آید. صفت می‌تواند به جای موصوف بنشیند و در این صورت مشخصات اسم را پیدا می‌کند.

صفت تفضیلی: پسوند آن مانند فارسی "تر" است که به صفت مطلق افزوده می‌شود: wuzurg-tar "بزرگتر". در متون مانوی برای صفت تفضیلی پسوند dar- به کار می‌رود (مانند zīr-dar: زیرک‌تر).

برخی صفات تفضیلی نیز بدون پسوند "تر" وجود دارند که مستقیماً از صفات تفضیلی ایرانی باستان مشتق شده‌اند مانند meh "مه، مهتر"، keh "که، کهتر"، weh "به، بهتر"، wēš "بیش، بیشتر" و frāy "بیشتر". گاهی به قیاس، پسوند صفت تفضیلی به این صفات نیز اضافه می‌گردد: mehtar "مهتر".

صفت عالی: پسوند آن -tom است که به صفت مطلق افزوده می‌شود: xwaš-tom "خوشت‌ترین". در متون مانوی پسوند dom- به کار می‌رود مانند: abar-dom "برترین". بعضی صفات عالی نیز مستقیماً از ایرانی باستان به پهلوی رسیده‌اند با نشانهٔ -ist (با ندرتاً īst) مانند mahist "مهمترین، بزرگترین"، kahist "کهترین، کوچکترین" frahist "نخستین، پیش‌ترین"، nazdist "نخست"، wēšist "بیشترین" و wahišt "بهشت" (تحت‌اللفظی بهترین).

در مقایسه از کلمات kū یا az استفاده می‌شود.

۱. مثلاً کلمهٔ پدر در حالت صریح pid و در حالت غیر صریح pidar است.

ضمیر

ضمایر شخصی منفصل

an, az man	} من	amā(h)	ما
tō	تو	ašmā(h)	شما
ōy, awē ^۱	او، وی	ōyšān, awēšān ^۲	ایشان

ضمیر اول شخص مفرد an / az فقط وقتی به کار می‌رود که این ضمیر در جمله از نظر دستوری در حالت فاعلی یا صریح قرار گیرد و در پهلوی متأخر استعمال آن نادر است و به جای آن از ضمیر man استفاده می‌شود، و هرگاه ضمیر نقش غیر صریح (مفعولی، اضافه و غیره) داشته باشد، ضمیر man "من" به کار می‌رود.

ضمایر شخصی متصل

-m	م -	-mān ^۳	- مان
-t	ت -	-tān	- تان
-š	ش -	-šān	- شان

این ضمایر همیشه در حالت غیر صریح به کار می‌روند.

ضمایر اشاره

ēn	این
im ^۴	این
(h)ān	آن

۱. احتمالاً صورت ōy در پهلوی متقدم برای حالت صریح و awē برای حالت غیر صریح به کار می‌رفته است که اولی در فارسی "او" و دومی "وی" شده است.
۲. در مورد تفاوت این دو صورت نک به یادداشت پیشین. در متون قدیم‌تر فارسی میانه مانوی صورت جمع awēn به جای awēšān به کار می‌رود.
۳. در کتیبه‌های پهلوی گاهی به جای ضمیر اول شخص جمع متصل -mān، ضمیر -n به کار رفته است.
۴. در متون فارسی میانه مانوی صورت جمع imin و imēšān نیز به کار می‌رود. صورت دوم به ندرت در متون پهلوی آمده است.

این ضمائر اگر همراه اسم، پیش (و گاهی پس از آن) به کار روند، اصطلاحاً صفت اشاره نامیده می‌شوند.

ضمایر موصولی

Y, ZY	ī	که
MNW	kē	که
MH	čē	چه، که

صورت Y همیشه منفصل است و گاهی در نقش کسره اضافه و گاهی در نقش "که" موصولی به کار می‌رود. صورت ZY در کتابهای پهلوی به صورت منفصل به کار نمی‌رود و همیشه به ضمیر مابعد خود وصل می‌شود. در کتیبه‌های پهلوی همیشه صورت ZY به کار می‌رود. در متون پهلوی متأخر kē گاهی نقش ضمیری خود را از دست داده و به صورت ادات به کار می‌رود.

ضمایر استفهام

kē	که	kodām	کدام
čē	چه	kadār	کدام

ضمیر مشترک

ضمیر مشترک در پهلوی xwad "خود" است. کلمه xwēš "خویش" فقط به صورت صفت مشترک (همراه با اسم) به کار می‌رود و در منتهای متأخر پهلوی، تحت تأثیر فارسی، گاهی "خویش" به جای "خود" به کار رفته است.

ضمایر نامعین

KRA	har	هر	ktōlcHD kadār-iz-ē	هر کدام و غیره
AYŠ	kas	کس		
MNDOM	čiš	چیز		
ʾyc'	ēč	هر، هیچ		

قید

پسوند قید در پهلوی īhā- است که به اسم یا صفت اضافه می شود و قید حالت می سازد: tanīhā "تنها"، rāstīhā "به راستی". به این گونه قیده‌ها پسوند صفت تفضیلی یا عالی نیز می تواند افزوده شود. dānāg-īhā-tar "دانا‌یانه‌تر"، dānāg-īhā-tom "دانا‌یانه‌ترین".

قید مکان

ēdar "اینجا"، ānō(h/y) "آنجا"، bē "بیرون"، bērōn "بیرون"، andar "آندر، در"، andarōn "آندرون"، azabar "زبر، بالا"، azēr "زیر، پایین"، frāz "فراز"، frōd "فروود"، ōrōn "اینجا، این سو"، parrōn "از آن پس، آن سو، دورتر"، pas "پس"، pēš "پیش" و جز اینها.

بعضی از قیده‌ها به جای حرف اضافه نیز به کار می روند.

قیده‌های زمان

ahy "قبلاً"، hamē "همیشه"، hamčšag "همیشه"، hagrīz "هرگز"، nūn "اکنون"، hamwārag "همواره"، ēg "آنگاه"، did "بعد، پس"، pas "پس، بعد" و جز اینها.

قیده‌های چگونگی

ēdōn "آیدون، چنین"، čiyōn/čcōn "چون، چگونه"، ōwōn "آنگونه"، ham "هم"، ēwāz "فقط"، jomā "باهم، متصلاً"، ōh "چنین" و جز اینها.

قیده‌های نفی

nē "نه"، ma "م نهی".

قیده‌های پرسشی

kay "کی، چه وقت"، kū "کجا".

همچون فارسی، صفات نیز می‌توانند به صورت قید به کار روند.

حروف اضافه

حروف اضافه "از" az، "pad" به، "در"، "ō" و "bē" به همیشه به صورت حروف اضافه مقدم^۱ به کار می‌روند و معمول^۲ آنها می‌تواند اسم یا ضمیر (متصل یا منفصل) باشد.

حرف اضافه "rāy" را = برای همیشه به صورت حرف اضافه مؤخر^۳ به کار می‌رود و معمول آن اسم یا ضمیر شخصی (منفصل) یا ضمیر ربط (kē) است. بعضی حروف اضافه مانند "andar" اندر و "abar" آبر، بر گاه به صورت حرف اضافه مقدم و گاه به صورت حرف اضافه مؤخر به کار می‌روند و در صورت اخیر غالباً معمول آنها اسم یا ضمیر مستقل نیست، بلکه معمولاً ضمیر متصل یا ضمیر ربط است که قبلاً در جمله آمده است. این نوع کلمات را می‌توان، بنا به نقش آنها در جمله، قید نیز به شمار آورد.

گاه حرف اضافه مقدم و حرف اضافه مؤخر توأمأً به کار می‌روند مانند "pad / az... rāy" برای، از برای و در مواردی به جای حرف اضافه مؤخر، کلماتی که در اصل اسم یا قید هستند، این نقش را برعهده دارند مانند "ō ... rōn" به سویی، "az... hammis" همراه با، "bē... ēnyā" بجز، "az... abāz" از... به بعد.

به نظر بعضی دانشمندان صورتهای ترکیبی "padiš"، "aziš"، "awiš" که در اصل مرکب از حرف اضافه و ضمیر متصل سوم شخص مفرد (ش) اند، گونه‌هایی از حروف اضافه "ō" به و "az" از و "pad" به به شمار می‌روند.^۵ این گونه‌ها وقتی به کار می‌روند که معمول آنها ضمیر متصلی باشد که قبلاً در جمله آمده است:

۱. این حرف اضافه در ترکیب با ضمیر سوم شخص مفرد به صورت aw-iš درمی‌آید.

2. preposition

۳. کلمه‌ای که حرف اضافه به آن مربوط است.

4. postposition

۵. مکنزی این کلمات را قید به شمار می‌آورد:

D. N. MacKenzie, "When is a postposition not a postposition ?", *Proceedings of the first European Conference of Iranian Studies*, part 2, *Middle and New Iranian Studies*, Rome, 1990, pp. 487-495.

spazgīh ma kun ku-t dusrawih awiš nē rasēd : "افترا مزن تا بدنامی به تو
نرسد."

پیوند^۱

پیوندهای معروف عبارتند از ud "و"، u- "و" (وقتی به ضمیری متصل می‌شود)، -z، -iz "نیز" (که همیشه به کلمه قبل متصل می‌شود)، ham "هم"، ham...ham "هم...هم"، nē "نه"، nē...nē "نه...نه"، ayāb "یا"، bē "بلکه، اما"، kū "جایی که، تا اینکه" و در نقل قول، ka "که، زمانی که"، tā "تا، تا اینکه"، čē "چه، زیرا که"، čiyōn و čiyōn ka "چون، چون که"، agar "اگر".

عدد

۱. اعداد اصلی

در مورد نگارش اعداد اصلی نگاه کنید به قبل، بخش نشانه‌های اعداد ص ۴۸.
اعداد اصلی از ده تا بیست با نوشتن عدد ده با یکان بدون واسطه به دست می‌آید مانند
yāzdah : 11

نگارش اعداد بیست به بالا ترکیب دهگان با یکان است که در موقع خواندن، حرف
ربط در میان اضافه می‌شود، مانند wist ud yak/ēk : 21
در صدگان به بالا یکان پیش از صدگان و هزارگان نوشته می‌شود مانند
dō sad : 200 : šaš hazār : 6000

اعداد صدگان و هزارگان بدون واسطه به دهگان وصل می‌شوند. ولی در خواندن
حرف ربط در میان آورده می‌شود، مانند dō sad ud yāzdah : 211
برای ده هزار واژه būw : būwar "بیور" به کار می‌رود.^۲

۱. یا حرف ربط (conjunction).

۲. گاهی در آخر عدد هزار، حرف k نوشته می‌شود که بیانگر کلمه hazārag است. فس "سده". (مشتق از sad + ag).

طرح اجمالی دستور زبان پهلوی ■ ۷۳

اسم معمولاً با عدد مطابقت نمی‌کند ولی به‌ندرت و در بعضی ترکیبات معروف، گاهی معدود با عدد مطابقت می‌کند مانند *dwāzdah axtarān* "ثوابت دوازده گانه"، *haft abāxtarān* "هفت سیاره".

اعداد اصلی به‌ندرت جمع بسته می‌شوند و آن وقتی است که معمولاً در مفهوم یک مجموعه به کار می‌روند، مانند *haftān* و *dwāzdahān* که برای هفت سیاره و دوازده برج به کار می‌روند.

عدد *as* غالباً به آخر اسم درمی‌آید و از آن ارادهٔ *ē* "ی" (وحدت) می‌شود.^۱

۲. اعداد ترتیبی

اعداد ترتیبی از چهار به بعد، با اضافه کردن *om* : *om* به آخر اعداد اصلی ساخته می‌شوند (چه این اعداد با حروف نوشته شده باشند چه با عدد) مانند *čahārom* "چهارم" *panjom* "پنجم"، *šaš(w)om* "ششم" و جز اینها.

در مورد عدد ترتیبی "یک"، کلمات *fradom* و *naxust* "اول، نخست" و برای عدد ترتیبی "دو" کلمهٔ *dudigar* "دیگر^۲، دوم" و برای عدد ترتیبی "سه" کلمهٔ *sidigar* "سدیگر، سوم" به کار می‌رود. برای عدد ترتیبی چهار، گاهی کلمهٔ *tasom* "چهارم" نیز آمده است.

در اعداد مرکب پسوند *om*- به آخرین رقم اضافه می‌شود مانند: *wist ud ēkom* "بیست و یکم".

۳. اعداد اعشاری

ترتیب قرارگرفتن اعداد اعشاری به این صورت است که معمولاً اول مخارج اعداد ذکر می‌گردد مانند: *sē ēk*^۳ (یک سوم). این اعداد با کسره‌ای به اسم بعدی وصل می‌شوند مانند *sē ēk ī šab* "یک سوم شب".

۱. نک به قبل، ص ۳۹.

۲. کلمهٔ دیگر خلاصه‌شدهٔ این کلمه است.

۳. در فارسی ادبی نیز گاهی *sē ēk* به کار می‌رود.

فعل

در زبان پهلوی فعلها بر پایه دو ماده^۱ ساخته می‌شوند: ماده مضارع و ماده ماضی. ماده مضارع برای ساختن فعلهای مضارع و امر به کار می‌رود و از ماده ماضی که برابر اسم مفعول است فعلهای ماضی ساخته می‌شوند. ماده مضارع از ماده مضارع ایرانی باستان و ماده ماضی از اسم مفعول ایرانی باستان مشتق شده است.

افعال مضارع

۱. مضارع اخباری

برای ساختن مضارع اخباری، شناسه‌های مضارع اخباری به ماده مضارع افعال افزوده می‌شود:

wēn-ēm/om/am ^۲	می‌بینم	wēn-ēm/om/am	می‌بینیم
wēn-ē(h)	می‌بینی	wēn-ēd	می‌بینید
wēn-ēd	می‌بیند	wēn-ēnd/and	می‌بینند

۲. مضارع التزامی

برای ساختن مضارع التزامی شناسه‌های مضارع التزامی به ماده مضارع افزوده می‌شود. مضارع التزامی گاهی برای بیان آینده نیز به کار می‌رود.

(wēn-ān)	بینم	(wēn-ām)	بینیم
(wēn-āy)	بینی	(wēn-ād)	بینید
wēn-ād	بیند	wēn-ānd	بینند

در متون پهلوی فقط صیغه‌های سوم شخص مفرد و جمع آمده است و بقیه صیغه‌ها را که در کمان قرار دارد، براساس کتیبه‌های پهلوی و زبور پهلوی و متون فارسی میانه مانوی (تورفان) آوردیم.

۳. مضارع خواستاری (تمنایی)^۳

فقط صیغه سوم شخص مفرد آن در متون فارسی میانه (پهلوی و فارسی میانه مانوی) به کار رفته است که از افزودن شناسه فعل خواستاری -ē- (ydy / yy / ydy / ydy)

1. stem

۲. شناسه‌های -om- و -am- (اول شخص مفرد) در متون پهلوی زردشتی، صورتهای متأخر هستند. صورت -om- (اول شخص جمع) در متون مانوی نیز آمده است.

3. optative

رید/وید/رید (به ماده مضارع ساخته می شود، مثال:
wēn-ē(h): "باشد که" ببیند، "bawc(h): "باشد که" بشود".

این فعل بعد از ادات "kač, kač ka" کاش، کاشکی، "agar" اگر، "ka" اگر، در صورتی که، "čiyōn" چون، گویی که، "ma ka" مبادا که، نباشد که، "ma agar" مگر و غیره استعمال می شود و خصوصاً در موردی به کار می رود که آرزو یا شک و تردید گوینده را بیان می کند.^۱ مثال:

uš pad kāmāg ōwōn kū-m kāč wēš tuwān hē:

"و او را این آرزوست که: کاش توان بیشتری داشته باشم" (دینکرد، به کوشش مدن، ص ۵۰۳، س ۸-۷).

۴. مضارع شرطی

برای ساختن مضارع شرطی از صیغه های مضارع خواستاری، هم در شرط و هم در جواب شرط، استفاده می شود. این وجه شک و تردید و احتمال را بیان می دارد:

kē āstawānīhā abar dēn nē menišnīg^۱, ka gōwišnīg was-iz xwānē
ud kunišnīg was-iz nimāyē, ēg-iz ō dēn nē rāsē :

"اگر کسی معتقدانه به دین نیندیشد، حتی اگر به گفتار، بسیار (آن را) بر زبان آورد، و در کردار، بسیار (آن را) نشان دهد، به هیچ روی به دین نمی رسد." (دینکرد، به کوشش مدن، ص ۵۷، س ۴-۲).

در صورتی که فعل شرطی مبین امکان وقوع کاری^۲ باشد، فعل اخباری به کار می رود.

agar-im ān ... amāwandīh... abāz dahē , ahreman... be ōzanēm :

"اگر آن نیرومندی را... به من بازدهی، اهریمن را... بکشم." (روایات پهلوی، ص ۷۱، س ۱۱ به بعد).

گاهی نیز در جواب شرط، فعل امر به کار می رود:

agar-im wahišt ud garōdman nē šāyēd dād ā-m amāwandīh... abāz dah:

"اگر بهشت و گرزمان را نمی توان به من داد، پس نیرومندی... به من باز بده." (روایات پهلوی، ص ۷۱، س ۱۳ به بعد).

1. unreal condition

۲. در این مثال فعل خواستاری hē حذف شده است.

3. potential



۵. استمرار و امتداد

تا سیس ۱۳۷۰ مفهوم استمرار گاهی با hamē "همی و می" بیان می‌شود که پیش از مضارع اخباری کتابخانه تخصصی ادبیات می‌آید. همچنین برای بیان "امتداد"¹ در افعال متعددی گاهی از فعل داشتن استفاده می‌شود، به این صورت که پس از ماده ماضی (= اسم مفعول) فعل مورد نظر، صیغه‌های مضارع اخباری به کار می‌رود:

paymōxt dārēd: پوشیده است (تحت اللفظی: "پوشیده دارد").

فعلهای ماضی

صرف فعل ماضی در افعال لازم و متعدی متفاوت است:

۱. ماضی ساده²

الف. ماضی ساده افعال لازم با افزودن صیغه‌های مضارع فعل h- (بودن) به ماده ماضی (= اسم مفعول) ساخته می‌شود، بجز صیغه سوم شخص مفرد که خود ماده به عنوان سوم شخص مفرد ماضی به کار می‌رود:

raft hēm / hom

raft hēm / hom³

raft hē

raft hēd

raft

raft hēnd

فعل ماضی ساده فارسی تحول یافته همین ساختمان است.

ب. ماضی ساده افعال متعدی به کمک عامل⁴ و ماده ماضی ساخته می‌شود. عامل معمولاً پیش از ماده ماضی می‌آید و می‌تواند اسم (مفرد یا جمع) یا ضمائر شخصی متصل یا ضمائر منفصل غیر صریح (یا غیر فاعلی)⁵ باشد.

man dīd

دیدم

amā dīd

دیدیم

tō dīd

دیدي

āsmā dīd

دیدید

ōy/awē dīd

دید

ōyšān/awēšān dīd

دیدند

-m dīd

-mān dīd

1. duration

2. preterite

۳. صورت hom برای اول شخص جمع در متون مانوی به کار می‌رود.

4. agent

5. oblique

-t dīd

-tān dīd

-š dīd

-šān dīd

در صورتی که جمله مفعول صریحی داشته باشد، که ذکر شده یا مستتر باشد، پس از ماده ماضی، صیغه‌ای از افعال مضارع فعل معین h- که از نظر شخص و عدد با مفعول صریح مطابقت می‌کند، ذکر می‌شود:

من تو را دیدم : man (tō) dīd hē

تو مردان را دیدی : tō mardān dīd hēnd

در صورتی که این مفعول صریح اسم مفرد یا ضمیر سوم شخص مفرد باشد، فعل h- بعد از ماده ماضی افزوده نمی‌شود:

مرد را دیدم man mard dīd ∅

او را دیدم man ōy dīd ∅

همچنین در صورتی که مفعول صریح جمله‌ای باشد که پس از فعل می‌آید، فعل h- ذکر نمی‌شود:

گفتم که : um guft kū

ساختمان ماضی متعدی را اصطلاحاً ارگاتیو^۱ می‌نامند که در آن عامل برابر با فاعل واقعی (منطقی)، و مفعول واقعی (منطقی) برابر با فاعل دستوری است. به عبارت دیگر، فعل کمکی h- "بودن" در واقع با مفعول واقعی که از نظر دستوری فاعل دستوری به‌شمار می‌آید، مطابقت می‌کند و نه با فاعل واقعی که عامل باشد. بنابراین، در تجزیه جمله‌ای مانند:

مردان را دیدم : man mardān dīd hēnd

باید گفت که man "من" عامل (= فاعل واقعی)، mardān "مردان" فاعل دستوری (= مفعول واقعی) است که با فعل hēnd "اند" مطابقت کرده است. در صورتی که عامل در جمله ذکر نشود، فعل معنای مجهول دارد:

mardān ōzad hēnd : مردان کشته شدند.

گاهی در صورتی که ابهامی نباشد، فعل کمکی h- با مفعول غیر صریح نیز مطابقت می‌کند.^۲

از تو پرسیدم : um tō pūrsīd hē

۱. ergative. گاهی آن را ساختمان عامل دار (agential) یا مجهول نیز نامیده‌اند.

۲. در این مورد نک به مقالات مکنزی و تفضلی مذکور در کتابنامه.

۲. ماضی نقلی

الف. ماضی نقلی فعل لازم با افزودن صیغه مضارع اخباری فعل *estādan* "ایستادن" به ماده ماضی ساخته می شود:

raft estēm	رفته ام	raft estēm	رفته ایم
--- estē	رفته ای	--- estēd	رفته اید
--- estēd	رفته است	--- estēnd	رفته اند

ب. برای ساختن ماضی نقلی متعدی فاعل واقعی به صورت عامل قبل از ماده ماضی می آید، بعد صیغه سوم شخص مضارع اخباری فعل *estādan* به ماده ماضی افزوده می گردد:

um dīd estēd : (او را) دیده ام
ut dīd estēd : (او را) دیده ای

و همانند ماضی ساده، در صورتی که مفعول صریح قبلاً در جمله ذکر شده باشد، فعل معین از نظر شخص و عدد با آن مطابقت می کند. مثال:

um tō dīd estē : ترا دیده ام

در صورتی که عامل ذکر نگردد، فعل معنای مجهول دارد:
guft estēd : گفته شده است

۳. ماضی بعید

الف. ماضی بعید لازم با افزودن صیغه های ماضی ساده فعل *estādan* "ایستادن" به ماده ماضی ساخته می شود:

raft estād hēm : رفته بودم

ب. ماضی بعید متعدی به کمک عامل که در آغاز جمله می آید و صیغه های ماضی مطلق فعل "ایستادن" ساخته می شود. این صیغه ها در شخص و عدد با مفعول واقعی (= فاعل دستوری) مطابقت می کنند:

um (ōy) dīd estād : (او را) دیده بودم

گاهی به جای فعل معین "ایستادن" از صیغه های ماضی فعل "بودن" نیز استفاده می شود:

um dīd būd : دیده بودم

۴. ماضی شرطی (غیر محقق)¹

طرح اجمالی دستور زبان پهلوی ■ ۷۹

از این وجه، بیشتر صیغه سوم شخص مفرد در دست است که با افزودن صیغه سوم شخص مفرد مضارع خواستاری فعل *h-* یعنی *hē* و ندرتاً سوم شخص مفرد مضارع التزامی همین فعل، یعنی *hād*، به ماده ماضی، هم در شرط و هم در جواب شرط، ساخته می شود. در صورتی که فعل متعدی و معلوم باشد عامل در اول جمله ذکر می گردد و طبق قاعده، فعل *hē* با مفعول واقعی مطابقت می کند:

agar xwadāyih ō Bēwarasp... nē mad hē, ēg gannāg mēnōg ān xwadāyih be ō xēšm dād hē :

"اگر فرمانروایی به بیوراسب (ضحاک) ... نرسیده بود، گنامینو (= اهریمن) آن فرمانروایی را به "خشم" داده بود." (مینوی خرد، پرسش ۲۶، بند ۳۵).

agar-im ān čiš nē kard hē, ahreman abar dām ī tō pādixšā būd hē:

"اگر آن کار را نکرده بودم، اهرمن بر آفریدگان تو مسلط شده بود." (روایات پهلوی ص ۷۱، س ۶-۴).

agar Kay Xusraw uzdēsžār ī pad war ī Čēčast nē kand hād... ēg petyārag ēdōn stahmagtar būd hād kū ristāxēz nē šāyist hād:

"اگر کیخسرو بتکده ساحل چپچست را خراب نکرده بود... آنگاه دشمن (= اهریمن) چنان قوی تر شده بود که رستاخیز ممکن نمی شد." (مینوی خرد، پرسش ۱، بند ۹۵).

۵. استمرار و امتداد

مفهوم استمرار در ماضی گاهی با آوردن *hamē* "همی، می" پیش از فعل (لازم یا متعدی) بیان می شود. برای بیان "امتداد" در افعال متعدی گاهی از فعل داشتن استفاده می شود، به این صورت که پس از ماده ماضی (= اسم مفعول) فعل موردنظر، ماده ماضی فعل داشتن به کار می رود:

uš paymōxt dāšt : "پوشیده بود" (تحت اللفظی: "پوشیده داشت").

فعل امر

برای ساختن این فعل از ماده مضارع استفاده می شود. دوم شخص مفرد امر معمولاً شناسه ای ندارد و برابر ماده مضارع است،
بکن: *kun*، بگو: *gōw*

۱. یای شرطی و استمراری (ماضی) فارسی در اصل از همین ساختمان آمده است.

اماگاهی شناسه ē- به آن افزوده می‌گردد^۱: framāyē "بفرما". شناسهٔ دوم شخص جمع امر ēd- است که به مادهٔ مضارع افزوده می‌شود.
 برای بیان "امر" یا "تجویز" و "توصیه" ادات ē^۲ پیش از سوم شخص مفرد مضارع اخباری به کار می‌رود: ē rawēd
 در مورد کاربرد اسم مصدر در مفهوم فعل امر نک به بعد، ص ۷۳.
 در فعل نهی از ادات "مه" ma استفاده می‌شود: ma kun: مکن.

فعل مجهول

فعل مجهول به دو گونه بیان می‌شود: یک) با استفاده از مادهٔ مجهول. دو) با استفاده از مادهٔ ماضی (= اسم مفعول) و افعال کمکی.
 یک. با استفاده از مادهٔ مجهول:

۱. فعل مضارع مجهول از مادهٔ مضارع مجهول و شناسه‌های مضارع ساخته می‌شود و این ماده خود از افزودن īh- به مادهٔ مضارع به دست می‌آید:
 مثال از فعل دیدن: دیده می‌شود: wēn-īh-ēd
۲. فعل ماضی مجهول با افزودن ist- به مادهٔ مضارع مجهول به دست می‌آید. از این ساختمان فقط صیغهٔ سوم شخص مفرد ماضی ساده در دست است:
 دیده شد: wēn-īh-ist

دو. با استفاده از مادهٔ ماضی و افعال کمکی:

۱. مضارع مجهول همچنین با افزودن صیغه‌های مضارع فعل بودن به مادهٔ ماضی (= اسم مفعول) ساخته می‌شود:
 گفته می‌شود: guft bawēd
- چند فعل مضارع مجهول در دست است که با افزودن شناسه‌های مضارع به مادهٔ ماضی (= اسم مفعول) ساخته شده‌اند:
 نجات داده می‌شوم: bōxt-ēm
 نجات داده می‌شود: bōxt-ēd
 محکوم می‌شود: ēraxt-ēd

۱. این صورت فعلی را در مواردی می‌توان صیغهٔ دوم شخص فعل خواستاری (optative) نیز به شمار آورد.
 ۲. معادل hēb در فارسی میانه مانوی و ēw در زبور پهلوی و ēw در کتیبه‌های پهلوی.

طرح اجمالی دستور زبان پهلوی ■ ۸۱

این ساختمان در پهلوی زایا نیست.

۲. در ساختمان وجوه مختلف ماضی متعددی اگر عامل ذکر نشود مفهوم جمله مجهول خواهد بود:^۱

did hēm	دیده شدم
guft estēd	گفته شده است
guft estād	گفته شده بود
guft būd	گفته شده بود

فعل سببی^۲

با افزودن میانوند -en-^۳ به مادهٔ مضارع، مادهٔ فعل مضارع سببی ساخته می‌شود و شناسه‌های مضارع به آن اضافه می‌گردد و در صورتی که فعل لازم باشد، تبدیل به متعدی می‌شود. مثال از فعل "رفتن":

raw-ēn-ēd : روانه می‌کند

با افزودن -īd به مادهٔ مضارع سببی، مادهٔ فعل ماضی سببی ساخته می‌شود و مانند ماضی متعدی صرف می‌شود:

uš raw-ēn-īd : روانه کرد

فعل جعلی^۴

با اضافه کردن -ēn- به اسم و صفت و حروف اضافه و غیره، مادهٔ مضارع متعدی ساخته می‌شود و شناسه‌های مضارع در آخر آن در می‌آید. ساختن چنین افعالی در پهلوی بسیار رایج است و ساختمانی است زایا:

rawāg-ēn-ēd : رواج می‌دهد

۱. در کتیبه‌های پهلوی قرن سوم میلادی بازمانده‌هایی از فعل ماضی مطلق (imperfect) سوم شخص مفرد مجهول ایرانی باستان به کار رفته است مانند nišāyī (از ایرانی باستان: nišādyā) "نشانه شد، تأسیس شد". این ساختمان در متون پهلوی مانوی و زردشتی کاربردی ندارد.

۲. causative برخی این فعل را "الزامی" یا "واداری" نیز نامیده‌اند.

۳. معادل -ان- در فارسی، مانند خوراندن.

۴. denominative دکتر محمدرضا باطنی، برای این‌گونه افعال اصطلاح مناسبتر "تبدیلی" را پیشنهاد کرده است.

abāg-ēn-ēd : همراهی می‌کند

برای ساختن ماده ماضی متعدی این گونه افعال، به ماده مضارع فعل جعلی، -īd- افزوده می‌شود:

uš rawāg-ēn-īd : رواج داد

uš abāg-ēn-īd : همراهی کرد

برای ساختن ماده مضارع فعل لازم این گونه افعال، -īh- به کلمه افزوده می‌شود:

šād-īh-ēd : شاد می‌شود

kāmgār-īh-ēd : کامکار می‌شود

و برای ساختن ماده ماضی لازم، -ist- به ماده مضارع لازم این گونه افعال افزوده می‌شود:

šād-īh-ist : شاد شد

صورتهای مشتق از ماده‌های فعل

الف. ماده ماضی

۱. ماده ماضی خود می‌تواند به صورت صفت مفعولی به کار رود و گاهی بدان پسوند -ag- افزوده شده است:

murd, murdag : مرده

۲. با افزودن -ār- به ماده ماضی، اسم عامل^۱ ساخته می‌شود:
raftār "رونده"، kardār "کننده"، burdār "برنده".

گاهی نیز این صورت همانند فارسی در مفهوم اسم معنی است: dīdār "دیدار، منظر، دید"،
گاهی نیز در مفهوم اسم مفعول است:^۲ murdār "مرده".

۳. با افزودن^۳ -an- به ماده ماضی، مصدر ساخته می‌شود: didan "دیدن"، guftan "گفتن". ماده ماضی خود می‌تواند به جای مصدر کوتاه (مصدر مرخم) به کار رود.

۱. agent noun در فارسی آن را صفت فاعلی می‌نامند.

۲. در فارسی این پسوند در معنای اسم عامل (مانند فرمانبردار و خواستار و دوستار) کاربرد کمتری دارد و بیشتر در مفهوم اسم معنی به کار می‌رود.

۳. از نظر تاریخی، پسوند مصدر -tan- و -dan- است که از صورت -tanai- فارسی باستان مشتق شده است. همچنین پسوند اسم عامل از نظر تاریخی -tār- و -dār- است که از فارسی باستان -tār- مشتق شده است. همچنین t و d در اسم مفعول از -ta- فارسی باستان مشتق شده است. اما از نظر همزمانی (synchronic)، d و t در این ساختارها با d و t آخر ماده ماضی یکسان تلقی می‌گردد و از دوره میانه به بعد، ماده ماضی اصل گرفته می‌شود و پسوندها به شرح بالا بر ماده ماضی افزوده می‌گردد.

ب. ماده مضارع

۱. اسم مصدر با افزودن *-išn* (در فارسی -ش) به ماده مضارع ساخته می شود: *gōwišn* "گفتار"، *rawišn* "حرکت". به ندرت *-išn* به ماده ماضی نیز اضافه می شود *āmōxtišn* "تعلیم".
- اسم مصدر می تواند در معنی لزوم و وجوب، همانند فعل امر به کار رود: *kunišn* "باید کرد".

۲. صفت فاعلی *-endag* "نده" در فارسی:

"کننده" *kunendag*، "گوینده" *gōwendag*

۳. صفت فاعلی مختوم به *-ān* که غالباً به صورت صفت یا قید به کار می رود:

"روان" *rawān*، "کشان" *kešān*، "گریان" *griyān*

۴. با اضافه کردن *-īd* یا *-ād* یا *-ist* به ماده مضارع، ماده ماضی (یا اسم مفعول)

ثانوی^۲ ساخته می شود:

بخشید / بخشیده: *baxš-īd*

یافت / یافته: *wind-ād*

دانست / دانسته: *dān-ist*

ادات فعلی^۲ و پیشوندهای فعلی^۲

کلمه *ē* برای بیان "توصیه و خواست و دستور" است که به صورت ادات، پیش از فعل مضارع اخباری به کار می رود (نگاه کنید به قبل بخش مضارع و امر).

ادات *nē* برای نفی و *ma* برای نهی به کار می رود.

کلمه *bē* در اصل به معنی "بیرون" (قید) است، اما در متون متأخر پهلوی، تحت تأثیر فارسی به صورت ادات به کار می رود.

کلمه *hamē* در اصل به معنی "همیشه" است و در متنهای متأخر پهلوی تحت تأثیر فارسی برای بیان استمرار به کار می رود.

کلمات *bē*، *andar*، *abar*، *frāz* و غیره که نقش قیدی دارند، گاهی به صورت

1. participum necessitatis

2. secondary past participle

3. verbal particle

4. verbal prefix

پیشوند فعلی نیز به کار می‌روند و در معنی یا جهت^۱ فعل تغییر معنایی می‌دهند.

پیشوندها و پسوندهای زایا

پیشوندها

مهمترین پیشوندهای پهلوی عبارتند از:

- a, -an : a-marg "بی‌مرگ" an-ābādān "ناآباد"
 abē : abē-wināh "بی‌گناه"
 duš- : duš-čihr "بدنژاد، بدچهره"
 ham, hām - : ham-nāf "هم‌نژاد" hām-dēs^۲ "هم‌شکل"
 hu- : hu-čihr "نیک‌نژاد، نیک‌چهره"
 jud- : jud-gōhr "جداگوهر"

پسوندها

مهمترین پسوندهای پهلوی عبارتند از:

- ag : šnāsag "آگاه، شناسنده، پایه" pāyag^۳, murdag^۴ "مرده"
 -āg : dānāg "دانا"
 -agān : mihragān "مهرگان" wāzāragān "بازرگان"
 -an^۵ : paymōzan "جامه"
 -ān^۶ : griyān "گریان"
 -ānag : mardānag "مردانه"
 -ār^۷ : xwāstār "خواستار"
 -āwand, -āwend^۷ : hunarāwand "هنرمند"
 -bān : marzbān "مرزبان"

۱. مانند bē šud یعنی بیرون شد (به طرف بیرون رفت).

۲. در متون مانوی.

۳. با اسم مفعول (نک به قبل).

۴. همچنین پسوند مصدر (نک به قبل).

۵. پسوند صفت فاعلی (نک به قبل).

۶. پسوند اسم عامل (نک به قبل).

۷. در متنهای مانوی -ōwynd.

طرح اجمالی دستور زبان پهلوی ■ ۸۵

- bad, -bed^۱ : spāhbed "سپاهبد"
- dān : astōdān "استودان"
- ēn : rōyēn "رویین"
- endag^۲ : šāyendag "شایسته"
- estān : nayestān "نیستان"
- gāh : razm-gāh "رزم‌گاه"
- gānag : dōgānag "دوگانه"
- gar, -īgar : pērōzgar "پروزگر", zarīgar "زرگر"
- gār : hammōzgar / āmōzgar "آموزگار", wināhgār "گناهکار"
- gēn : sahm-gēn "سهمگن، سهمگین"
- īg : tanīg "تنی"
- īgān : šāhīgān "شاخ"
- ih^۳ : šādih "شادی"
- ihā^۴ : rāstihā "به‌راستی"
- išn^۵ : mānišn "مانش، اقامت"
- īzag : nāyīzag "نایزه، نایچه"
- om^۶ : haftom "هفتم"
- ōmand, -mand : tanōmand "تنومند", šōymand "شوهردار"
- rōn : bērōn "بیرون"
- tar, -dar^۷ : wuzurgtar "بزرگتر"
- tom, -dom^۸ : wuzurgtom "بزرگترین"
- war : āzwar "آزور، حریص"
- wār : gurdwār "گردوار"
- zār : uždēs-zār "بتکده"

۱. در متنهای مانوی byd-
 ۲. پسوند صفت فاعلی (نک به قبل).
 ۳. پسوند اسم معنی‌ساز.
 ۴. پسوند قیدساز (نک به قبل).
 ۵. پسوند اسم مصدر (نک به قبل).
 ۶. پسوند عدد ترتیبی (نک به قبل).
 ۷. پسوند صفت تفضیلی -dar- در متون مانوی.
 ۸. پسوند صفت عالی -dom- در متون مانوی.

متن‌ها

درباره متن‌های برگزیده

این متن‌ها به ترتیب از کتابهای پهلوی دادستان مینوی خرد^۱، اندرزنامه‌ها^۲، کارنامه اردشیر بابکان^۳، زند و همن یسن^۴، گزیده‌های زادسپرم^۵، بندهشن^۶ و روایات پهلوی^۷ برگزیده شده‌اند. این آثار در بخش کتابهای پهلوی معرفی شده‌اند و ویژگی کتاب شناختی آنها در کتابنامه آمده است.

کوشیده‌ایم که متن‌ها از آسان آغاز شوند و به متن‌های دشوارتر پایان پذیرند. نخست هر متن را با در نظر گرفتن نسخه‌های خطی یا گونه‌های نقل شده در چاپهای موجود، تصحیح انتقادی کردیم و در این راه واژه‌هایی را که باید به متن افزوده می‌گشت در میان < > و آنچه را باید حذف می‌گردید، در میان [] نهادیم. واژه‌های تصحیح‌شده را با نشانه + در بالای آنها مشخص کرده‌ایم. ذکر و حذف "و" (حرف عطف) و "ی" (کسره اضافه یا ضمیر موصولی) در نسخه‌های پهلوی تابع قاعده‌ای نیست و به دلخواه کاتب نسخه بوده است. بنابراین، آنها را هر جا لازم بوده است اضافه یا حذف کرده‌ایم.

-
۱. پرسشهای ۲، ۳، ۴، ۵، ۱۰، ۱۱، ۱۶ مطابق با صفحات ۳۵ تا ۳۹ و ۵۰ تا ۵۳ و ۷۰ چاپ Anklesaria.
 ۲. اندرزنامه‌های پهلوی چاپ Jamasp-Asana صفحات ۳۹، ۴۰، ۷۸، ۸۰.
 ۳. فصل ۱۸ مطابق چاپ Antia ص ۵۹ تا ۶۱.
 ۴. فصل‌های ۱ و ۸، مطابق چاپ Anklesaria ص ۲ و ۶۹.
 ۵. فصل‌های ۵ و ۲۱، مطابق چاپ Anklesaria ص ۵۱ و ۷۸ به بعد.
 ۶. فصل ۱ الف، مطابق نسخه TD2 چاپ Anklesaria، ص ۱۸ به بعد.
 ۷. فصل ۴۹ مطابق چاپ Dhabhar ص ۱۵۹ تا ۱۶۲.

مینوی خرد

پرسش ۲

۱. راء و نوا اک ماز ر سلا ۲ سے لراو۔
۲. سلا سلا سلاو۔ ۳. سلا سلاو سلاو سلاو۔
۴. سلا سلاو سلاو سلاو سلاو سلاو۔
۵. ماز ر سلا ر سلاو سلاو ۶ سے راء لراو۔
۶. لراو۔ ۱. راء سلاو سلاو سلاو۔ ۲. لراو۔
۳. سلاو سلاو سلاو۔ ۱. راء صا ر سلاو سلاو۔
۸. ۱. راء سلاو سلاو سلاو سلاو۔ ۱. راء سلاو۔
۲. صا ۱. کس ۲۔ سلاو سلاو سلاو سلاو۔

۳

۱. راء و نوا اک ماز ر سلا ۲ سے
۲. راء و نوا اک ماز ر سلا ۲ سے
۳. ماز ر سلا ر سلاو سلاو ۴ سے موزو
۴. راء لراو۔ راء لراو سلاو۔ ۱. سلاو سلاو۔
۵. راء لراو سلاو سلاو۔ ۱. سلاو سلاو۔
۶. ۱. راء لراو سلاو ر سلاو سلاو سلاو سلاو۔
۷. ۱. سلاو سلاو سلاو سلاو سلاو۔
۸. راء لراو سلاو سلاو سلاو سلاو۔

۴

۱ رانانان و سوا اک ماز د سلا ۲ سه مالا و صا
سلا.

۳ ماز د سلا سوا و صا ۴ سه مالا و صا
سلا کلا و سلا د سلا د سلا و صا
ملا و صا و سلا و صا ۵ و صا و صا و صا
ملا و صا و سلا و صا ۶ و صا و صا و صا
صا و صا و سلا و صا ۷ و صا و صا و صا
ملا و صا و سلا و صا و صا و صا و صا
ملا و صا و سلا و صا ۸ و صا و صا و صا
ملا و صا و سلا و صا ۹ و صا و صا و صا
و صا و صا و سلا و صا د سلا و صا
و صا و صا و سلا و صا ۱۰ و صا و صا و صا
و صا و صا و سلا و صا د سلا و صا و صا
و صا و صا و سلا و صا ۱۲ و صا و صا و صا
و صا و صا و سلا و صا و صا و صا و صا
و صا و صا و سلا و صا ۱۳ و صا و صا و صا.

۵

۱ رانانان و سوا اک ماز د سلا ۲ سه مالا و صا
سلا.

۳. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۴ سے کلوا ۵ واصل
 ۶. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۷. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۸. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۹. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۱۰. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۱۱. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۱۲. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۱۳. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل
 ۱۴. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ واصل

۱۰.

۱. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۲ سے
 ۲. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۳ سے
 ۳. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۴ سے
 ۴. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۵ سے
 ۵. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۶ سے

۱۱

۱. که در سال ۱۳۱۱ واصل ۲ سے

متن ها ■ ۹۵

سره سره ۱۲ ا ولسوالۍ د لغمان سره
 ۱۳ ا پکتیا د پکتیا د لغمان سره
 ۱۴ ا کابل د ولسوالۍ د ولسوالۍ سره
 ۱۵ ا پکتیا د ولسوالۍ د ولسوالۍ سره
 د پکتیا

17

[illegible]

ספר. 6 ספר. 7 ואלה ספר. 8
 9 ואלה ספר. 10 ואלה
 11 ואלה ספר. 12 ואלה
 13 ואלה ספר. 14 ואלה
 15 ואלה ספר. 16 ואלה
 17 ואלה ספר. 18 ואלה
 19 ואלה ספר. 20 ואלה
 21 ואלה ספר. 22 ואלה
 23 ואלה ספר. 24 ואלה
 25 ואלה ספר. 26 ואלה
 27 ואלה ספר. 28 ואלה
 29 ואלה ספר. 30 ואלה
 31 ואלה ספר. 32 ואלה
 33 ואלה ספר. 34 ואלה
 35 ואלה ספר. 36 ואלה
 37 ואלה ספר. 38 ואלה
 39 ואלה ספר. 40 ואלה
 41 ואלה ספר. 42 ואלה
 43 ואלה ספר. 44 ואלה
 45 ואלה ספר. 46 ואלה
 47 ואלה ספר. 48 ואלה
 49 ואלה ספר. 50 ואלה
 51 ואלה ספר. 52 ואלה
 53 ואלה ספר. 54 ואלה
 55 ואלה ספר. 56 ואלה
 57 ואלה ספר. 58 ואלה
 59 ואלה ספר. 60 ואלה
 61 ואלה ספר. 62 ואלה
 63 ואלה ספר. 64 ואלה
 65 ואלה ספר. 66 ואלה
 67 ואלה ספר. 68 ואלה
 69 ואלה ספר. 70 ואלה
 71 ואלה ספר. 72 ואלה
 73 ואלה ספר. 74 ואלה
 75 ואלה ספר. 76 ואלה
 77 ואלה ספר. 78 ואלה
 79 ואלה ספר. 80 ואלה
 81 ואלה ספר. 82 ואלה
 83 ואלה ספר. 84 ואלה
 85 ואלה ספר. 86 ואלה
 87 ואלה ספר. 88 ואלה
 89 ואלה ספר. 90 ואלה
 91 ואלה ספר. 92 ואלה
 93 ואלה ספר. 94 ואלה
 95 ואלה ספר. 96 ואלה
 97 ואלה ספר. 98 ואלה
 99 ואלה ספר. 100 ואלה

[illegible]

۱۳. سسما سسما سے (راک)
 سسما سسما . ۱۴. سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما ولسا سسما سے سسما راک . ۱۵.
 سسما . ۱۶. سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما . ۱۷. سسما سسما سسما سے سسما
 ولسا سسما راک . (سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما .
 ۱۸. سسما سسما سسما سے سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما . ۱۹. سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما سسما

۲۱. سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 سسما سسما سسما سسما سسما سسما
 ۲۲. سسما سسما سسما سسما سسما سسما

زند و همن یسن
۱

۱ ۱۲۹۹ || کە مەزداک رەزەنوا سە کەزاسرە || ۴
 ۳۳ مەد سەس سەب ژاوا || ۲ سەک ۳۳ مەد
 ۳۳ || رەزەنوا سەس سەب رەزەنوا کەزاسرە || ۴
 ۳ سەس || ۳ مەد || ۳ مەد سەس سەس || ۴
 سەس سەس رەزەنوا || ۳ مەد سەس سەس سەس || ۴
 سەس سەس سەس سەس سەس سەس سەس سەس
 رەزەنوا || ۴ سەس سەس سەس سەس سەس سەس
 رەزەنوا || ۵ سەس سەس سەس سەس سەس سەس
 سەس سەس کەزاسرە سەس سەس سەس سەس
 مەس سەس مەس سەس سەس مەس سەس سەس
 ۴ سەس سەس رەزەنوا || ۴ ||

۶ رەزەنوا ۳۳ مەد اک مەس سەس کەزاسرە ||
 سەس سەس مەس سەس || ۴ کو مەس > کو مەس
 سەس || رەزەنوا و مەس || ۷ کو سەس سەس
 کو سەس سەس سەس || رەزەنوا || ۸ کو رەزەنوا
 کو سەس || کو سەس سەس || رەزەنوا سەس || ۹
 رەزەنوا و مەس || رەزەنوا و مەس سەس رەزەنوا
 اک ژاوا || و مەس سەس رەزەنوا || ۹ کو رەزەنوا

واژه نامه

۱. این واژه‌نامه دربردارندهٔ لغاتی است که در متنهای این مجموعه آمده است.

۲. در این واژه‌نامه ترتیب الفبایی زیر مراعات شده است:

ل د و ز ا ی ک و د / ه و ن ر ق م ص

۳. در شکلهای حاصل از ترکیب حروف، صورت ظاهری ترکیب مورد توجه بوده است، نه حرف نویسی و آوانویسی آن:

۱) شکل ترکیبی **س** در ردیف **ل د** + **ل د** آمده است، حتی اگر ترکیبی از حروف دیگر باشد.

۲) شکلهای **س** و **س** یکسان به‌شمار رفته و در ردیف **ل د** + **ر** آمده است، حتی اگر ترکیبی از **ل د** + **ق** باشد.

۳) شکل ترکیبی **س** در ردیف **ل** + **ل** آمده است، حتی اگر این شکل صورتی از **ل د** یا **ل** + **ل** باشد.

۴) شکلهای **س** و **و** یکسان به‌شمار رفته و در زیر **و** + **ر** آمده است، حتی اگر ترکیبی از **و** + **ق** باشد.

۵) شکل ترکیبی **و** در ترکیبی از **و** + **و** به‌شمار رفته است، حتی اگر ترکیبی از **و** + **و** یا **و** + **و** باشد.

۶) شکل **و** حرف **س** به‌شمار آمده است، حتی اگر ترکیبی از **و** + **و** باشد.

۷) شکل ترکیبی **و** در ردیف **و** + **ل** آمده است.

۸) شکل ترکیبی **و** ترکیبی از **و** + **و** به‌شمار آمده است.

۹) شکل **و** حرف **س** به‌شمار آمده است، حتی اگر ترکیبی از **و** + **ل** باشد.

۱۱۸ ■ زبان پهلوی

(۱۰) شکل ۲۹ ترکیبی از ۱۹ + ۱ به شمار آمده است.

(۱۱) شکل ۴۶ در هزوارشها نیز همچون در کلمات دیگر در ردیف ۶ + ۱ آمده است.

(۱۲) شکلهای ۵۵ و ۵۷ یکسان به شمار آمده و در ردیف ۵۵ + ۵ آورده شده است، حتی اگر ترکیبی از ۵۵ + ۵ باشد.

۴. حرف زائد ۱ در پایان کلمات و به ندرت در وسط (به جز پس از ۹- به معنی "نیز" و در اغلب هزوارشها)، پس از حروفی که به حرف مابعد خود متصل نمی شوند، آورده شده است.

۵. اعداد بنا به شکل ظاهری آنها در ردیف حروف آمده اند مثلاً عدد ۳۷ (۱۲) در ردیف ۱۹ + ۱ آمده است.

۶. در حرف نویسی و آوانویسی کلمات، جز در موارد استثنایی، از روش مکتری (MacKenzie) پیروی شده است.

۷. معانی کلمات با توجه به کاربرد آنها در متنهای مندرج در این کتاب ذکر گردیده و از این رو، از معانی دیگر آنها که در متون پهلوی به کار رفته، خودداری شده است.

۸. افعال زیر صورت مصدر آنها ذکر گردیده و در مواردی که صورتهای صرفی با مصدر تفاوت بسیاری داشته اند، این صورتهای نیز جداگانه در واژه نامه آورده شده اند.

لد

آنگاه. : ā : آنگاه.	لد.
معمولاً به ضمیری وصل می‌شود مانند : ā-šān , ā-š	
brād : AH : برادر.	س
xāyag-dēs : hōdk-dys : به صورت تخم مرغ (خایه‌دیس).	س
axwān : ḥwōn' : جهان (در اصل جمع axw).	س
نک به س	
a-xwēškār : ḥwyskōl : کسی که به وظیفه خود عمل نمی‌کند، وظیفه‌شناس.	س
axw : ḥw' : هستی.	س
xānag : hōnk' : خانۀ نک به س	س
ahōš : ḥwš' : بی‌مرگ، جاوید.	س
ahōših : ḥwšyh' : بی‌مرگی، جاودانگی.	س
hāwišt : hōwšt' : شاگرد. + س (جمع).	س
xār : hōl : خار.	س
نک به س	
pas : AHL : پس.	س
ahlā : ḥlā' : پارسا، مقدس.	س
ahlāyih : ḥlōdyh' : پارسایی.	س
ahlāyih-kāmag : ḥlōdyh kōmk' : متمایل به پارسایی.	س
+ (صفت تفضیلی).	
ahlaw : ḥlwb' : پارسا.	س
Ahremen : ḥlmn' : اهریمن.	س
hāmōyēn : hōmwdyn' : همه.	س
axtar : ḥtl' : اختر.	س
+ (جمع) : ثوابت.	
xwāhar : AHTEI : خواهر.	س

سد	3 : sē : سه.
سوسد	6 : šāš : شش.
	+ 61 - (ترتیبی).
سرسر	9 : noh : نه.
سرسر ۱۹۲	1' 3 : sē ēk : سه یک، یک سوم.
سرسر	5 : panj : پنج.
	+ 61 - (ترتیبی).
سرسر	1' AB : pid : پدر.
سد	HD : ē(w) : یک، ی (وحدت).
سرسر	4 : čahār : چهار. + 61 - (ترتیبی).
سرسر	7 : haft : هفت.
	+ ۱۳ (جمع) = هفتان.
	+ 61 - (ترتیبی).
سرسر ۱۹۳	1' 7 : haft sālag : هفت سال.
سرسر ۱۹۴	700 : haft sad : هفتصد.
سرسر ۱۹۵	dywhwtāyh : ēw-xwadāyih : تک فرمانروایی.
سرسر ۱۹۶	1' ddywnk : ēwēnag : شکل.
سرسر ۱۱۸	1' dwn : ēwan : ساقه.
سرسر ۱۹۷	1' dywkdāt : ēk-dād : یکتا آفریده.
سرسر ۱۹۸	1' ēk : dywk : یک.
سرسر ۱۹۹	1' 3 : sē ēk : یک سوم.
سرسر ۱۹۱۰	1' MN TWB : ēk az did : از یکدیگر، از همدیگر.
سرسر ۱۹۶۲	1' YWMk : ēk-rōzag : یک روزه.
سرسر ۱۹۱۱	1' ayāb : dywp : یا.
سرسر ۱۹۱۲	AYK : kū : که.
سرسر ۱۹۱۳	1' ēr : āzādē nādag : ایرانی.
سرسر ۱۹۱۴	1' ērān : dyln : ایران.
سرسر ۱۹۱۵	1' MTA : ērān-dchān : ایران.

سرزمین‌های ایرانی.	سج۱۳و۱۱
Ērān-wēz : ɔylɔnwyc'	
ایران‌ی.	سج۱۳و۱۱
Ērān-šahr : ɔylɔn' štr'	سج۱۳و۱۱
ایران‌شهر، کشور ایران.	سج۱۳و۱۱
ēč : ɔyc'	سج۱۳و۱۱
هیچ.	سج۱۳و۱۱
ēzišn : ɔycšn'	سج۱۳و۱۱
یزش، نیايش. نک به ۱۳۵و	سج۱۳و۱۱
kas : AYŠ	سج۱۳و۱۱
کس.	سج۱۳و۱۱
xēšm : hyšm	سج۱۳و۱۱
خشم.	سج۱۳و۱۱
xēšm tōhmag : hyšm twhmk'	سج۱۳و۱۱
متعلق به تخمه (=نژاد) (دیو)	سج۱۳و۱۱
خشم.	سج۱۳و۱۱
ast : AYT'	سج۱۳و۱۱
است.	سج۱۳و۱۱
ēdōn : ɔytnw'	سج۱۳و۱۱
ایدون، چنین.	سج۱۳و۱۱
ēd : HNA	سج۱۳و۱۱
چنین؛ یک؛ ای (ندا).	سج۱۳و۱۱
ēd rāy : HNA lɔd	سج۱۳و۱۱
برای اینکه.	سج۱۳و۱۱
پنداشتن.	سج۱۳و۱۱
گاهی به جای لك (نك به این کلمه) به کار رفته است.	سج۱۳و۱۱
Ohrmazd : ɔwhrmzd	سج۱۳و۱۱
اورمزد؛ هرمز (پسر شاپور).	سج۱۳و۱۱
Ohrmazd-dād : ɔwhrmzd dɔt'	سج۱۳و۱۱
آفریده اورمزد.	سج۱۳و۱۱
anāg-kardār : ɔnɔk krtɔl	سج۱۳و۱۱
بدکردار.	سج۱۳و۱۱
xwār : hwɔl	سج۱۳و۱۱
خوار.	سج۱۳و۱۱
نک به ۱۳۵و ۱۳۵و	سج۱۳و۱۱
an-ābādān : ɔnɔpɔɔnɔn'	سج۱۳و۱۱
ناآباد.	سج۱۳و۱۱
an-abrāz : ɔnɔpɔɔnɔn'	سج۱۳و۱۱
بدون بلندی، بی فراز.	سج۱۳و۱۱
xwāstāg : hwɔstk'	سج۱۳و۱۱
خواسته.	سج۱۳و۱۱
nihādan : HNHTWNtn'	سج۱۳و۱۱
نهادن.	سج۱۳و۱۱
nihād estēd : HNHTWNt' YKOYMWNYt'	سج۱۳و۱۱
نهاده است.	سج۱۳و۱۱
āwahan : ɔwbɔhn'	سج۱۳و۱۱
دژ، قلعه.	سج۱۳و۱۱
āwahan homānāg : ɔwbɔhn' hwmɔkɔk'	سج۱۳و۱۱
سج۱۳و۱۱	سج۱۳و۱۱

xwēših : hwyšyh	ملکیت.	۳۴۳۳۳۳
xwēškārih : hwyškālyh	خویشکاری، وظیفه.	۳۴۳۳۳۳۳۳
dānistān : YDOYTWNstn'	دانستن، شناختن.	۳۴۳۳۳۳۳۳
dānēm : YDOYTWNym	شناسیم.	۳۴۳۳۳۳۳۳
xwēdōdah : hwytwkds	خویدودس، ازدواج با نزدیکان.	۳۴۳۳۳۳۳۳
-ān : -an	ان (علامت جمع).	۱۳ -
xwen-āhen : hwnāhyn'	فلز درخشان.	۱۳۳۳۳۳
a-wināh : āwnās	بی‌گناه.	۳۳۳۳۳۳
hunīdan : hwnyt'n	فشردن.	۱۳۳۳۳۳
hunar : hwnl	هنر.	۳۳۳۳۳۳
āwurdan : āwult'n	آوردن.	۱۳۳۳۳۳
نک به ۳۴۳۳۳۳۳۳۳۳		
hunsandih : hwnsndyh	خرسندی، قناعت.	۳۳۳۳۳۳۳۳
anōšag : ānwšk'	انوشه، جاودان.	۱۳۳۳۳۳
anōšag-ruwān : ānwšk' lwbān'	دارای روان جاودان (صفتی برای شخص در گذشته).	۳۳۳۳۳۳۳۳
uzwānōmand : āwzwānāwmnd	زبان‌دار، دارای زبان.	۳۳۳۳۳۳۳۳
xwarāsān : hwlāsān'	مشرق.	۳۳۳۳۳۳۳۳
urwāhmanih : āwlrwāhmnyh	شادی.	۳۳۳۳۳۳۳۳
urwar : āwlrwl	گیاه.	۳۳۳۳۳۳
۱۳ + (جمع).		
xwarm : hwlrm	خواب.	۳۳۳۳۳۳
a-warzid : āwlycyt'	کشت نشده.	۱۳۳۳۳۳
xwaršēd : hwlšyt'	خورشید.	۳۳۳۳۳۳
hōm : hwm	هوم (گیاه مقدس).	۳۳ -
homānāgih : hwmānākyh	هماندی.	۳۳۳۳۳۳۳۳
homānāg : hwmānāk'	مانند.	۳۳۳۳۳۳
pad homānāg : PWN hwmānāk'	همانند.	۳۳۳۳۳۳۳۳
نک به ۳۳۳۳۳۳		

۱۶۳/-۱۶۴

h- : HWE(') بودن.

hēm : HWE(')m ۱۶۳

hē : HWE(')y ۱۶۳

hē : HWE(')yy ۱۶۳

hēnd : HWE(')d ۱۶۳

hu-saxwan : hwMRYA ۱۶۳

hu-sāzagih : hwsčkyh ۱۶۳

husrawih : hwsłbyh ۱۶۳

Husraw/Xusraw : hwsłb ۱۶۳

xūb-sār(?) : hwpsč ۱۶۳

ōbastan : čwpsstn' ۱۶۳

ōbast : čwpsst' ۱۶۳

huzārag : hwcčlk' ۱۶۳

hu-čih : hwcyl ۱۶۳

uzīdan : čwcytn' ۱۶۳

uzīd : čwcyt' ۱۶۳

hanjāman : hncmn' ۱۶۳

uzdēsžār : čwcdyscč ۱۶۳

hu-čāšmih : hwcšmyh ۱۶۳

xwaših : hwsyh ۱۶۳

نک به ۱۶۳

a-niščb : čnšyp' ۱۶۳

Ušēdar : čwšytl ۱۶۳

Ušēdarmāh : čwšytlmčh ۱۶۳

mardōm : ANSWTA ۱۶۳

۱۶۳ (جمع) نک به ۱۶۳

xwadāy : hwtčy ۱۶۳

نک به ۱۶۳

xwadāyih : hwtčdyh ۱۶۳

۳۱۳۱۳۱۳۱۳۱۳	Ardwahišt : ʔrtwhšt' : اردیبهشت (ماه).
سکد	azg : ʔzg : شاخه.
	نک به ۳۱۳۱۳۱۳۱۳۱۳
۳۱۳۱۳۱۳۱۳	a-zarmān : ʔzlmʔn' : بدون پیری، فارغ از پیری.
سوسو	āgāh : ʔkʔs : آگاه.
	نک به ۳۱۳۱۳۱۳۱۳۱۳
۳۱۳۱۳۱۳	āgenēn : ʔknyn' : باهم.
سلسو	arešk : ʔlyšk' : رشک، حسد.
سکد	Hrōm : hlwm : روم.
۳۱۳۱۳۱۳	harwisp : hlwsp' : همه.
۳۱۳۱۳۱۳۱۳۱۳	harwisp-āgāh : hlwsp' ʔkʔs : آگاه از همه چیز.
سکوا	ālag : ʔlk' : جهت، سوی.
سکوا ۳۱۳	baxtan : HLKWNtn' : بخش کردن.
	سکوا ۱۳۱۳۱۳۱۳۱۳ : baxsēnd : HLKWNd : قسمت کنند.
	۳۱۳۱۳۱۳۱۳۱۳ : YKOYMWNYt' : HLKWNt' : baxt estēd : قسمت شده است.
سکد	arm : ʔlm : بند، ریسمان.
۳۱۳۱۳۱۳۱۳	almāst : ʔlmʔst' : فولاد، الماس.
۳۱۳۱۳۱۳	xuftan : HLMWNTn' : خفتن.
سکوا ۱۳	xufsēnd : HLMWNTd : خوابند.
سکوا ۱۳	xrastar : hlstl : خرستر، حیوان موذی.
	+ ۳۱۳ (جمع).
۳۱۳۱۳۱۳	در پهلوی معمولاً به صورت ۳۱۳۱۳۱۳ می‌آید.
۳۱۳۱۳۱۳	arzānig : ʔlcʔnyk' : شایسته، مستحق.
	+ ۳۱۳ (جمع).
۳۱۳۱۳۱۳۱۳	Ardaxšīr : ʔlthšyl : اردشیر.
۳۱۳۱۳۱۳۱۳	artēštār : ʔltyštʔ : ارتشتار (لشکری، جنگجو).
	+ ۳۱۳ (جمع).
سکوا	xrad : hlt' : خرد.

سوق ۱۱	syn': āhen: آهن.
سوق ۱۲	syn' QDM gwmyht' YKOYMWN':
سوق ۱۳	āhen abar gumēxt estād: دوره آمیزش آهن (با فلزات دیگر).
سوق ۱۴	syn': ēsm: همزم.
سوق ۱۵	syn': asēm: سیم، نقره.
سوق ۱۶	syn': asēmēn: سیمین.
سوق ۱۷	aswārih: swbolyh: سواری، سوارکاری.
سوق ۱۸	asōyišn: swdšn': تپاه‌نشدنی.
سوق ۱۹	syn': āhan: آهن.
سوق ۲۰	syn': āhan: آهن.
سوق ۲۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۲۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۳۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۴۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۵۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۶۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۷۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۸۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۰	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۱	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۲	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۳	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۴	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۵	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۶	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۷	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۸	ADYN': ēg: پس.
سوق ۹۹	ADYN': ēg: پس.
سوق ۱۰۰	ADYN': ēg: پس.

AP- : u- و. همیشه با ضمیرهای متصل می آید. نک به ا	سره
abāxtar : apəxtl : سیاره.	سره سره
+ ۱۳ (جمع).	
abāyistan : apədstn' : بایستن.	سره سره سره
abāyist : apədst' : لازم بود.	سره سره سره
abāyēd : apəyt' : باید.	سره سره سره
abāyidan : apədyv : خواستن (نعت اللفظی بایستن)	سره سره سره سره
abāzōn : abāzōn : نادرست.	سره سره سره
abāzōn : abāzōn : نادرست.	سره سره سره
abāzōn : abāzōn : نادرست.	سره سره سره سره
ābādān : apətənyh : آبادانی.	سره سره سره سره
ābādān : apətənyh : آبادان.	سره سره سره سره
āzād : apət' : آزاد.	سره سره سره
+ ۱۳ (جمع): آزادان (طبقه اجتماعی).	
abē- : apyy- : بی.	سره سره سره
abē-xār : apyyhəx : بی خار.	سره سره سره سره
abē-ōš : apyyəwš : از هوش رفته.	سره سره سره سره
abē-azg : apyyəzg : بدون ساقه.	سره سره سره سره
abē-bīmih : apybymyh : بی بیمی، امنیت.	سره سره سره سره
abē-bīmihā : apybymyhə : با بیمی، با امنیت.	سره سره سره سره سره
abē-pōst : apyyəpwt' : بی پوست.	سره سره سره سره سره
abgand : apgnd : افکند.	سره سره سره سره
abdom : apdwm : پایان، سرانجام.	سره سره سره سره
abēr : apyl : بسیار.	سره سره سره سره
azēr : hcdl : زیر.	سره سره سره سره
abēzag : apyck' : پاک، خالص.	سره سره سره سره
abē-nām : apyšm : بی نام.	سره سره سره سره
a-petyārag : apytdlk' : بدون دشمنی، بدون آفت.	سره سره سره سره سره
= سره سره سره سره سره	
āb : ap' : آب. + ۱۳ (جمع).	سره

آز: āz: ʔc'	۱۵۷
ابخشودن: aboxšūdan: ʔpwhšwt'n'	۱۱۳۳۱۵۷
بخشایند: aboxšāyēnd: ʔpwhšʔdynd	۱۱۳۳۱۵۷
فاسد نشدنی: a-pōyišn: ʔpwyšn'	۱۳۱۵۷
افزار: abzār: ʔpzʔ	۱۳۱۵۷
افزاینده: abzōnīg: ʔpzwnyk'	۱۳۱۵۷
ابریشم: abrešom: ʔplyšwm	۱۳۱۵۷
نابالغ: aburnāy: ʔplnʔd	۱۳۱۵۷
برنا، نابالغ، کودک: aburnāyīg/aburnāyag: ʔplnʔd(y)k	۱۳۱۵۷
+ ۱۳ (جمع):	
کندن: kandan: HPLWNtn'	۱۳۱۵۷
کنند: kanēnd: HPLWNd	۱۳۱۵۷
نابودی: afsēnišn: ʔpsynšn'	۱۳۱۵۷
آبگینه‌ای، شیشه‌ای: ābgēnagēn: ʔpgynkyn'	۱۳۱۵۷
پناه، تکیه، اعتماد: abestān: ʔpstʔn'	۱۳۱۵۷
هفتم: haftom: hptwm	۱۳۱۵۷
هشتم: haštom: hštwm	۱۳۱۵۷
آتش: ātaxš: ʔthš	۱۳۱۵۷
+ ۱۳ (جمع):	
دارای تخمه آتش: āta(x)š-lōhmag: ʔthš twhmk'	۱۳۱۵۷
آذر، آتش: ādur: ʔtwr'	۱۳۱۵۷
نک به ر ۲۵۱، ۱۱۳۶، ۱۳۳۳، ۱۳۳۴، ۱۳۳۵	

ل

1: ē(w) : ی (وحدت).	ل
bahr : bahl : بهر، قسمت، بخش.	رسلد
'griyistan : BK_YWNstn' : گریستن.	رسلد رسلد
'griyēnd : BK_YWNd : گریند.	رسلد
bār : bā : بار (میوه)؛ کنار (ساحل)؛ دفعه.	رسلد
bā(y) : bā(d) : بالا.	رسلد / رسلد
bālistih : bālystyh : اوج.	رسلد رسلد
bām-dād : bāmdāt' : بامداد.	رسلد رسلد
bā j : bāc' : باج.	رسلد
dar : BBA : در.	رسلد
māh : BYRH : ماه (برج).	رسلد
bēj : byc' : تخم.	رسلد
'bar ud bēj : bl w byc' : بار و بید، حاصل.	رسلد رسلد
bišt : byšt' : آزرده.	رسلد رسلد
ب (صفت تفضیلی).	رسلد
xānag : BYTA : خانه. نک به ۱۹۳۷	رسلد
bē : BRA : به؛ بیرون؛ پیشوند فعلی.	رسلد
bē o : BRA OL : به (حرف اضافه).	رسلد
bōxtan : bwhtn' : نجات یافتن.	رسلد رسلد
bōxtēd : bwhtyt' : نجات یابد (مضارع از بن ماضی).	رسلد رسلد
bōy : bwd : بوی (چوب های خوشبو).	رسلد
xwāstan : BOYHWNstn' : خواستن.	رسلد رسلد
xwāst : BOYHWNst' : خواست.	رسلد رسلد
bun dahišnih : bwn dhšnyh : آغاز آفرینش.	رسلد رسلد
bowandag-menišnih : bwndk' mynšnyh : کامل اندیشی،	رسلد رسلد

فروتنی.

bun : bwn' : بن، اساس، پایه، شالوده؛ تنه درخت.

buland : bwlnđ : بلند.

bōrag : bwlk' : بوره.

Burzēn-mihr : bwlcyn mtr' : برزین مهر، (یکی از آتشیهای

بزرگ اصلی، آتش مخصوص کشاورزان).

burdār : bwlđ' : برنده.

نک به ۱۲۷ ر

burdārih : bwlđlyh : بردن.

نک به ۱۳۱ ر

burdan : bwltn' : بردن.

burd : bwlđ' : بُرد.

نک به ۱۳۲ ر

pus : BRE : پسر.

xwad : BNPŠE : خود.

būdan : bwtn' : بودن، شدن، و به عنوان فعل معین.

būd estēd : bwt' ystyt' : بوده است، بود.

نک به ۱۳۳ ر

bar : bl : بر، میوه.

نک به ۱۳۴ ر

brāziyāg : blācydāk' : درخشنده.

brād : blđ' : برادر.

brādar : blđl' : برادر.

+ ۱۳۵ (جمع).

brēhēnidan : blyhynytn' : آفریدن، مقدر کردن.

brēhēnid : blyhynytn' : آفرید.

brin : blyn' : بُرش.

xwaših : BSYMyh : خوشی.

نک به ۱۳۶ ر

bazag : bck' : بزه.

د/د

د	Y: ā: کسره اضافه؛ که (موصول).	
	نک به گد	
۱۳۰۵	yazdān: yzdān' ایزدان، خدایان.	
۶۳۰۵	dahom: dāhwm دهم.	
	نک به ۶۳۰۶، ۶۳۰۷	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	*GHBHWNyt n' : xandīdan خندیدن.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	*GHBHWNyt' : xandid خندید.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	pānzdah: pānzdah' پانزده. نک به ۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	pānzdah-sālag: 15 sāl k' پانزده ساله.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHBWNtn' : dādan دادن، آفریدن.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHBWNt' : dād داد، آفرید.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHBWNd : dahēnd دهند.	
	نک به ۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	Gayōmard: gdywkm l t' کیومرث.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	dahibedih/dehbedih: dhywptyh فرمانروایی، رهبری.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	Dāiti: dāity(y) (y) داییتی (رودخانه، آب).	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHYTYWNtn' : āwurdan آوردن.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHYTYWNt' : āwurd آورد.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHYTYWNd : āwarēnd آوردند.	
	نک به ۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	dānāg: dān k' دانا.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	jāwēdān: ydywyt n' جاودان.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHWWNtn' : būdan بودن.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHWWNt' : būd بود.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHWWNm : bawēm باشم.	
۱۳۰۵ و ۱۳۰۶	YHWWNy t' : bawēd بود، باشد.	

۴۸ سَرَلَه رَیْد ۱۱۱۱۱۱۱۱ MN hwl̄m BRA YHWWNt' : az xwarm bē būd

از خواب بیرون آمد، بیدار شد.

۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ AMT ۱۱۱۱۱۱۱۱ YHWWNy' : bawēd ... ka ...

ممکن است، باشد که، گاهی.

۱۱۱۱۱۱۱۱ ۱۱۱۱۱۱۱۱ YHWWNd : bawēnd : نک به ۱۱۱۱۱۱۱۱

dahom : dhwm : دهم.

۱۱۱۱۱۱۱۱

نک به ۱۱۱۱۱۱۱۱ ، ۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱ YHNCCLWNtn' : appurdan : دزدیدن، غارت کردن، ربودن.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱ YHNCCLWNd : appurēnd : غارت کنند.

yākand : yōknd : یاقوت.

۱۱۱۱۱۱۱۱

yākandēn : yōkndyn' : یاقوتی.

۱۱۱۱۱۱۱۱

dām : dōm : آفریده، مخلوق.

۱۱۱۱۱۱۱۱

+ ۱۱۱ (جمع).

۱۱۱۱۱۱۱۱ W dhšn' : dām ud dahišn : آفریدگان.

gām : gōm : گام.

۱۱۱۱۱۱۱۱

jāmag : yōmk' : جامه.

۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱ jāmāg jāmāg : جامه‌های گوناگون.

rasišn : YHMTWNšn' : رسیدن.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

rasīdan : YHMTWNtn' : رسیدن.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

۱۱۱۱۱۱۱۱ YHMTWNY' : rasēd : رسد.

نک به ۱۱۱۱۱۱۱۱

gāh : gōs : گاه، زمان؛ جا، تخت.

۱۱۱۱۱۱۱۱

gāhānīg : gōsōnyk' : گاهانی.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

gāhān-bār : gōsōn' bō : گاهانبار (جشنهای فصلی).

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

dārišn : YHSNNšn' : باید داشت.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

نک به ۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

dāštan : YHSNNtn' : پوشیدن.

۱۱۱۱۱۱۱۱۱۱

dārēd : YHSNNyt' : دارد.

dārēnd : YHSNNd : دارند.

: abāz dāštan : LAWHL YHSNNtn' لمرسد و سوزانده

بازداشتن.

داریش : dārišn : YHSNNšn' : داشتن، باید داشت.

داریش : dārišn : YHSNNšn' : داشتن، باید داشت.

: pad...dārišn : PWN...YHSNNšn' 𐭯𐭮𐭲𐭠𐭥𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿

باید... به شمار آورد. نک به وسوسه

نک به راس و سوس و سوس

dahišn : dħšn' : آفرینش، آفریده.

نک به واسطه ۱۳۳

هدیه : dāšn : dʰšn'

daxšagōmand : dhškwmd : نشان دار.

دaxšagōmandih : dhškwmdyh : نشان داری.

dāštār : dāštār : دارند.

dāštan : dʒʃtn' : داشتن؛ فعل معین.

رسیدن dāšt : dāšt' : داشت.

نک به ۱۱۶۱۱۶

دادار: dādār : دادر، آفریننده؛ دهنده.

نک به سوسوسه و سوسه

dādihā : dɔtyhɔ : مطابق با قانون.

dād : dɔt' : قانون.

dādan : dɔtn' : دادن؛ آفریدن.

وَصَوْرُ 'dād : dād : داد، آفید. نَكَهٌ وَصَوْرُ ۱۱۱۱

آمان : āmadan : YATWNtn'

آماد : āmad : YATWNt' ١٥١١٢٤

...āved : YATWNyt' 11211211

५. ȳ : āyēnd : YATWNd ᱦᱤᱨᱴᱟ

:andar āmadan :BYN YATWNtn' IIIIIIII

اندر آمدن، داخل شدن. نک به ۱۱۴۶

2 : dō : دو.

2yh : dōih : دو بودن.

۱۱۴۶	mard : GBRA : مرد. نک به ۱۱۴۶	۱۱۴۶
۱۱۴۷	xwamn : h(w)mn' : خواب.	۱۱۴۷
۱۱۴۸/۱۱۴۹	gōhr : gw(ɔ)hl : گوهر، جوهر، جواهر.	۱۱۴۸/۱۱۴۹
۱۱۴۹	Gan(n)āg mēnōg : gnɔk' mynwik : گنامینو، اهریمن.	۱۱۴۹
۱۱۵۰	dwāristan : dwbɔlstn' : دویدن، شتافتن، رفتن (اهریمنی).	۱۱۵۰
۱۱۵۱	dwārist : dwbɔlst' : رفت.	۱۱۵۱
۱۱۵۲	نک به ۱۱۵۱	۱۱۵۲
۱۱۵۳	gōwišnōmand : gwbsn'ɔwmnd : صاحب گفتار.	۱۱۵۳
۱۱۵۴	gōy : gwd : گوی.	۱۱۵۴
۱۱۵۵	dandānag : dndɔnk' : دندان.	۱۱۵۵
۱۱۵۶	gōgird : gwgl't' : گوگرد.	۱۱۵۶
۱۱۵۷	gund : gwnd : گند (خایه).	۱۱۵۷
۱۱۵۸	drustih : drwstyh : درستی.	۱۱۵۸
۱۱۵۹	نک به ۱۱۵۸	۱۱۵۹
۱۱۶۰	Duydūg : dwktwk' : دوغدو (مادر زردشت).	۱۱۶۰
۱۱۶۱	dūr : dwl : دور.	۱۱۶۱
۱۱۶۲	gurg : gwlg : گرگ.	۱۱۶۲
۱۱۶۳	dūrih : dwlyh : دوری، فاصله.	۱۱۶۳
۱۱۶۴	dūr-widarg : dwlwtlg : دور کرانه (پهن و گسترده).	۱۱۶۴
۱۱۶۵	gurd : gwlt' : گرد.	۱۱۶۵
۱۱۶۶	rōz : YWM : روز.	۱۱۶۶
۱۱۶۷	gumārdan : gwmɔlt'n' : گماردن.	۱۱۶۷
۱۱۶۸	gumārd : gwmɔlt' : گمارد.	۱۱۶۸
۱۱۶۹	gumēxtan : gwmyhtn' : آمیختن.	۱۱۶۹
۱۱۷۰	gumēxt : gwmyht' : آمیخت.	۱۱۷۰
۱۱۷۱	YKOYMWNɔt' : gwmyht' : آمیخته شده. نک به ۱۱۷۱	۱۱۷۱
۱۱۷۲	gumēzagih : gwmyckyh : آمیختگی (دوران اختلاط).	۱۱۷۲
۱۱۷۳	gumēzišn : gwmycsn' : آمیختگی (دوران اختلاط).	۱۱۷۳

en : ZNE : این.	۴۲
-rōzag : -YWMk' : -روزه (در ترکیب با اعداد).	۱۹۶۲-
نک به ۱۹۱۲ ۱۹۶۲	
stadan : YNSBWNtn' : شدن.	۱۱۳۱۲۲
gōspand : gwspnd : گوسفند. + ۱۳ (جمع).	۱۱۳۱۲۲
dōst : dwst' : دوست.	۱۱۳۱۲۲
+ ۱۳ (جمع).	
guftan : gwptn' : گفتن.	۱۱۳۱۲۲
YKOYMWNYt' : gwpt' : guft estēd :	۱۱۳۱۲۲
گفته شده است.	
نک به ۱۱۳۱۲۲	
dušox : dwšhw' : دوزخ.	۱۱۳۱۲۲
gōšōmand : gwšōwmnd : دارای گوش.	۱۱۳۱۲۲
duš-arz : dwšlc' : بی ارزش.	۱۱۳۱۲۲
Gušnasp : gwšnasp' : گشنسب (یکی از آتشیهای بزرگ اصلی، آتش ارثشاران).	۱۱۳۱۲۲
dušrām : dwšlām : ناشاد، اندوهگین.	۱۱۳۱۲۲
+ ص (صفت تفضیلی).	
dušrāmih : dwšlāmyh : اندوهگینی.	۱۱۳۱۲۲
dušmen : dwšmn' : دشمن.	۱۱۳۱۲۲
duš-pādxšāyih : dwšpōthšāyh : فرمانروایی بد.	۱۱۳۱۲۲
nīdan : DB(Y)LWNtn' : راهنمایی کردن.	۱۱۳۱۲۲
DB(Y)LWNx' /yt' : nayēd : راهنمایی می کند.	۱۱۳۱۲۲
estādan : YKOYMWNTn' : ایستادن؛ فعل معین.	۱۱۳۱۲۲
estād : YKOYMWNTn' : ایستاد؛ فعل معین.	۱۱۳۱۲۲
estēd : YKOYMWNYt' : ایستد؛ فعل معین.	۱۱۳۱۲۲
estēnd : YKOYMWNTd : ایستند؛ فعل معین.	۱۱۳۱۲۲
نک به ۱۱۳۱۲۲	
ōzadan : YKTLWNTn' : کشتن.	۱۱۳۱۲۲

روص ۱۲۱۵ : YKTLWNd : ōzanēnd : کشند.

draxt : dlht' : درخت.

drahnāy : dlhnād : درازا.

garān : glān' : گران، سخت.

grāmīgēnīdan : glomykynytn' : گرمی داشتن (مصدر تبدیلی).

grāmīgēnid : glomykynytn' : گرمی داشت.

grāmīg : glomyk' : گرمی.

gilistag : glystk' : لانه حیوانات موزی.

drō : dlwb' : دروغ.

druwand : dlwnd : دروند، بدکار، گناهکار.

druwandih : dlwndyh : گناهکاری، بدکاری.

drubuštih : dlwpwštyh : دفاع.

druj/druz : dlwc' : دروج، دیو، نماد بدی.

+ ۱۳ : (جمع).

drōd : dlwt' : درود.

ē sad ud panjāh : 150 : یک صد و پنجاه.

ē hazār : 1000 : یک هزار.

darz : dlc' : درز.

drubušt : dlpwšt' : دروشت، محکم.

gird : glt' : گرد.

dard : dlt' : درد.

gardan : gltn' : گردن.

zamān : zmān' : زمان.

ham-zamān : hm zmān' : فوراً.

zamīg : zmyk' : زمین.

zamīg-tōhmag : zmyk' twhmk' : دارای تخمه زمین.

guftan : YMLLWNtn' : گفتن.

gōwēd : YMLLWNyt' : گوید.

نک به ۱۱۳۴

۱۱۳۱۵

۱۱۳۱۶

۱۱۳۱۷

۱۱۳۱۸

۱۱۳۱۹

۱۱۳۲۰

۱۱۳۲۱

۱۱۳۲۲

۱۱۳۲۳

۱۱۳۲۴

۱۱۳۲۵

۱۱۳۲۶

۱۱۳۲۷

۱۱۳۲۸

۱۱۳۲۹

۱۱۳۳۰

۱۱۳۳۱

۱۱۳۳۲

۱۱۳۳۳

۱۱۳۳۴

۱۱۳۳۵

۱۱۳۳۶

۱۱۳۳۷

۱۳۸ ■ زبان پهلوی

estādan : ystādn' : ایستادن؛ فعل معین.

III. የገንዘብ

ستاد : ystād : استاد؛ فعل معین.

review

سینه: ystyt' : estēd: ایستد؛ فعل معین.

Hebrew

نک به لواحق ص ۱۱۱

dast : dst' : دست. نک به واک

112

گچ : gač : gc'

12

yazišn : yčšn' : یزیش، ستایش۔ نک ۱۳۵

1462

dašn : dšn' راست (دست راست).

۱۴۷

جشن [زار] (گاهنار). : jašn[zār] : yšn' [cʰ].

فر ۱۳۹۷

nišast : YTYBWNst¹ : نشست، جلوس.

فمن رانها

nišastan : YTYBWNstn' : نشستن.

فمن رايه

نیشست : nišast : YTYBWNst' : نشست.

میرزا علی

نیشیند : nišīnēnd : YTYBWNd نشینند.

گاهی به جای nišānēnd : نشانند.

dudigar : dtykl : ددیگر، دوم.

Super

I

ud : W (عطف). نک به ۷۷-	۱
Wahrām : wəhlām : بهرام (شاه).	اس ۱۱۱۱
niyāz : nydāc' : نیاز.	اس ۱۱۱۱
nāy : nād' : نای، نی.	اس ۱۱۱۱
kardan : OBYDWNtn' : کردن.	اس ۱۱۱۱
kunēd : OBYDWNyt' : کند.	اس ۱۱۱۱
kunēd : OBYDWNx' : کند.	اس ۱۱۱۱
kunēnd : OBYDWNd : کنند.	اس ۱۱۱۱
YKOYMWNYt' : OBYDWNt' : کرده است.	اس ۱۱۱۱
BYN OBYDWNtn' : andar kardan : در بر کردن.	اس ۱۱۱۱
griftan : OHDWNtn' : گرفتن.	اس ۱۱۱۱
grift : OHDWNt' : گرفت.	اس ۱۱۱۱
gīrēd : OHDWNyt' : گیرد.	اس ۱۱۱۱
QDM OHDWNtn' : abar griftan : برگرفتن، برداشتن.	اس ۱۱۱۱
nāydāg : nāywtāk' : قابل کشتیرانی.	اس ۱۱۱۱
nohom : nhwm : نهم.	اس ۱۱۱۱
Wahman : whwmn' : بهمن (امشاسپند).	اس ۱۱۱۱
wānišn : wānšn' : غلبه.	اس ۱۱۱۱
wārān : wānān' : باران.	اس ۱۱۱۱
nāmīg : nāmyk' : نامی.	اس ۱۱۱۱
(صفت تفضیلی).	اس ۱۱۱۱
wāspuhragān : wāspwhlkān' : درباریان.	اس ۱۱۱۱

اسوعا)	wāstar : wōstl	علف.
اسوعا نو	wābarigān : wōplykōn'	راست، معتبر، قابل اعتماد.
اسوعا	waxšidan : whšytn'	رشد کردن.
اسوعا	waxšid : whšyt'	رشد کرد.
اس س	waxšišn : whššn'	رشد، نمو.
اس س	wahišt : whšt'	بهشت.
اس	wād : wōt'	باد.
اژ	tā : OD	تا.
اژ	tā-š : ODš	تا + ش (ضمیر متصل).
او	weh : wyh	به (= بهتر).
	نک به سوعا	
او	nihān : nyhōn'	نهان.
او	pad nihān : PWN nyhōn'	پنهان.
او	nihān-rawišnih : nyhōn' lwbsnyh	پنهانی.
او	wehih : wyhyh	نیکی، خوبی.
او	Weh Daiti : wyh dāty	وه داییتی (رودخانه)
	نک به سوعا	
او	winārdan : wynōlt'n'	تأسیس کردن، مرتب کردن.
او	winārd : wynōlt'	تأسیس کرد.
او	niyō(x)šidārih : ndwhšytdlyh	گوش کردن.
او	niyō(x)šidan : ndwhšytn'	گوش کردن.
او	niyō(x)šēnd : ndwhšynd	گوش کنند.
او	nēkih : nywkyh	نیکی.
او	nēk : nywk'	نیک.
او	nēkōg : nywkwk'	نیکو.
او	Wizarš : wyzlš	وزرش (دیو).
او	wirāstan : wylōstn'	مرتب کردن، نظم دادن.
او	wirāyēd : wylō(d)yt	مرتب کند.
او	nērōg : nylwk'	نیرو.

افس ۴	wēš : wys : بیش، بیشتر.
افس ۵	نک به اژ، ۵
امس ۱۳	nišān : nysān' : نشان.
اس ۱۳	zan : NYSE : زن.
اوس ۱۱	wināh : wnās : گناه.
اوس ۱۱۱	wan : wn' : درخت.
اکس ۱۵	nazdik : nzdyk' + ۱۳ : نزدیک (جمع) خویشان.
اکس ۱۵	nazdist : nzdst' : نخست.
اکس ۱۵	šudan : OZLWNtn' : شدن، رفتن.
اکس ۱۵	šud : OZLWNt' : شد، رفت.
اکس ۱۵	šawēd : OZLWNyt' : رود.
اکس ۱۵	šud būd : OZLWNt' bwt' : رفته بود.
اوس ۱۳	nigān : nkān' : مدفون.
اوس ۱۵	nigeridan : nkylytn' : نگرستن.
اوس ۱۵	nigerid : nkylyt' : نگرستن.
ا ۱۵	ō : OL : به.
ا ۱۵	ōh : KN ۱۹ : "چنین" به کار رفته است.
ا ۱۵	wirēg : wlyk' : گریز.
ا ۱۵	waran : wln' : شهوت، دیو شهوت.
ا ۱۵	ōy/awē : OLE : او، وی.
ا ۱۳	ōysān/awēšān : OLEšān' : ایشان.
ا ۱۵	wars : wls : مو، گیسو.
ا ۱۵	نک به اژ، ۵
ا ۱۳	warzāwand : wlcāwnd : (دارای قدرت معجزه آمیز).
ا ۱۳	warzāwandih : wlcāwndyh : نیروی معجزه آمیز، معجزه.
ا ۱۳	nirfsidan : nlpsyt'n' : کم شدن.
ا ۱۳	nirfsēd : nlpsyt' : کم شود، کاهش یابد.
ا ۱۳	warzidan : wlcyt'n' : کارکردن، عمل کردن.
ا ۱۳	warzom : wlcwm : عمل کنم.

۱۵۱	warz : wlc' ورز، کشت.
۱۵۱-۶	نک به ۱۵۱
۱۵۱	نک به ۱۵۱
۶۱-	wm : -om : -م (علامت عدد ترتیبی).
۱۵۱-۶	نک به ۱۵۱
۱۵۱-۶	namāz : nmāz' تعظیم.
۱۵۱-۶	namāz burdan : nmāz' bwltn' نماز بردن، تعظیم کردن.
۱۵۱-۶	nimūdār : nmwtā' نشان دهنده.
۱۵۱-۶	nimūdan : nmwtn' نمودن، نشان دادن.
۱۵۱-۶	nmwt' نمود : نشان داد.
۱۵۱-۶	nmādynd : nimāyēnd نمایند، نشان دهند.
۱۵۱-۶	nasā : nsdy مُردار.
۱۵۱-۶	wisp : wsp' همه.
۱۵۱-۶	wisp sardag : wsp' sltk' همه نوع.
۱۵۱-۶	wstāhwyh : wistāxihā با اعتماد به نفس.
۱۵۱-۶	nibardag : npltk' نبرده، مجرب.
۱۵۱-۶	xwēs : NPSE خویش (صفت ملکی). نک به ۱۵۱-۶
۱۵۱-۶	xwēs-tan : NPSEtn' خویشتن.
۱۵۱-۶	wizārišn : wcālsn' جدایی، جای جدایی.
۱۵۱-۶	wizārdag-wars : wcāltk' wls زولیده مو.
۱۵۱-۶	wizimag : wcymlk' فرق سر.
۱۵۱-۶	wizidār : wcytā' تمیز دهنده، صاحب تمیز.
۱۵۱-۶	wizidārih : wcytālyh تمیز، تشخیص.
۱۵۱-۶	wizurd : wcwlt' صحیح، درست.
۱۵۱-۶	wuzurg : wclg بزرگ.
۱۵۱-۶	جمع : بزرگان (طبقه اجتماعی).
۱۵۱-۶	نک به ۱۵۱
۱۵۱-۶	nišāstan : nšāstn' نشانندن.

nišāst : nšʔst' : نشانند.	۱۱۳۳۳۳۳۳
wišuftan : wšwptn' : آشفته کردن، برهم زدن.	۱۱۳۳۳۳۳۳
wišūdag : wšwtk' : فرزند (اهریمنی).	۱۱۳۳۳۳۳۳
+ ۱۳ (جمع).	
Wištāspān : wštʔspn' : پسر گشتاسب.	۱۱۳۳۳۳۳۳
Wištāsp : wštʔsp' : گشتاسب (شاه).	۱۱۳۳۳۳۳۳
waštan : wštn' : گشتن.	۱۱۳۳۳۳۳۳
ward : wlt' : گرد (فعل امر).	۱۱۳۳۳۳۳۳
abāz ward : LAWHL wlt' : بازگرد.	۱۱۳۳۳۳۳۳
widār : wtɔl' : گذر، معبر.	۱۱۳۳۳۳۳۳
+ ۱۳ (جمع).	
widardan : wtltln' : گذشتن، عبور کردن.	۱۱۳۳۳۳۳۳
widard : wtlt' : گذشت، عبور کرد.	۱۱۳۳۳۳۳۳

س

زیان. zyān : zydān'	۱۳۸۵
زر، طلا. zarr : ZHBA	۱۳۸۶
زرین. zarrēn : ZHBAyn'	۱۳۸۷
ژرفا. *zahih : zhyh	۱۳۸۸
فرزند. zādag : zātk'	۱۳۸۹
۱۳ + (جمع).	
ZY- : ī- : کسره اضافه؛ که (موصول). همیشه با ضمیر متصل می آید. مانند گس- ، گسل ۱۳۹۰	کد -
zēnhār : zynhāl : زینهار، پشتیبانی.	۱۳۹۱
zywndkyh : zīndagih : زندگی.	۱۳۹۲
zywstn' : zīwistan : زیستن.	۱۳۹۳
zywyl' : zīwēd : زید، زندگی کند. ۱۳۹۴	
zwhl : zōhr : زوهر (نثاره آب و آتش).	۱۳۹۵
zng : zang : قوزک، مچ پا.	۱۳۹۶
zwl : zōr : زور، نیرو.	۱۳۹۷
znšn' : zanišn : زدن، ضربت، آسیب.	۱۳۹۸
ZK : ān : آن.	۱۳۹۹
ZKL : nar : نر.	۱۴۰۰
zlyh : zrēh : زره.	۱۴۰۱
YLYDWNšn' : zāyīšn : زایش.	۱۴۰۲
YLYDWNtn' : zādan : زادن.	۱۴۰۳
YLYDWNt' : zād : زاده شد.	۱۴۰۴
YLYDWNt' : zād hēnd : زاده شدند.	۱۴۰۵
zlgwnyh : zargōnih : سرسبزی.	۱۴۰۶
ZLYTWNtn' : kištan : کشتن.	۱۴۰۷

Zardu(x)št : zltwḥšt' : زردشت.
 Zarduštān : zltwštān' : منسوب به زردشت.
 Zardušt : zltwšt' : زردشت.

𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬌𐬀
 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬌𐬀
 𐬰𐬀𐬭𐬀𐬎𐬌𐬌𐬀

۹

15 : pānzdah : پانزده. نک به ۱۳۱۵	وسریه
14 : čahārdah : چهارده.	وسر
'Kāyūsān : k̄ywsn' : کاووسان (پسر کاووس).	۱۳۱۵۱۳
kar : k̄r : کار.	وسد
کارها. W DYNA : k̄r ud dādestān : امور،	
KALA : wāng : بانگ.	وسلد
'kārdāg : k̄rldk' : مسافر، رهرو.	۱۵۱۴۱۴
+ ۱۳ (جمع).	
'kārīg : k̄rlyk' : جنگی.	۱۵۱۴۱۴
'kārēzār : k̄rlyc' : کارزار.	۱۵۱۴۱۴
'kālbod : k̄rldpwt' : کالبد.	۱۵۱۴۱۴
'kāmag : k̄rmdk' : میل.	۱۵۱۴۱۴
۱۴۱۳۱۳ و نک به ۱۳۱۳ و ۱۴۱۳	
۱۴۱۳۱۳ و نک به ۱۳۱۳ و ۱۴۱۳	
was : KBD : بس، بسیار.	۱۴۱۳
'kay : kd : کی (لقب شاهان کیانی).	۱۴۱۳
۱۳۱۳ (جمع).	
'Kay Husraw : kdhwsrlwb : کیخسرو.	۱۴۱۳
'kēn : kyn' : کین، دشمنی.	۱۴۱۳
'kēd : kyt' : پیشگو، فالگیر.	۱۴۱۳
har : KRA : هر.	۱۴۱۳
'KNAA(?) : pah(?) : گوسفند.	۱۴۱۳
'kanār : knr' : کنار.	۱۴۱۳
'kōxsīšn : kwhššn' : ستیز، کشمکش.	۱۴۱۳
'Kawādān : kwādn' : منسوب به کواد (=قباد، پدر انوشیروان).	۱۴۱۳

و ل ک م	aškomb : KLSE : شکم.
و ل و س ۱۲۳	به جای و ل و س
و ل و س ۱۲۳	karkēhanēn : klkyyhny'n' : کهربایی.
و ل و س ۱۲۳	kirb : klp' : شکل، صورت، هیئت.
و ل و س ۱۲۳	kamāl : kmāl' : سر (اهریمنی).
و ل و س ۱۲۳	kabāh : kpāh' : قبا.
و ل و س ۱۲۳	kodām : ktām' : کدام.
و ل و س ۱۲۳	māndan : KTLWNtn' : ماندن، برجای ماندن، اقامت کردن.
و ل و س ۱۲۳	mānēd : KTLWNYt' : اقامت کند.
و ل و س ۱۲۳	mānd hēnd : KTLWNt' HWEd : اقامت کردند.
و ل و س ۱۲۳	: KTLWNt' YKOYMWNd : ماند.
	mānd estēnd : مانده‌اند.

)

man : L : من.	د
nē : LA : نه.	ند
rāy : lɔd : رای، را (حرف اضافه مؤخر).	لد
نک به ۱۱۷	
wīst ud čahār : 24 : بیست و چهار.	لرس
abāz : LAWHL : باز.	لرسد
az...abāz : MN...LAWHL : از... پیش.	ر۴ ... (لرسد)
rān : lɔn' : ران.	۱۳۱ (ل)
rāmišn : lɔmšn' : رامش، آسایش.	۱۳۲ (ل)
rāh : lɔs : راه.	لرس
rāyēnīdār : lɔdynytɔ : اداره کننده.	لرسو (لرسد)
rāyēnīdan : lɔdynytn' : اداره کردن.	لرسو (لرسد)
rāyēnīd : lɔdynyt : اداره کرد.	لرسو (لرسد)
rāh-wider : lɔs wtyl : رهگذر. + ۱۳۱ (جمع).	لرسو (لرسد)
rāstih : lɔstyh : راستی.	لرسو (لرسد)
rāstihā : lɔstyhɔ : به راستی.	لرسو (لرسد)
rāst : lɔst' : راست؛ دقیق، درست؛ برابر.	لرسو (لرسد)
rāst-gōwišn : lɔst' gwbsn' : راست گفتار.	لرسو (لرسد) ۱۳۲
rādiḥ : lɔtyh : رادی، بخشنده.	لرسو (لرسد)
wuzurg : LBA : بزرگ.	لرسد
نک به ۱۹۱	
im : LZNE : این.	لر۴
šab : LYLYA : شب.	لر۴ (ل)
pāy : LGLE : پای.	لر۴ (ل)
rasīdan : lsytn' : رسیدن.	لرسو (لرسد) ۱۱۱
rasēd : lsyt' : رسید.	لرسو (لرسد)

raftār : lptʔl : رونده، متحرک.

rad : lt' : رد، پیشوا.

دست
۱۱۵

6

-m : -m : م (ضمیر متصل).	6
māh : mōh : ماه.	6س
mayān : mdyōn' : میان.	۱۳۷۶
mayānag : mdyōnk' : میان.	۱۹۱۳۷۶
mahist : mhyst' : بزرگترین. نک به 6س۱۳۷۶	6س۱۳۷۶
zadan : MHYTWNtn' : زدن، کشتن.	6س۱۱۱۳۷۶
zad : MHYTWNt' : زد.	6س۱۱۱۳۷۶
mānāg : mōnōk' : مانا، مانند.	۱۹۱۳۷۶
mān : mōn' : خانه.	۱۳۷۶
mānišn : mōnišn' : ماندن، اقامت.	۱۳۷۶
mēx : myh : میخ.	6س
āb : MYA : آب، رود.	6س
āb-tōhmag : MYō twhmk' : دارای تخمه آب.	6س۱۱۱۳۷۶
Muyān : mgwōn' : مغان (ناحیه).	۱۳۷۶
mēnōg : mynwk' : مینو؛ روان.	۱۳۷۶
+ ۱۳ (جمع): موجودات مینوی، دنیای مینوی. نک به 6س۱۱۱۳۷۶	
mowbedān mowbedih : mgwptōn' mgwptyh : موبدان	6س۱۱۱۳۷۶
موبدی (مقام موبدان موبد)	
mowbedān-mowbed : mgwptōn' mgwpt' : موبدان موبد.	6س۱۱۱۳۷۶
نک به ۱۱۱۳۷۶ 6س۱۱۱۳۷۶	6س۱۱۱۳۷۶
menišn : mynšn' : اندیشه.	۱۳۷۶
menišnōmand : mynšn' ōwmnd : صاحب اندیشه.	۱۳۷۶ ۱۳۷۶
abar : QDM : بالا؛ بر (پیشوند فعلی).	6س
mēzīdan : mycytn' : ادرار کردن.	6س۱۱۱۳۷۶
mēzēd : mycyt' : ادرار کند.	6س۱۱۱۳۷۶
mēš : mys : میش.	6س
az : MN : از.	۱۳۷۶

ک ... (س) LAWHL MN... abāz : az ... از ... پیش.

نک به (س)

čiš/tis : MNDOM چیز.

۶۲۶-

mōyag : mwdk' مویه.

۱۵۱۶

kē : MNW که (ضمیر موصولی و پرسشی).

۱۱۶

kēān : (جمع) چه کسانی.

muznē : mwznyddy میغ، ابر.

ک ک س د

mizd : mzd مزد.

۶۶۶

padiriftan : MKBLWNtn' پذیرفتن.

۶۰۱۶۱۱۱۱

padirift : MKBLWNt' پذیرفت.

padirēd : MKBLWNyt' پذیرد.

نک به (س)

marw : mlw' مرغزار، چمنزار.

۶۱۶

mard : mlt' مرد. نک به (س)

۶۱۶

mardōm : mltwm مردم.

۶۱۶۶-

+ (جمع). نک به (س)

čē : ME چه.

۶۶

čē rāy : ME lā d کم رسد چرا، برای چه.

čē-kāmag : ME kōmk' مایل به چه.

۶۶ و ۶۶۶

+ (صفت عالی).

meh : ms مه، بزرگتر.

۶۶

mahist : msst' بزرگترین. نک به (س)

۶۶ و ۶۶۶

deh : MTA سرزمین (تحت اللفظی: ده).

۶۶ د

+ (جمع).

نک به (س)

mihr : mtr' مهر (خورشید).

۱۱۶۶

نک به (س)

madan : mtn' آمدن.

۱۱۶۶

mad : mt' آمد.

نک به (س)

د/و

سیاه: syā :syd	دوسره
گیهان، جهان: gēhān :gyhān'	دوسره
سیاوش: Syāwaš :sydwaš	دوسره
سیاوشگرد (ناحیه): Syāwašgird :sydwaškrt'	دوسره
سختی: saxtīh :sḥtyh	دوسره
سخت: saxt :sḥt'	دوسره
چهل و پنج: čehel ud panj :45	دوسره
سایه: sāyag :sḥdk'	دوسره
ساو، باج: sāk :sḥk'	دوسره
ساله (با اعداد می آید): sālāg :sḥlk'	دوسره
نک به دوسره	
نک به دوسره	
رافتان: raftan :SGYTWNTn'	دوسره
برو: raw :SGYTWN	دوسره
رفت: raft :SGYTWNT'	دوسره
raft hēm :SGYTWNT' HWEm	دوسره
رفتیم.	
rawēd :SGYTWNTy' رود.	دوسره
12: dwāzdah: دوازده.	دوسره
andar :BYN اندر (حروف اضافه؛ میشوند فعلی).	دوسره
نک به دوسره	
dādestān :DYNA قانون.	دوسره
kār ud dādestān :kḥ W DYNA کارها.	دوسره
gyāg :gywḥk' جا.	دوسره
sālār :srdḥ سالار، سردار.	دوسره
dēn :dyn' دین.	دوسره

نک به سلسو ۱۲۵	
dēn burdār : dyn' bwl'tl : دین‌دار.	۱۲۵ ر ۱۵۳
snōyān(?) : snwd'n' : ابر بارانی (؟)	۱۳۱ ۱۲۵
Day pad Mihr : ddw' PWN mtr' : دی به مهر (روز پانزدهم ماه).	۱۲۵ ر ۱۱۵ ۱۱۶
sust : swst' : سست.	۱۲۵ ر ۱۱۱
snck' (?) : sanzag (?) : برف، تگرگ (؟)	۱۹۹ ۱۲۵
snēzag : snyck' : شاید به جای ۱۹۷ ۱۲۵ برف.	
Sōšāns : swš'ns : سوشیانس.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
sūd : swt' : سود.	۱۴۲ ۱۲۵
panjāh : 50 : پنجاه.	۹۷
sagēn : skyn' : سنگی.	۱۲۹ ۱۲۵
sar-xwadāy : sl hwt'ay : سر فرمانروا، فرمانروای بزرگ.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
+ ۱۳ (جمع).	
wattar : SLY(A)tl : بدتر (صفت)، بد.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
+ ۱۳ (جمع) : بدان.	
burdan : YBLWNtn' : بردن.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
barēd : YBLWNyt' : برزد.	
نک به راک ۱۱۱	
Srōš : slwš : سروش.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
srešk : slšk' : سرشک.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
sardag : sltk' : نوع.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
نک به اسر ۱۲۵ ر ۱۲۵	
xwarrah : GDE : فرّ، فرّه، خرّه.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
dast : YDE : دست. نک به ۱۲۵ ر ۱۲۵	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
samūr : smwl : سمور.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
dēs : dys : شکل.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵
نک به سلسو ۱۲۵ ر ۱۲۵	
nawad : 90 : نود.	۱۲۵ ر ۱۲۵ ر ۱۲۵

۱۵۶ ■ زبان پهلوی

spāhbed : spāhpt'	سپاهبد، رئیس سپاه.	دوسه سده سده
sazāgihā : scōkyhō	سزاوارانه.	دوسه سده سده
spāsdārīh : spōsdōlyh	سپاسگزاری.	دوسه سده سده سده
Spitāmān : spytōmōn'	سپیتمان، نام خانواده زردشت.	دوسه سده سده سده
spēd : spyt'	سپید.	دوسه سده
gēti(g) : gytydy	گیتی، مادی.	دوسه سده
+++ (جمع) : موجودات گیتی.		
didēm/dayhēm : dythym	دیهم.	دوسه سده
gēti(g) : gytyy	گیتی.	دوسه سده / دوسه سده
sidīgar : stykl	سدیگر، سوم.	دوسه سده
didan : dytn'	دیدن.	دوسه سده
did : dyt'	دید.	دوسه سده
نک به دوسه سده سده		
sadōzam : stwzm'	سده، قرن (تحت اللفظی صد زمستان، واژه دانشمندان).	دوسه سده
stōr : stwl	ستور.	دوسه سده
Stūdgar : stwtgl	ستودگر (یکی از نسکهای اوستا).	دوسه سده سده
stard : stlt'	بیهوش شده.	دوسه سده

پ

پا : pā : pɔ	پهنا : pahnāy : pɔhnɔd	نگهبانی، محافظت : pānagīh : pɔnkyh	نگهبان : pānag : pɔnk'	دارای پیرایه : payrāyīšnig : pylɔdšnyk'	(صفت تفضیلی) : p	پیروزی : pērōzih : pylwcyh	پیش : pēš : pyš	نک به ۱۲۱	petyāragīh : pytydɔlkyh	petyārag : pytydɔlk'	paydāgīh : pytdakyh	paydāgēnidan : pytdakynytn'	paydāgēnid : pytdakynytn'	paydāg : pytdak'	frāz : prɔc'	frazand : prznd	نک به ۱۲۱	pad : PWN	pad ... rāy : PWN ... lɔd	pursīdan : pwrstytn'	pursid : pwrstytn'	pursišnig : pwrššnyk'	(جمع) : p	frazand : prznd	نک به ۱۲۱
پا	پهنا	نگهبانی، محافظت	نگهبان	دارای پیرایه	(صفت تفضیلی)	پیروزی	پیش	نک به ۱۲۱	دشمنی	دشمن، پتیاره	پیدایی، پیدایش	پیدا کردن، آشکار کردن	پیدا کردن، آشکار کردن	پیدا، آشکار	نزدیک، فراز	فرزند	نک به ۱۲۱	به	... ل	پرسیدن	پرسید	پرسش کننده	(جمع)	فرزند	نک به ۱۲۱

۱۲۱۳ = ۱۲۱۳	pōlāwadēn : pwlāptyn' : پولادین.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	purr-rawšnih : pwl lwbšnyh : ازدیاد جمعیت.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	purr-xwarrahīh : pwl GDEyh : پرفره‌ای.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	pōst : pwst' : پوست.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	نک به ۱۲۱۳	۱۲۱۳
۱۲۱۳	panjom : pncwm : پنجم.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	pōšidan : pwsytn' : پوشیدن.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	pōšid : pwsyt' : پوشید.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frāx : plāhw' : فراخ، فراوان.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frahist : plhyst' : بیشتر.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frārōnih : plāwnyh : خویی، درستی.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frārōn : plāwn' : خوب، درست.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frayād : plyāt' : فریاد.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	Frin : plyn' : فرین (نام مادرِ مادرِ زردشت).	۱۲۱۳
۱۲۱۳	Farrōbay/Farnbay : plnbāg : فرنِیغ (یکی از آتشیهای بزرگ اصلی، آتش موبدان).	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frōd : plwt' : فرود.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	fragān : plkān' : شالوده، پایه.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	framān : plmān' : فرمان.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	framān-burdārih : plmān' bwlālyh : فرمانبرداری.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	framūdan : plmwtn' : فرمودن، فرمان دادن.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	framūd : plmwtn' : فرمود، فرمان داد.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frasang : plsn'g : فرسنگ.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	parisp : plsp' : دیوار.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frazaftan : plcptn' : پایان یافتن.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frazaft : plcpt' : پایان یافت.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	frašgird : plškrt' : فرشکرد (دوران آرمانی در پایان جهان).	۱۲۱۳
۱۲۱۳	fradom : pltwm : نخست.	۱۲۱۳
۱۲۱۳	pay : pdy : پی، پا.	۱۲۱۳

passoxcēnīdan : pshwynyt ¹ : پاسخ دادن.	ش ۲۲۳۳۳
passoxcēnīd : pshwynyt ¹ : پاسخ داد.	ش ۲۲۳۳۳
passox : pshw ¹ : پاسخ.	ش ۲۲۳۳۳
pasēn : psyn ¹ : پسین.	ش ۲۲۳۳۳
نک به ص ۱۱۱ ر ۲۲۳۳۳	
Pešōtan : pšōwt ¹ : پشوتن (پسر گشتاسب).	ش ۳۳۳۳۳
padīrīftan : ptglpt ¹ : پذیرفتن.	ش ۳۳۳۳۳
padīrīft : ptglpt ¹ : پذیرفت.	ش ۳۳۳۳۳
نک به ص ۱۱۱ ر ۳۳۳۳۳	
paywand : ptwnd ¹ : پیوند.	ش ۳۳۳۳۳
paywand kardan : ptwnd krt ¹ : پیوند کردن، ازدواج کردن.	ش ۳۳۳۳۳
paywastan : ptwst ¹ : پیوستن.	ش ۳۳۳۳۳
paywast : ptwst ¹ : پیوست.	ش ۳۳۳۳۳
payrōg : ptlwk ¹ : فروغ.	ش ۳۳۳۳۳
paymānīg : ptmnyk ¹ : متوسط.	ش ۳۳۳۳۳
paymōxtan : ptmwh ¹ : پوشیدن.	ش ۳۳۳۳۳
paymōxt dāšt : ptmwh ¹ dāšt ¹ : پوشیده بود.	ش ۳۳۳۳۳
paymōxt estēd : ptmwh ¹ YKOYMWNYt ¹ : پوشیده است.	ش ۳۳۳۳۳
paymōzan : ptmwēn ¹ : لباس، پوشش.	ش ۳۳۳۳۳
pad-iš : ptš ¹ : به + او، و به صورت حرف اضافه مؤخر.	ش ۳۳۳۳۳

۹

-c : -iz : و نیز، نیز، و.	۹/۹۰
čahārom : chālwrm : چهارم.	۹۰۹۰۹۰
čābuk : cāpwk' : برازنده، مناسب.	۹۰۹۰۹۰
+ (ص) (صفت تفضیلی).	
xīr : CBW : خواسته، دارایی.	۹۰۹۰
čihr : cyhr : چهره، طبیعت.	۹۰۹۰
čēr : cyl : چیره.	۹۰۹۰
čim : cym : دلیل، چرا.	۹۰۹۰
čand : cnd : چند، اندازه.	۹۰۹۰
نک به سؤ ۹۱۵، سؤ ۹۱۵	
čōgān : cwgān' : چوگان.	۹۰۹۰۹۰
čōbagān : cwpgān' : چوگان.	۹۰۹۰۹۰
čēōn/čiyōn : cygwn' : چگون، چگونه.	۹۰۹۰۹۰
čacādār(?) : ccāddā : نام درختی (?).	۹۰۹۰۹۰
čāsmōmand : cšmāwmnd : چشم‌دار.	۹۰۹۰۹۰

۱۶۴ ■ زبان پهلوی

TLYN' : dō : دو.

TME : ānōh : آنجا.

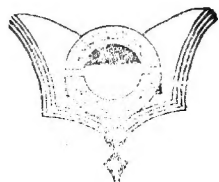
tazīdan : tcytn' : جاری شدن.

tazīd : tcyt' : جاری شد.

ص ۱۱۵

ص ۱۱۶

ص ۱۱۷



تأسیس ۱۳۷۶

کتابخانه تخصصی ادبیات

استدراک

صفحة ۳۰ :

۶. آیین نامه نویسی^۱. رساله کوچکی است که در آن الگوهای برای نام‌نگاری ذکر شده است.^۲

۱. در پهلوی : Abar ēwēnag ī nāmāg-nibēsišnīh
۲. متون پهلوی (جاماسپ آسانا)، ص ۱۳۲ تا ۱۴۰.

2nd revised edition
Tehran
1996

PAHLAVI LANGUAGE

LITERATURE, GRAMMATICAL
SKETCH, TEXTS AND
GLOSSARY

BY

J. AMOOZGAR

A. TAFAZZOLI



Moin Publishing Co.